



**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
Marktplatz 4 · A-4170 Haslach  
Tel. +43 7289 71 562-0  
info@holzmann-maschinen.at  
[www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at)

Originalfassung

**DE BETRIEBSANLEITUNG**

Übersetzung / Translation

**EN USER MANUAL**

**FR MODE D'EMPLOI**

**IT ISTRUZIONI PER L'USO**

**ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO**

**BAND - TELLERSCHLEIFER**

**BELT AND DISC SANDER**

**PONCEUSE A BANDE ET A DISQUE**

**LEVIGATRICE A NASTRO E A DISCO**

**LIJADORA DE CINTA-DISCO**



**BT1220TOP\_230V**





<b>1</b>	<b>INHALT / INDEX</b>	
1	INHALT / INDEX	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS	5
3	TECHNIK / TECHNICS	6
3.1	Komponenten Band / Tellerschleifer / Components disk/belt-sander	6
3.2	Lieferumfang / Delivery content	7
3.3	Technische Daten / Technical data	8
4	VORWORT (DE)	9
5	SICHERHEIT	10
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	10
5.1.1	Technische Einschränkungen	10
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen	10
5.2	Sicherheitshinweise	10
5.3	Restrisiken	11
6	MONTAGE	12
6.1	Gestell	12
6.2	Maschine auf Gestell	12
6.3	Schleiftisch / Anschlag	13
6.3.1	Montage am Tellerschleifer	13
6.3.2	Montage am Bandschleifer	13
6.4	Absauganschluss	13
7	BETRIEB	14
7.1	Betriebshinweise	14
7.2	Einstellungen	14
7.2.1	Schleifband	14
7.2.2	Schleiftisch	14
7.2.3	Keilriemen	15
7.3	Bedienung	15
7.3.1	EIN/AUS	15
7.3.2	Gehrungsanschlag	15
7.3.3	Horizontal / vertikal Betrieb Bandschleifer	15
7.3.4	Tellerschleifer	16
7.3.5	Bandschleifen	16
8	REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG	17
8.1	Reinigung	17
8.2	Wartung	17
8.2.1	Instandhaltung und Wartungsplan	17
8.2.2	Schleifbandwechsel	18
8.2.3	Schleifscheibenwechsel	18
8.2.4	Keilriemenwechsel	18
8.3	Lagerung	19
8.4	Entsorgung	20
9	FEHLERBEHEBUNG	20
10	PREFACE (EN)	21
11	SAFETY	22
11.1	Intended use of the machine	22
11.1.1	Technical restrictions	22
11.1.2	Prohibited applications / Dangerous misuse	22
11.2	Safety instructions	22
11.3	Remaining risk factors	23
12	ASSEMBLY	24
12.1	Stand	24
12.2	Machine to stand	24
12.3	Sanding table / fence	25
12.3.1	Assembly on Disc-Sander	25
12.3.2	Assembly on belt-Sander	25
12.4	Installing dust collection	26
13	OPERATION	26
13.1	Operating instructions	26
13.2	Adjustments	26
13.2.1	Sanding belt	26
13.2.2	Sanding table	26
13.2.3	V-Belt	27
13.3	Operation	27
13.3.1	ON/OFF	27
13.3.2	Miter Gauge	27
13.3.3	Horizontally / vertically operation of belt sander	27
13.3.4	Disc-Sanding	28
13.3.5	Belt-Sanding	28
14	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL	28
14.1	Cleaning	28
14.2	Maintenance	29



14.2.1	Maintenace plan .....	29
14.2.2	Changing Sanding Belt.....	29
14.2.3	Changing Sanding Disc .....	29
14.2.4	Changing V-Belt.....	30
14.3	Storage.....	30
14.4	Disposal.....	31
15	<b>TROUBLESHOOTING</b> .....	<b>31</b>
16	<b>PREFACE (FR)</b> .....	<b>32</b>
17	<b>SÉCURITÉ</b> .....	<b>33</b>
17.1	Utilisation correcte .....	33
17.1.1	Conditions environnementales .....	33
17.1.2	Utilisation interdite.....	33
17.2	Instructions de sécurité.....	33
17.3	Risques résiduels .....	34
18	<b>ASSEMBLAGE</b> .....	<b>35</b>
18.1	Assemblage du support (socle).....	35
18.2	Assemblage de la machine à socle.....	35
18.3	Table de ponçage / butée .....	36
18.3.1	Montage sur ponceuse à disque .....	36
18.3.2	Montage sur ponceuse à bande .....	36
18.4	Connexion d'aspiration.....	37
19	<b>FONCTIONNEMENT</b> .....	<b>37</b>
19.1	Instruction de l'utilisation .....	37
19.2	Ajustements.....	37
19.2.1	Bande de ponçage .....	37
19.2.2	Table de ponçage.....	37
19.2.3	Courroie trapézoïdale .....	38
19.3	Fonctionnement.....	38
19.3.1	Marche/Arrêt.....	38
19.3.2	Guide d'onglet.....	38
19.3.3	Fonctionnement horizontal/vertical de la ponceuse à bande .....	38
19.3.4	Ponçage à disque.....	39
19.3.5	Ponçage à bande.....	39
20	<b>NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION</b> .....	<b>39</b>
20.1	Nettoyage.....	39
20.2	Entretien .....	40
20.2.1	Plan d'entretien .....	40
20.2.2	Changer la bande de ponçage.....	40
20.2.3	Changement du disque abrasif.....	40
20.2.4	Changement de courroie .....	41
20.3	Entreposage .....	41
20.4	Élimination .....	42
21	<b>RESOLUTION DE PANNE</b> .....	<b>42</b>
22	<b>PREFAZIONE (IT)</b> .....	<b>43</b>
23	<b>SICUREZZA</b> .....	<b>44</b>
23.1	Uso conforme previsto.....	44
23.1.1	Condizioni di lavoro.....	44
23.1.2	Uso improprio non ammesso .....	44
23.2	Avvertenze per la sicurezza.....	44
23.3	Rischi Residui.....	45
24	<b>MONTAGGIO</b> .....	<b>46</b>
24.1	Telaio.....	46
24.2	Macchina su telaio.....	46
24.3	Piano di rettifica/finecorsa.....	47
24.3.1	Montaggio su levigatrice a disco .....	47
24.3.2	Montaggio su levigatrice a nastro.....	47
24.4	Attacco aspirazione.....	47
25	<b>USO</b> .....	<b>48</b>
25.1	Istruzioni per l'uso .....	48
25.2	Regolazione.....	48
25.2.1	Nastro abrasivo .....	48
25.2.3	Cinghie trapezoidali.....	49
25.3	Uso .....	49
25.3.1	ON/OFF.....	49
25.3.2	Arresto per tagli obliqui.....	49
25.3.3	Levigatrice a nastro a funzionamento orizzontale / verticale .....	49
25.3.4	Rettifica a disco.....	50
25.3.5	Rettifica a nastro.....	50
26	<b>PULIZIA MANUTENZIONE, STOCCAGGIO, SMALTIMENTO</b> .....	<b>50</b>
26.1	Pulizia .....	50
26.2	Manutenzione.....	51
26.2.1	Manutenzione e piano di manutenzione .....	51
26.2.2	Sostituzione del nastro abrasivo .....	51
26.2.3	Sostituzione della mola .....	51



26.2.4	Sostituzione della cinghia trapezoidale .....	52
26.3	Stoccaggio .....	52
26.4	Smaltimento .....	53
27	RIMEDI IN CASO DI ANOMALIE .....	53
28	PROLOGO (ES) .....	54
29	SEGURIDAD .....	55
29.1	Uso conforme a las especificaciones .....	55
29.1.1	Condiciones de trabajo .....	55
29.1.2	Uso indebido .....	55
29.2	Instrucciones de seguridad .....	55
29.3	Riesgos residuales .....	56
30	MONTAJE .....	57
30.1	Bastidor .....	57
30.2	Máquina sobre el bastidor .....	57
30.3	Mesa de lijado / Tope .....	58
30.3.1	Montaje en la lijadora de disco .....	58
30.3.2	Montaje en la lijadora de cinta .....	58
30.4	Conexión del sistema de aspiración .....	58
31	FUNCIONAMIENTO .....	59
31.1	Instrucciones de funcionamiento .....	59
31.2	Ajustes .....	59
31.2.1	Cinta abrasiva .....	59
31.2.2	Mesa de lijado .....	59
31.2.3	Correa trapezoidal .....	60
31.3	Manejo .....	60
31.3.1	ENCENDIDO/APAGADO .....	60
31.3.2	Tope de ingletes .....	60
31.3.3	Operación horizontal/vertical lijadora de cinta .....	60
31.3.4	Lijado con muela .....	61
31.3.5	Lijado con cinta .....	61
32	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS .....	61
32.1	Limpieza .....	61
32.2	Mantenimiento .....	62
32.2.1	Trabajos de mantenimiento y programa de mantenimiento .....	62
32.2.2	Cambio de la cinta abrasiva .....	62
32.2.3	Cambio de la muela .....	62
32.2.4	Sustitución de la correa trapezoidal .....	63
32.3	Almacenamiento .....	63
32.4	Eliminación de residuos .....	64
33	SUBSANACIÓN DE ERRORES .....	64
34	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM .....	64
35	ERSATZTEILE / SPARE PARTS .....	65
35.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order .....	65
35.2	Explosionszeichnung / Exploded view .....	67
36	EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY .....	70
37	GARANTIEERKLÄRUNG (DE) .....	71
38	GUARANTEE TERMS (EN) .....	72
39	DÉCLARATION DE GARANTIE (FR) .....	73
40	DICHIARAZIONE DI GARANZIA (IT) .....	74
41	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES) .....	75
42	PRODUKTBEOBACHTUNG   PRODUCT MONITORING .....	76



## 2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS

<b>DE</b>	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	<b>EN</b>	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	<b>FR</b>	SIGNALISATION DE SÉCURITÉ DÉFINITION DES SYMBOLES
<b>IT</b>	SEGNALI DI SICUREZZA	<b>ES</b>	SEÑALES DE SEGURIDAD DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS		



**DE CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.  
**EN EC-CONFORM:** This product complies with the EC-directives.  
**FR CE-Conforme:** Ce produit est conforme aux normes CE  
**IT CONFORMITÀ CE:** Questo prodotto è conforme alle direttive CE  
**ES CONFORMIDAD CE:** Este producto cumple con las directivas CE.



**BETRIEBSANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.

**DE** **READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.

**EN** **LIRE LE MANUEL!** Lire le manuel d'utilisation et de maintenance avec soin permet de se familiariser avec les fonctions en vue d'utiliser correctement la machine afin d'éviter les blessures et le dysfonctionnement de l'appareil.

**FR** **LEGGERE LE ISTRUZIONI!** Leggere attentamente le istruzioni d'uso e di manutenzione della vostra macchina e familiarizzare con gli elementi di comando della macchina per utilizzarla correttamente e per evitare di danneggiare le persone e la macchina stessa.

**IT** **¡LEER LAS INSTRUCCIONES!** Lea atentamente las instrucciones de servicio y de mantenimiento de su máquina y familiarícese con los elementos de mando de la misma para manejarla correctamente y, de este modo, evitar que se produzcan daños personales y en la máquina.

**ES** **WARNUNG!** Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann zu schweren Personenschäden und tödliche Gefahren mit sich bringen.

**DE** **ATTENTION!** Ignoring the safety signs and warnings applied on the machine as well as ignoring the security and operating instructions can cause serious injuries and even lead to death.

**EN** **ATTENTION!** Ignorer les signes et avertissement de sécurité présent sur la machine ainsi qu'ignorer les instructions présentes dans ce manuel peut causer des blessures graves et même conduire à la mort.

**FR** **AVVERTENZA!** Osservare i simboli di sicurezza! La mancata osservanza delle norme e avvertenze per l'uso della macchina può comportare danni personali gravi e pericoli mortali.

**IT** **¡ADVERTENCIA!** ¡Observe los símbolos de seguridad! El incumplimiento de las normas e indicaciones para utilizar la máquina puede dar lugar a daños personales de carácter grave y a peligros mortales.

**ES** **Schutz-ausrüstung tragen!**  
**DE** Protective clothing!  
**EN** Porter un équipement de sécurité!



**FR** Indossare i dispositivi di protezione!  
**IT** ¡Use el equipo de protección!

**ES** Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!  
**DE** Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!



**EN** Débrancher la machine du secteur avant chaque entretien, activités similaires ou pause!  
**FR** Spegnere la macchina prima della manutenzione e delle pause e scollegare la spina di rete!

**IT** ¡Apague la máquina y desconéctela de la red eléctrica antes de llevar a cabo trabajos de mantenimiento y antes de las pausas!

**ES** Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten!  
**DE** Fire, naked flame and smoking forbidden!



**EN** Interdiction de fumer proche de la machine. De même, feu, flammes,... sont aussi interdit proche de la machine!

**FR** Sono vietati fuoco, fiamme libere e fumare!  
**IT** ¡Prohibido fuegos, luces desprotegidas y fumar!

**ES** Gefährliche elektrische Spannung!

**DE**



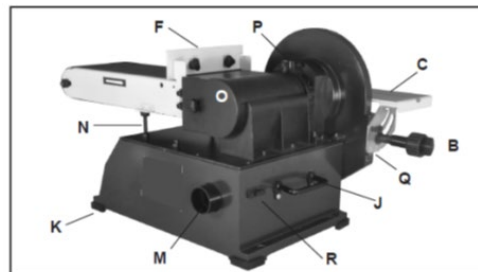
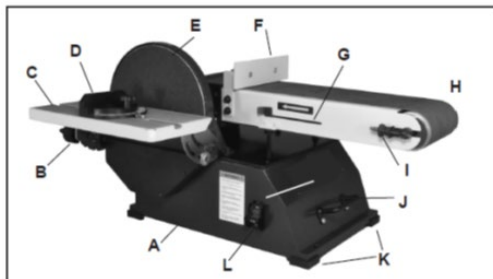


**EN** High voltage!  
**FR** Haut voltage!  
**IT** Tensione elettrica pericolosa!  
**ES** ¡Tensiones eléctricas peligrosas!

**DE** **Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern.**  
**EN** **Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately.**  
**FR** **Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !**  
**IT** **I segnali di avvertimento e/o le etichette applicate sulla macchina, che sono illeggibili o sono stati rimossi, devono essere sostituiti immediatamente!**  
**ES** **¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!**

**3** **TECHNIK / TECHNICS**  
**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES / TECNICHE / TECNICA**

**3.1** **Komponenten Band / Tellerschleifer / Components disk/belt-sander**  
**Composants / Componenti nastro / Componentes lijadora de cinta/lijadora de disco**

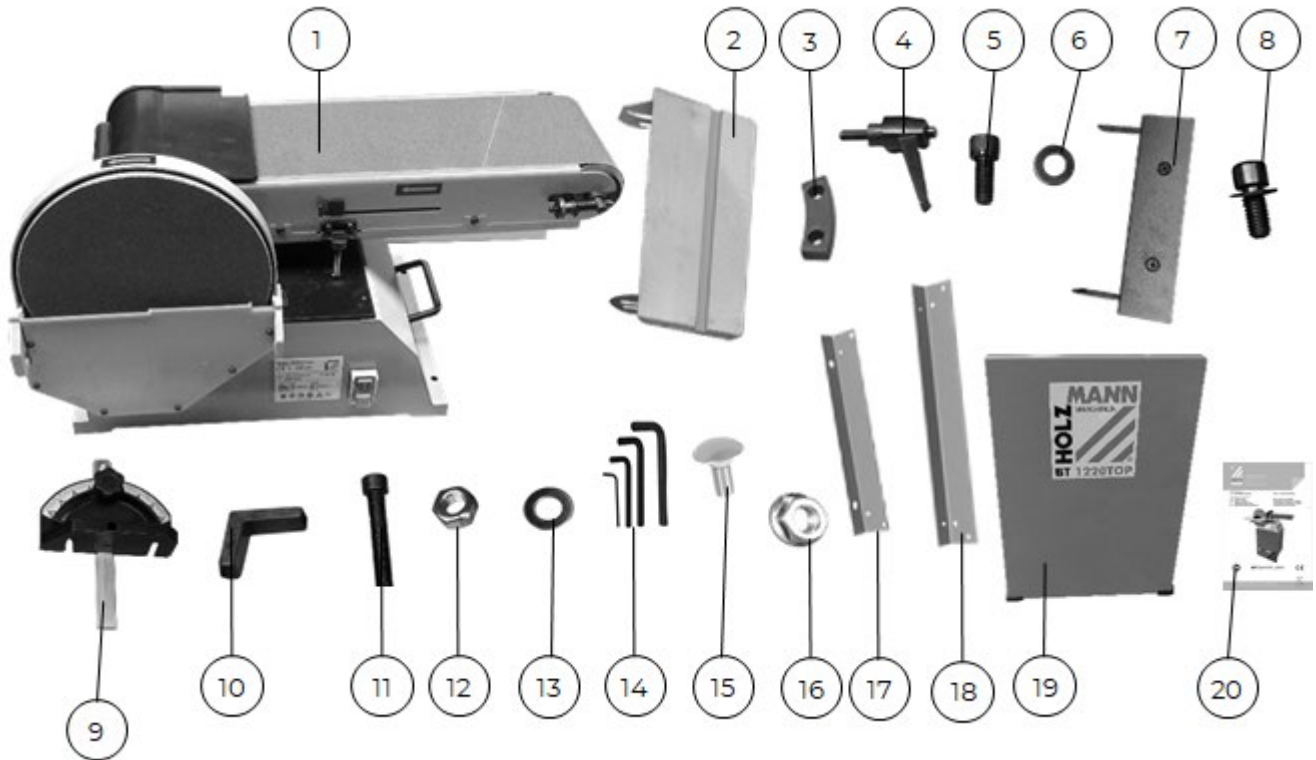


#	Beschreibung / Description	#	Beschreibung / Description
<b>A</b>	Maschine (Basisgestell) / Motor & Base Assembly ) / Ensemble moteur et base / Macchina (telaio di base) / Máquina (bastidor)	<b>J</b>	Tragegriff / Carry Handle / Poignée de transport / Maniglia di trasporto / Asidero
<b>B</b>	Schleiftischverstellung (Teller) / Sanding table adjustment / Réglage de la table de ponçage / Regolazione del tavolo di levigatura (disco) / Ajuste de la mesa de lijado (disco)	<b>K</b>	GummifüÙe / Rubber pads / Pieds en caoutchouc / Flangia in gomma / Pies de goma
<b>C</b>	Schleiftisch (Teller) / Sanding table / Table de ponçage / Piano di rettifica (levigatrice a disco) / Mesa de lijado (disco)	<b>L</b>	Ein/Ausschalter / ON/OFF-switch / Interrupteur Marche/Arrêt / Interruttore on/off / Interruptor On/Off
<b>D</b>	Gehrungsanschlag / Miter gauge / Guide d'onglet / Arresto per tagli obliqui / Tope de ingletes	<b>M</b>	Absauganschluss / Dust exhaust port / Buse d'aspiration / Attacco aspirazione / Conexión del sistema de aspiración
<b>E</b>	Tellerschleifscheibe / Disk sander / Disque de ponçage / TMola a disco / Disco para muela	<b>N</b>	Stütze Schleifband/ Support rod belt sander / Tige de support de ponceuse à bande / Supporto Nastro abrasivo / Soporte cinta abrasiva
<b>F</b>	Bandschleifanschlag / Fence / Butée / Fincorsa per la levigatura a nastro / Tope de lijado de la cinta	<b>O</b>	Abdeckung Bandschleifer / Belt sander cover / Couverture de ponceuse à bande / Copertura levigatrice a nastro / Cubierta lijadora de cinta
<b>G</b>	Schleifbandspannhebel / Tension Lever / Levier de tension de bande de ponçage / Leva di tensione del nastro abrasivo / Palanca de sujeción de la cinta abrasiva	<b>P</b>	Schleifbandverstellung / Frame Lock Screw / Vis de verrouillage du cadre / regolazione del nastro abrasivo / Ajuste de la cinta abrasiva
<b>H</b>	Schleifband / Sanding belt / Bande de ponçage / Nastro abrasivo / Cinta abrasiva	<b>Q</b>	Schleifteller Verstelleinrichtung / Disc table angle support & arrow indicator / Dispositif de réglage du patin de ponçage / Platorello Dispositivo di regolazione / Dispositivo de reajuste disco de lijado
<b>I</b>	Schleifbandeinstellschraube / Belt tracking knob / Vis de réglage de la bande de ponçage / Vite di regolazione del nastro abrasivo / Tornillo de ajuste de la cinta abrasiva	<b>R</b>	Werkzeughalter / Hex Wrench tool holder / Porte outil / Portautensili / Portaherramientas



**3.2 Lieferumfang / Delivery content**

**Contenu de la livraison / Dotazione di fornitura / Volumen de suministro**



	Beschreibung / Description	Qty.		Beschreibung / Description	Qty.
<b>1</b>	Maschine / Motor Base Assembly	1	<b>11</b>	Innensechskantschraube M8×55 / Hex. Socket Cap Screw M8×55	4
<b>2</b>	Schleiftisch mit Befestigungsmaterial (Teller) / Sanding table with mounting material	1	<b>12</b>	Hex. Nut M8 / Sechskantmutter M8	4
<b>3-6</b>	Schleiftischverstellung (Teller) / Sanding table adjustment (disc)		<b>13</b>	Unterlegscheibe / Flat washer 8	8
<b>3</b>	Führungsblock / Guide block	2	<b>14</b>	Werkzeug / Tools	4
<b>4</b>	Klemmgriff / Clamp handle	2	<b>15</b>	Vierkanthalsschraube M6×12 / Square Neck Bolt M6×12	16
<b>5</b>	Innensechskantschraube M5×15 / Hexagon Socket Cap Screws M5×15	4	<b>16</b>	Sechskantmutter M6 / Hex. Nut M6	16
<b>6</b>	Unterlegscheibe / Flat washer 8	2	<b>17</b>	Halterung oben / Top mount	2
<b>7</b>	Schleiftisch Band / Sanding table (belt)	1	<b>18</b>	Halterung unten / Under mount	2
<b>8</b>	Innensechskantschraube M8×16 mit Unterlegscheibe / Screw M8×16 with washer	4	<b>19</b>	Standbein / Leg	2
<b>9</b>	Gehrungsanschlag / Miter gauge	1	<b>20</b>	Betriebsanleitung / manual	1
<b>10</b>	GummifüÙe / Rubber pads	8			



### 3.3 Technische Daten / Technical data Données techniques / Dati tecnici / Datos técnicos

Spezifikation / Specification	
Spannung / voltage / Voltage / Tensione di rete / Tensión de red	230 V / 50 Hz
Motorleistung / motor power / Puissance moteur / Potenza motore / Potencia del motor	750 W
Schleifbandgeschwindigkeit / Belt speed / Vitesse de la bande abrasive / Velocità del nastro abrasivo / Velocidad de la cinta abrasiva	8 m/s
Schleifbandabmessungen (L×B) / Belt size (L×W) / Dimension de la bande abrasive / Dimensioni del nastro abrasivo / Dimensiones de la cinta abrasiva	1219×150 mm
Schleiftellergeschwindigkeit / Disc speed / Vitesse du disque abrasif / Velocità platorello / Velocidad del disco de lijado	2980 min <sup>-1</sup>
Schleifteller Ø / Disc Size ø / Ø du disque abrasif / Disco abrasivo - Ø / Ø disco de lijado	254 mm
Schleiftisch (Tellerschleifer) / Table Size / Dimension table de ponçage / Piano di rettifica (molatrice a disco) / Mesa de lijado (lijadora de disco)	332×170 mm
Schleiftischneigung / table tilting range / Inclinaison de la table de ponçage / Inclinazione del tavolo di levigatura / Inclinación de la mesa de lijado	0°-45°
Schutzklasse / Protection class / Classe de protection / Classe di protezione / Clase de protección	IP 20
Absauganschluss / dust exhaust port outer / Buse d'aspiration / Attacco aspirazione / Conexión del sistema de aspiración	Ø 50 mm
Gewicht Brutto / weight gross / Poids brut / Peso lordo / Peso bruto	42,5 kg
Gewicht netto / weight net / Poids net / Peso netto / Peso neto	39,5 kg
Verpackungsmaße (L×B×H) / packaging dimensions (L×W×H) / Dimensiones del embalaje (L×A×H) / Dimensions d'emballage (L×l×H) / Dimensioni (L×P×A)	750×490×460 mm
Schallleistungspegel L <sub>WA</sub> / Sound power level L <sub>WA</sub> / Puissance acoustique L <sub>WA</sub> / Livello di potenza sonora L <sub>WA</sub> / Nivel de potencia acústica L <sub>WA</sub>	93,3 dB(A)/K: 3 dB(A)
Schalldruckpegel L <sub>PA</sub> / Sound pressure Level L <sub>PA</sub> / Pression sonore L <sub>PA</sub> / Livello di pressione sonora L <sub>PA</sub> / Nivel de presión sonora L <sub>PA</sub>	80,3 dB(A)/K: 3 dB(A)

**(DE)** Hinweis Geräuschangaben: Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den am Arbeitsplatz tatsächlich vorhandenen Immissionspegel beeinflussen, beinhalten die Eigenart des Arbeitsraumes und andere Geräuschquellen, d. h. die Zahl der Maschinen und anderer benachbarter Arbeitsvorgänge. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

**(EN)** Notice noise emission: The values given are emission values and therefore do not have to represent safe workplace values at the same time. Although there is a correlation between emission and immission levels, it cannot be reliably deduced whether additional precautions are necessary or not. Factors influencing the actual immission level at the workplace include the nature of the workspace and other noise sources, i.e. the number of machines and other adjacent operations. The permissible workplace values may also vary from country to country. However, this information should enable the user to make a better assessment of hazard and risk.

**(FR)** Avis Données sur le bruit : Les valeurs indiquées sont des valeurs d'émission et ne représentent donc pas nécessairement des valeurs de sécurité sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre les niveaux d'émission et d'immission, il est impossible de déduire de manière fiable si des mesures de précaution supplémentaires sont nécessaires ou non. Les facteurs influençant le niveau d'immission réellement présent sur le lieu de travail comprennent les caractéristiques de la salle de travail et d'autres sources de bruit, c'est-à-dire le nombre de machines et d'autres processus de travail adjacents. Les valeurs autorisées sur le lieu de travail peuvent également varier d'un pays à l'autre. Toutefois, ces informations devraient permettre à l'utilisateur de mieux évaluer le danger et le risque.

**(IT)** Nota Dati sulla rumorosità: I valori indicati sono valori di emissione e quindi non devono rappresentare contemporaneamente valori di sicurezza sul posto di lavoro. Sebbene esista una correlazione tra i livelli delle emissioni e immissioni, non si può dedurre in modo affidabile se siano o meno necessarie ulteriori precauzioni. I fattori che influenzano il livello di emissioni effettivamente presente sul luogo di lavoro includono le condizioni tipiche dell'area di lavoro e altre fonti di rumore, come per es. il numero di macchine e la presenza di altri processi di lavoro adiacenti. I valori consentiti sul posto di lavoro possono anche variare da paese a paese. Tuttavia, queste informazioni permettono all'utente di stimare nel modo migliore pericoli e rischi.

**(ES)** Aviso sobre los valores de ruido: Los valores indicados son valores de emisión y, por lo tanto, no representan necesariamente al mismo tiempo valores seguros en el lugar de trabajo. Aunque hay una correlación entre los niveles de emisión y los de immisión, no se puede deducir con certeza si es necesario adoptar medidas de precaución adicionales o no. Entre los factores que influyen en el nivel de immisión real en el lugar de trabajo, se encuentran la naturaleza del espacio de trabajo y otras fuentes de ruido, es decir, el número de máquinas y otros procesos de trabajo adyacentes. Asimismo, los valores admisibles en el lugar de trabajo pueden variar de un país a otro. No obstante, esta información debe capacitar al usuario a evaluar mejor los peligros y los riesgos.





## 4 VORWORT (DE)

### Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung Band-Teller-Schleifers BT1220TOP\_230V, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

#### **Bitte beachten Sie im Besonderen das Kapitel Sicherheit!**

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

**Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!**

**Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.**

**Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.**

### Urheberrecht

© 2024

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

### Kundendienstadresse

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at



## 5 SICHERHEIT

### 5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst benutzen! Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen!

Es ist generell untersagt, sicherheitstechnische Ausrüstungen der Maschine zu ändern oder unwirksam zu machen!

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum Schleifen von Holz und holzähnlichen Stoffen.

#### HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

#### WARNUNG



- Verwenden Sie nur für die Maschine zulässige Schleifmittel!
- Verwenden Sie nie schadhafte Schleifmittel!
- Benutzen Sie die Maschine niemals mit defekten oder ohne montierte trennende Schutzeinrichtung!

**HÖCHSTE VERLETZUNGSGEFAHR!**

#### 5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Relative Feuchtigkeit	max. 70 %
Temperatur (Betrieb)	+5 °C bis +40 °C

Die Maschine ist nicht für den Betrieb unter explosionsgefährlichen Bedingungen bestimmt.

#### 5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen ist nicht zulässig.
- Der Betrieb der Maschine ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen ist unzulässig
- Die Demontage oder das Ausschalten der Schutzvorrichtungen ist untersagt.
- Unzulässig ist der Betrieb der Maschine mit Werkstoffen, die nicht ausdrücklich in diesem Handbuch angeführt werden.
- Unzulässig ist der Gebrauch von Werkzeugen, die nicht für den Gebrauch mit der Maschine geeignet sind.
- Etwaige Änderungen in der Konstruktion der Maschine sind unzulässig.
- Der Betrieb der Maschine auf eine Art und Weise bzw. zu Zwecken, die den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung nicht zu 100% entspricht, ist untersagt.
- Lassen Sie die Maschine nie unbeaufsichtigt, vor allem nicht, wenn Kinder in der Nähe sind!

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

## 5.2 Sicherheitshinweise

**Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!**

**Örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen können das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken!**

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Arbeitsbereich und Boden rund um die Maschine sauber und frei von Öl, Fett und Materialresten halten!



- Für eine ausreichende Beleuchtung im Arbeitsbereich der Maschine sorgen!
- Arbeiten Sie in gut durchgelüfteten Räumen!
- Überlasten Sie die Maschine nicht!
- Achten Sie bei der Arbeit auf einen stets sicheren Stand.
- Halten Sie Ihre Hände während dem Betrieb vom Schleifmittel fern.
- Bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen ist das Arbeiten an der Maschine verboten!
- Die Maschine darf nur von einer Person bedient werden.
- Die Maschine darf nur vom eingeschulten Fachpersonal bedient werden.
- Unbefugte, insbesondere Kinder, und nicht eingeschulte Personen sind von der laufenden Maschine fern zu halten!
- Achten Sie darauf, dass sich keine weiteren Personen im Gefahrenbereich (Mindestabstand: 2 m) aufhalten.
- Wenn Sie an der Maschine arbeiten, tragen Sie keinen lockeren Schmuck, weite Kleidung, Krawatten oder langes, offenes Haar.
- Lose Objekte können sich im Schleifmittel verfangen und zu schwersten Verletzungen führen!
- Bei Arbeiten an und mit der Maschine geeignete Schutzausrüstung (Staubschutzmaske, Schutzbrille und Gehörschutz) tragen!
- Einstellwerkzeuge, Schraubenschlüssel, etc. vor dem Einschalten entfernen
- Halten Sie das Werkstück immer gut fest, sodass es ihnen nicht entgleiten kann
- Schwere Verletzungen durch scharfe Kanten an der Hand sind möglich, wenn das Werkstück sich durch die Schleifrotation bewegt.
- Lagern Sie die Maschine außerhalb der Reichweite von Kindern.
- Die laufende Maschine darf nie unbeaufsichtigt sein! Vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches die Maschine ausschalten und warten, bis die Maschine still steht!
- Vor Wartungs- oder Einstellarbeiten ist die Maschine von der Spannungsversorgung zu trennen!
- Stellen Sie sicher, dass die Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Stromversorgung angeschlossen wird.
- Die Maschine nie mit defektem Schalter verwenden.
- Verwenden Sie nur unveränderte, in die Steckdose passende Anschlussstecker (keine Adapter bei Schutzgeerdeten Maschinen).
- Jedes Mal, wenn Sie mit einer elektrisch betriebenen Maschine arbeiten, ist höchste Vorsicht geboten! Es besteht Gefahr von Stromschlag, Feuer, Schnittverletzung;
- Schützen Sie die Maschine vor Nässe (Kurzschlussgefahr!)
- Im Freien nur mit Verlängerungskabel, das für den Außenbereich geeignet ist, arbeiten
- Verwenden Sie Elektrowerkzeuge und -maschinen nie in der Umgebung von entflammaren Flüssigkeiten und Gasen (Explosionsgefahr!)
- Prüfen Sie regelmäßig das Anschlusskabel auf Beschädigung.
- Verwenden Sie das Kabel nie zum Tragen der Maschine oder zum Befestigen eines Werkstückes.
- Schützen Sie das Kabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.
- Vermeiden Sie Körperkontakt mit geerdeten Teilen.

### 5.3 Restrisiken

#### WARNUNG



Es ist darauf zu achten, dass jede Maschine Restrisiken aufweist. Bei der Ausführung sämtlicher Arbeiten (auch der einfachsten) ist größte Vorsicht geboten. Ein sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!

Auch bei Einhaltung aller Sicherheitsbestimmungen und bei bestimmungsgemäßer Verwendung sind folgende Restrisiken zu beachten:

- Verletzungsgefahr für die Hände/Finger durch rotierendes Werkzeug während dem Betrieb.
- Verletzungsgefahr durch scharfe Kanten des Werkstückes, vor allem bei nicht mit entsprechendem Werkzeug/Vorrichtung fixiertem Werkstück.



- Verletzungsgefahr: Haare und lose Kleidung etc. können vom rotierenden Schleifmittel erfasst und aufgewickelt werden! Sicherheitsbestimmungen bzgl. Arbeitskleidung unbedingt beachten.
- Verletzungsgefahr durch Kontakt mit spannungsführenden Bauteilen.
- Verletzungsgefahr durch Bruch oder Riss des Schleifmittels.
- Verletzungsgefahr durch Staubemissionen von, mit gesundheitsschädlichen Mitteln behandelten Werkstücken.
- Verletzungsgefahr für das Auge durch herumfliegende Teile, auch mit Schutzbrille.
- Verletzungsgefahr für das Gehör bei längerer Arbeit ohne Gehörschutz.

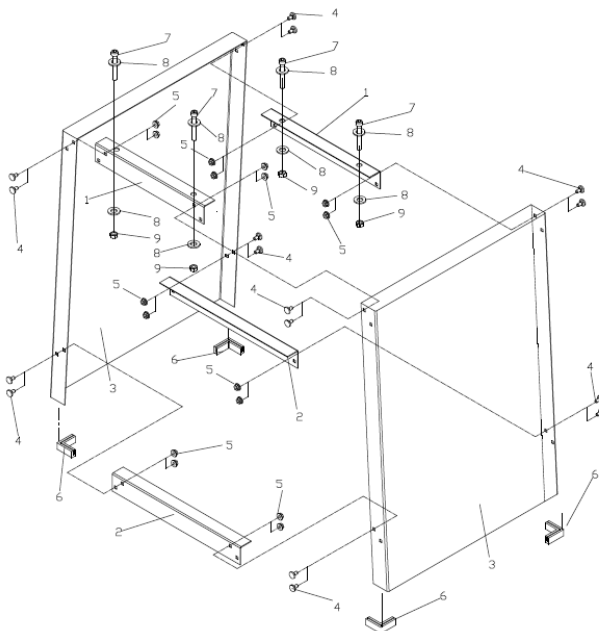
Diese Risiken können minimiert werden, wenn alle Sicherheitsbestimmungen angewendet werden, die Maschine ordentlich gewartet und gepflegt wird und die Maschine bestimmungsgemäß und von entsprechend geschultem Fachpersonal bedient wird. Trotz aller Sicherheitsvorrichtungen ist und bleibt ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung zur Bedienung einer Maschine der wichtigste Sicherheitsfaktor!

## 6 MONTAGE

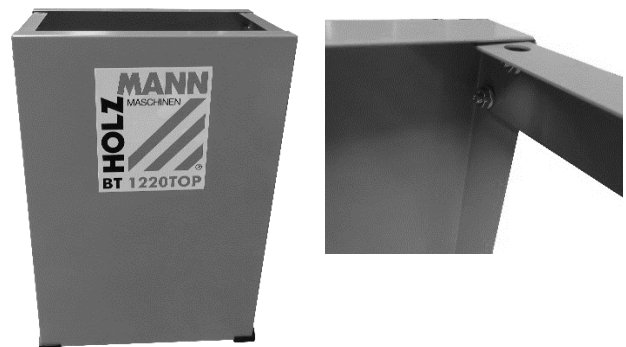
Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

### 6.1 Gestell

Verbinden Sie die einzelnen Teile des Gestells mit den dafür vorgesehenen Schrauben siehe Explosionszeichnung.



Stand Parts list(BT1220TOP)			
No	Name	Spec	Qty
1	Halterung oben/ Top mount	303mm	2
2	Halterung unten/ Under mount	357mm	2
3	Standbeine / Leg		2
4	Schrauben / Small half-round head low square neck bolt	M6X12	16
5	Mutter / Hexagon flange nut	M6	16
6	Füße / Foot		4
7	Hexagon socket head cap screw	M8X55	4
8	Scheiben / Washer 8	8	8
9	Hexagon nut	M8	4



### 6.2 Maschine auf Gestell

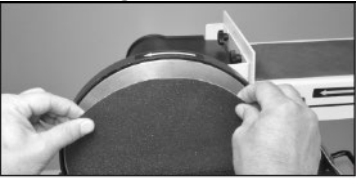
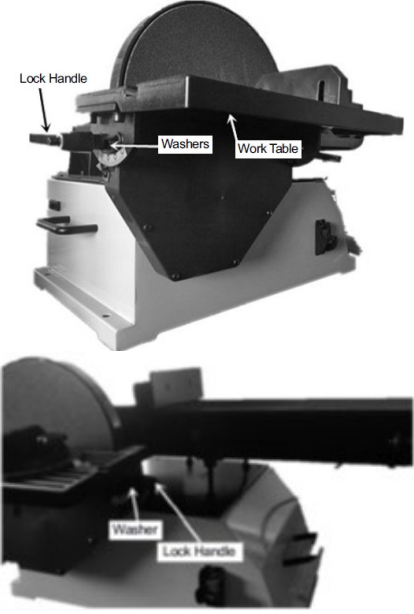
Die Maschine wird mit 4 Gummifüßchen geliefert, diese zum Schutz der Arbeitsfläche montieren.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dazu an jeder Kante der Maschine wie abgebildet die 4 Gummifüße aufsetzen</li> <li>• Anschließend die Maschine mit den 4 Schrauben (7) und Scheiben (8 an beiden Seiten) und Mutter (9) am fertig aufgebauten Gestell fixieren.</li> </ul>
--	---

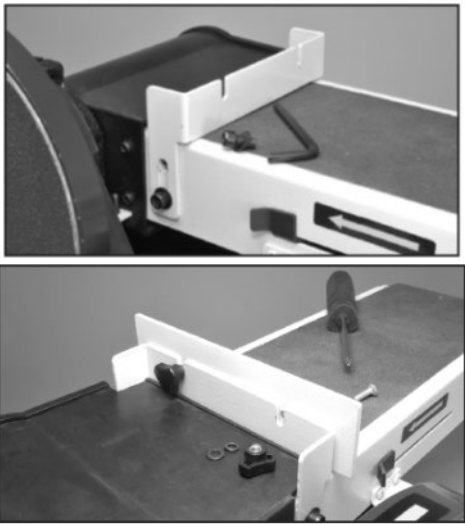


## 6.3 Schleiftisch / Anschlag

### 6.3.1 Montage am Tellerschleifer

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vor Montage des Schleiftisches die Schleifscheibe montieren.</li><li>• Die Metallscheibe ist bereits montiert. Die mitgelieferte Schleifscheibe (Körnung 80) ist selbstklebend und auch vormontiert.</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Der größere Schleiftisch wird für das Tellerschleifen verwendet.</li><li>• Platzieren Sie den Tisch auf den Rahmen der Maschine und richten Sie die gebogenen Schlitze in der Tischhalterung mit den beiden Gewindebohrungen am Rahmen aus. Fixieren Sie den Tisch mit den beiden Einstellgriffen, indem Sie diese mit einer Beilage Scheibe ins Gewinde einschrauben.</li></ul>

### 6.3.2 Montage am Bandschleifer

	<p>Der Schleifer beinhaltet 2 Anschläge zum Arbeiten am Schleifband. Der schmale Anschlag wird direkt am Schleifbandrahmen angebracht und wird zum Schleifen von kleineren Stücken verwendet. Der große Anschlag wird am kleineren Anschlag angebracht und gibt eine größere Unterstützung beim Bearbeiten größerer Werkstücke.</p> <p>Hinweis: Die Teile sind ggf. bereits vormontiert, falls dies nicht der Fall wäre, erfolgt die Montage wie folgt.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Montieren Sie den schmalen Anschlag auf den Schleifbandrahmen mit 4 Schrauben und Scheiben.</li><li>• Stecken Sie 2 Schrauben durch die Löcher im großen Anschlag und montieren Sie den Sterngriff auf die Schraube.</li><li>• Schieben Sie die 2 Schrauben des großen Anschlags mit dem Sterngriff über die zwei Schlitze und ziehen Sie den Sterngriff fest.</li></ul> <p><b>ACHTUNG!</b> Damit die Finger nicht zwischen Band und Tisch eingeklemmt werden können, muss zwischen Tisch und Schleifband ein Mindestabstand von 1.6 mm eingehalten werden.</p>
---	---

## 6.4 Absauganschluss

Der Gebrauch einer Absaugung wird empfohlen, dazu ist die Maschine mit 1 Absauganschluß ausgerüstet. Die Fixierung des Anschlusses erfolgt über Schlauchklemmen (diese sind nicht im Lieferumfang enthalten). Der Absauganschluss hat einen Außenø von 50 mm.





## 7 BETRIEB

### 7.1 Betriebshinweise

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

Beachten Sie folgende Betriebshinweise, damit ihre Arbeit sicher ausgeführt werden kann und den erwarteten Erfolg aufweist.

- Führen Sie sämtliche Umrüstarbeiten nur bei Trennung vom elektrischen Netz durch!

#### Prüfen Sie vor jedem Arbeitsbeginn:

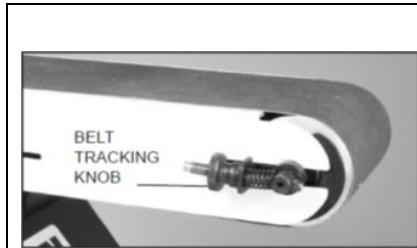
- Alle Kabel und Stecker
- Arbeitstisch und Sicherheitsanschlag auf festen Sitz
- Den freien und mittigen Lauf von Schleifband und –scheibe

#### Der Schleifvorgang:

- Verwenden Sie immer die richtigen, in einwandfreiem Zustand befindlichen Schleifmittel. Nur mit Schleifmittel in gutem Zustand (verbrauchte Schleifmittel sofort wechseln!) erreichen Sie eine gutes Schleifergebnis.
- Drücken Sie das Material nicht zu fest gegen das Schleifmittel.
- Maximalabstand Tisch – Schleifscheibe: 4.0 mm!
- Maximalabstand Schleifband-Anschlag: 1.6 mm!
- Die Maschine verfügt über keine Spannmöglichkeit, darum ist es wichtig, das Werkstück möglichst ganzflächig auf dem Arbeitstisch aufzulegen und gut festzuhalten!

## 7.2 Einstellungen

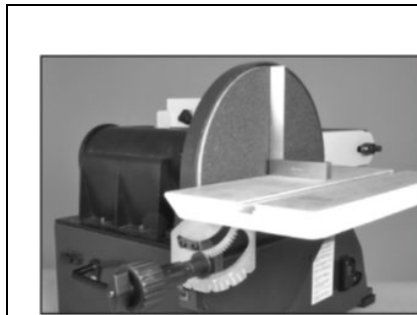
### 7.2.1 Schleifband



Das Band (1) wurde bereits im Werk eingestellt. Es muss vorschriftsmäßig auf der Mitte der Rollen laufen.

- Wenn sich das Schleifband in Richtung der Scheibe bewegt, drehen Sie langsam den Einstellknopf im Uhrzeigersinn ca. 1/4 Umdrehung.
- Wenn sich das Schleifband von der Scheibe weg bewegt, den Einstellknopf langsam gegen den Uhrzeigersinn ca. 1/4 Umdrehung drehen.
- Wiederholen Sie den Vorgang bis das Schleifband mittig läuft.

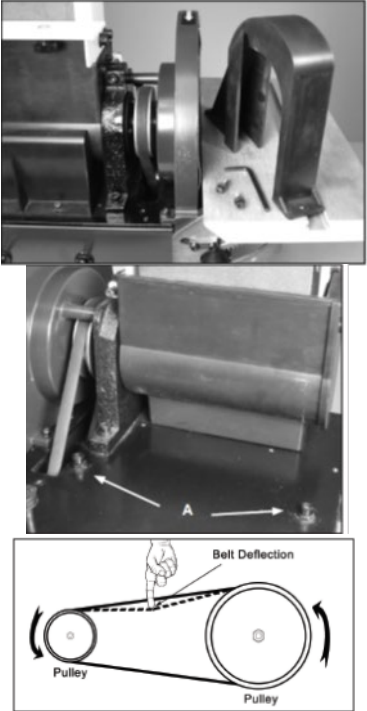
### 7.2.2 Schleiftisch



- Um den rechten Winkel zwischen Schleifscheibe und Schleiftisch zu überprüfen, wird ein Winkelanschlag am Tisch aufgesetzt und gegen die Schleifscheibe gedrückt.
- Lösen Sie den Einstell-Griff des Schleiftellers und passen Sie den Einstelltisch auf die 90° an.
- Fixieren Sie den Einstell-Griff wieder.
- Stellen Sie den Zeiger auf der Winkelskala auf 0° ein.
- Um den Schleiftisch auf einen anderen Winkel einzustellen, lösen Sie den Einstell-Griff und schwenken Sie diesen auf die gewünschte Winkelposition.
- Anschließend wird der Einstell-Griff wieder fixiert.




### 7.2.3 Keilriemen

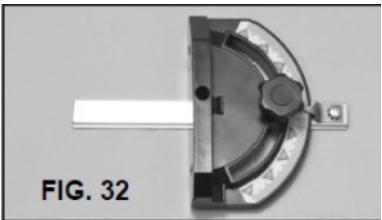
	<p>Sollte sich die Rotation des Schleifbandes oder der Scheibe verlangsamen oder verzögern, ist eine mögliche Ursache das die Riemen Spannung nicht passt. Eine erneute Justierung des Keilriemens ist erforderlich.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Um Zugang zum Keilriemen zu erhalten, muss die Riemenabdeckung entfernt werden, indem die beiden Sechskantkopfschrauben abgeschraubt werden.</li><li>2. Auf dem Oberteil, unter dem Schleifband Rahmen, befinden sich zwei Sechskantschrauben und Muttern. Diese sind am Rahmen des Motors befestigt und die Riemen Spannung kann mit ihnen justiert werden.</li><li>3. Lösen Sie die Sicherungsmuttern und drehen Sie dann die Schrauben so, dass der Motor Rahmen bewegt wird, um mehr oder weniger Spannung auf den Keilriemen zu setzen.</li><li>4. Die Spannung des Keilriemens sollte etwa 6 mm bis 9 mm nachgeben, wenn moderater Druck auf den Keilriemen mit dem Finger ausgeübt wird.</li><li>5. Sobald die richtige Riemen Spannung erreicht ist, ziehen Sie die Sechskantschrauben an, um den Motor Rahmen in seiner neuen Position zu sichern.</li><li>6. Die Sicherheitsgurt Abdeckung über den Keilriemen, der in Schritt 1 oben entfernt wurde, wieder montieren.</li></ol>
--	---

## 7.3 Bedienung

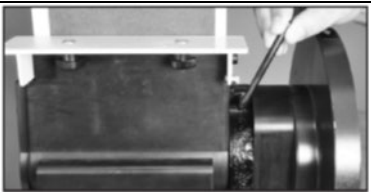
### 7.3.1 EIN/AUS

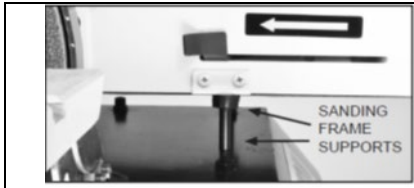
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Zum Einschalten („I“) grünen Schalter drücken.</li><li>• Zum Ausschalten roten Schalter („O“) drücken.</li></ul>
---	--

### 7.3.2 Gehrungsanschlag

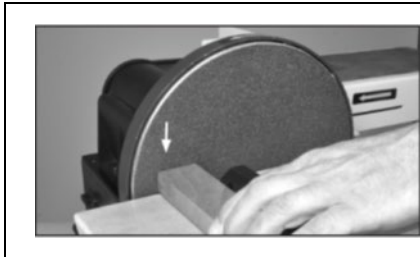
 <p>FIG. 32</p>	<p>Der Gehrungsanschlag kann auf dem Schleiftellertisch verwendet werden, der über einen Schlitz verfügt, in dem die Führungsschiene des Gehrungsanschlages passt. Der Gehrungsanschlag kann bis zu 45 ° (rechts oder links) eingestellt werden, indem der Verriegelungsknopf gelockert wird, der Gehrungsanschlag auf den gewünschten Winkel eingestellt wird und der Verriegelungsknopf erneut festgezogen wird.</p>
--	--

### 7.3.3 Horizontal / vertikal Betrieb Bandschleifer

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Es ist ein horizontaler und vertikaler Betrieb des Bandschleifers möglich. Die Justierung des Bandschleifers kann nach Öffnen der Schraube (1) erfolgen. Die Schraube muss nach Justierung wieder fixiert werden.</li><li>• In der horizontalen Position stützen 2 vertikale Schrauben das Schleifband. Bitte überprüfen, ob beide den Rahmen berühren und ggf. nachjustieren falls notwendig.</li></ul>
---	--



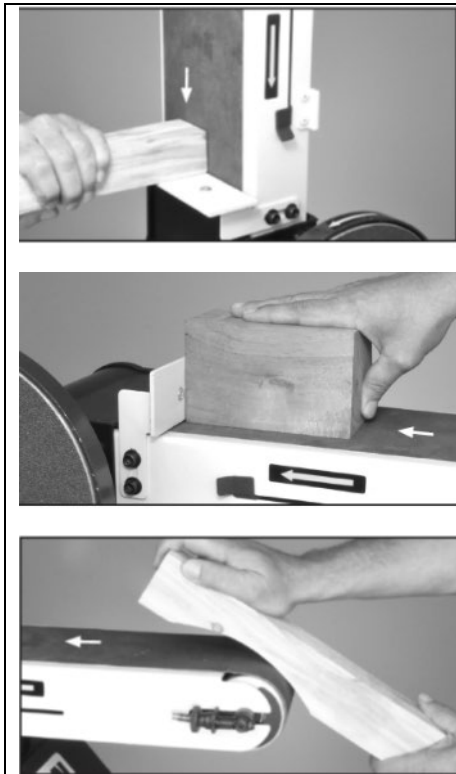
### 7.3.4 Tellerschleifer



- Beim Schleifen immer das Werkstück auf der nach unten rotierenden Seite (linke Seite) der Schleifscheibe positionieren. Das Werkstück wird dadurch nach unten gezwungen, in Richtung des Tisches, wo es kontrolliert werden kann.

Das Schleifen auf der rechten, aufwärts rotierenden Seite der Scheibe ist gefährlich, da ihre Arbeit nicht kontrolliert werden kann.

### 7.3.5 Bandschleifen



1. Halten Sie das Werkstück fest und halten Sie die Finger vom Schleifband fern.
2. Halten Sie das Werkstück gegen den Anschlag und bewegen Sie es gleichmäßig über das Schleifband.
3. Zum Schleifen von langen Stücken den Anschlag entfernen.
4. Zu übermäßigen Schleifdruck vermeiden.
5. Bewegen Sie das Werkstück leicht nach links und rechts am Schleifband. Dies wird dazu beitragen, zu verhindern dass sich Harz oder Schmutz nur an einem Bereich des Schleifbandes aufbaut und hilft auch zu verhindern dass die Oberfläche übermäßig verbrannt wird.

Schleifen von gekrümmten Kanten  
Schleifen von Innenkurven kann wie abgebildet an der Umlauftrommel erfolgen.



## 8 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

### WARNUNG



Das Hantieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten immer von der Spannungsversorgung trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

### 8.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

### HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen können.

Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

- Nach jeder Inbetriebnahme muss die Maschine und alle ihre Teile gründlich gereinigt werden.
- Befreien Sie die Maschine regelmäßig nach der Arbeit von Spänen und Schleifstaub.
- Blanke Flächen der Maschine gegen Korrosion mit handelsüblichen Mitteln imprägnieren.

### 8.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und enthält nur wenig Teile, die der Bediener einer Instandhaltung unterziehen muss. Störungen oder Defekte, die die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen.

### HINWEIS



Nur ein regelmäßig gewartetes und gut gepflegtes Gerät kann ein zufrieden stellendes Hilfsmittel sein. Wartungs- und Pflegemängel können zu unvorhersehbaren Unfällen und Verletzungen führen. Reparaturen die spezielle Fachkenntnisse erfordern, sollten nur von autorisierten Service Centern durchgeführt werden.

**Unsachgemäßer Eingriff kann das Gerät beschädigen oder Ihre Sicherheit gefährden.**

- Prüfen Sie regelmäßig, ob die Warn- und Sicherheitshinweise an der Maschine vorhanden und in einwandfrei leserlichem Zustand sind.
- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen!
- Vor der ersten Inbetriebnahme, sowie nachfolgend alle 100 Arbeitsstunden alle beweglichen Verbindungsteile (falls erforderlich vorher mit einer Bürste von Spänen und Staub reinigen) mit einer dünnen Schicht Schmieröl oder Schmierfett einschmieren.

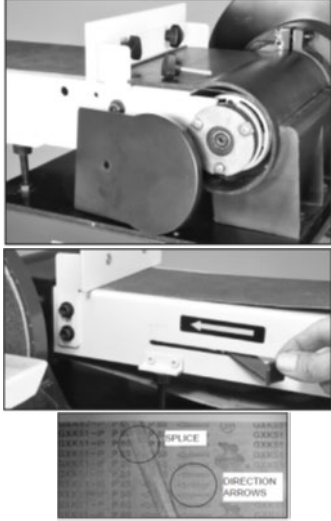
#### 8.2.1 Instandhaltung und Wartungsplan

**Nach jedem Arbeitsvorgang:** Entfernen von Spänen und Schleifstaub.

**Nach 10 Betriebsstunden:** Schraubverbindungen überprüfen und ggf. festziehen.



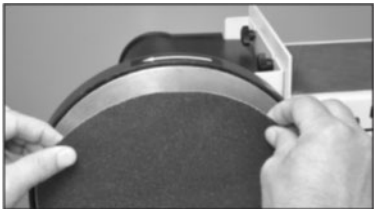
## 8.2.2 Schleifbandwechsel



1. Entfernen Sie die Kunststoff Seitenabdeckung vom Rahmen, indem Sie den Drehknopf abschrauben.
  2. Entfernen Sie den kleinen Anschlag.
  3. Schieben Sie den Spannhebel nach rechts, um die Riemenspannung freizugeben.
- HINWEIS:** Oberhalb des Spannhebels gibt es einen Richtungspfeil. Das Schleifband muss in Richtung dieses Pfeils laufen.
4. Entfernen Sie das alte Schleifband, indem Sie es links vom Rahmen schieben. Legen Sie das neue Schleifband ein. Achten Sie darauf, dass der Richtungspfeil in die richtige Richtung zeigt. Stellen Sie sicher, dass das Schleifband auf beiden Trommeln zentriert ist.
  5. Schieben Sie den Spannhebel nach links, um das Schleifband zu spannen.
  6. Montieren Sie den kleinen Anschlag und die Seitenabdeckung wieder auf den Rahmen.

Kontrollieren Sie den Lauf des Schleifbands. Wenn das Schleifband mittig läuft ist der Schleifbandwechsel abgeschlossen, ansonsten bitte lt. Einstellung Schleifband vorzugehen (siehe vorheriges Kapitel).

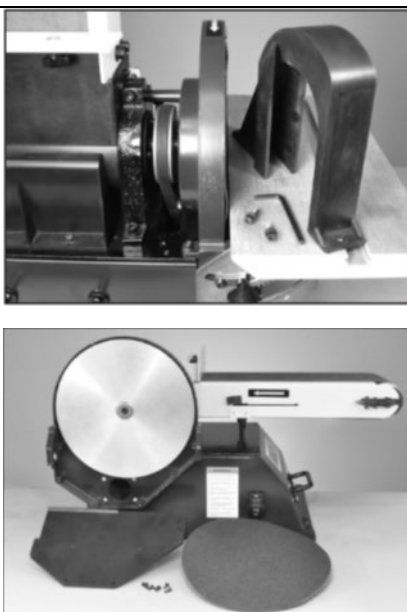
## 8.2.3 Schleifscheibenwechsel



Die Schleif-Scheibe kann mit dem angebrachten Schleiftisch oder mit demontierten erfolgen.

1. Entfernen Sie die gebrauchte Schleifscheibe von der Metall Schleifscheiben Platte. Ein Messer kann in diesem Prozess helfen.
2. Stellen Sie sicher, dass die gesamte Metall-Scheibe von allen Rückständen gereinigt ist.
3. Kleben Sie eine neue Schleifscheibe auf die Metallscheibe auf und drücken Sie diese mittig fest.
4. Montieren Sie den Schleiftisch, wenn dieser zum Wechsel demontiert wurde.

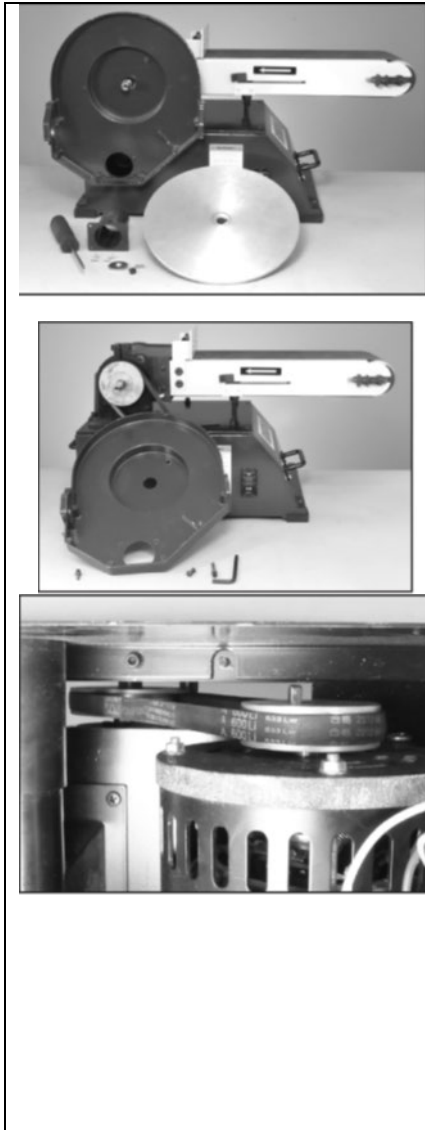
## 8.2.4 Keilriemenwechsel



Das Austauschen des Keilriemens erfordert, dass die Riemenabdeckung, die untere Bodenabdeckung und die gesamten Anbauteile an der Schleifscheibe entfernt werden, um Zugang zu den Antriebswellen und Riemenscheiben zu erhalten.

1. Entfernen Sie die Riemenabdeckung, indem Sie die beiden Sechskantschrauben abschrauben.
2. Entfernen Sie den kompletten Schleifscheibentisch.
3. Entfernen Sie den unteren Scheibenschutz, indem Sie die sechs Kopfschrauben abschrauben und entfernen auch das Schleifpapier auf der Metall Schleifscheibe.
4. Entfernen Sie die Metall Schleifscheibe. Drehen Sie dazu die Schraube gegen den Uhrzeigersinn, um Sie zu entfernen. Entfernen Sie die große Unterlegscheibe und ziehen Sie die Scheibe aus der Antriebswelle. Beachten Sie, dass die Scheibe mit einer Passfeder A5x15 auf der Welle positioniert ist.
5. Entfernen Sie die Staubanschlussleitung aus dem unteren Teil des Rahmens mit den vier Kreuzschlitzschrauben.
6. Entfernen Sie den Scheibenrahmen von dem Grundgestell. Entfernen Sie drei Schrauben-zwei oben auf dem Rahmen





- (#38) und eine längere Schraube aus dem Inneren des Rahmens (#91).
7. Auf dem Rahmen Oberteil, unter dem Schleifband Rahmen, befinden sich zwei Sechskantschrauben und Muttern (#18, 19), die sich von der Gehäuseoberfläche erstrecken. Diese werden an den Motor Rahmen angeschlossen und passen die Spannung des Keilriemens durch Schwenken des Motors an. Lösen Sie die Sicherungsmuttern und drehen Sie die Schrauben so, dass der Motor Rahmen bewegt wird, um die Spannung am Keilriemen zu lösen. Um auf die untere Antriebsscheibe und den Keilriemen zu gelangen, muss die untere Grundabdeckung (#3) entfernt werden.
  8. Den Schleifer vorsichtig auf eine Seite kippen, um Schäden an der Maschine zu vermeiden. Lösen Sie die vier Befestigungsschrauben (#1) und entfernen Sie die Basis Abdeckung.
  9. Entfernen Sie den alten Keilriemen und setzen Sie einen neuen ein. Achten Sie darauf dass eine gewisse Spannung am Riemen herrscht, damit beim Zusammenbau der Riemen nicht abrutscht.  
**HINWEIS:** Beide Riemenscheiben sind im Werk voreingestellt und sollten in einer Linie stehen. Wenn nicht, stellen Sie eine der Riemenscheiben auf der Antriebswelle wieder ein. Lösen Sie die Sechskantschraube, die die Riemenscheibe an der Welle hält, bewegen Sie die Riemenscheibe so, dass sie mit der anderen Riemenscheibe ausgerichtet ist, und ziehen Sie dann die eingestellte Schraube wieder an, um sie in Position zu verriegeln.
  10. Während der Schleifer noch demontiert ist, stellen Sie die Riemen Spannung ein, dazu das Grundgestell wieder aufstellen und die Schritte im Kapitel 7.2 (Einstellung Keilriemen) vornehmen.
  11. Sobald die Spannung am Keilriemen eingestellt ist, montieren Sie die Teile wieder, indem Sie die Schritte 8 bis 1 umkehren.

### 8.3 Lagerung

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsicheren und versperrbaren Ort. Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Stellen Sie sicher, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

- Schleifband des Bandschleifers entspannen.

#### HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackte Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!



## 8.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

## 9 FEHLERBEHEBUNG

### WARNUNG



**Gefahr durch elektrische Spannung!**

Das Manipulieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung, bevor Sie mit den Arbeiten zur Beseitigung von Defekten beginnen!

Viele mögliche Fehlerquellen können bei ordnungsgemäßem Anschluss der Maschine an die Spannungsversorgung bereits im Vorfeld ausgeschlossen werden. Sollten Sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen Sie die notwendigen Kenntnisse nicht dafür, ziehen Sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
<b>Maschine stoppt oder startet nicht</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• EIN/AUS-Schalter defekt</li> <li>• Maschine ist nicht angeschlossen</li> <li>• Überlastung</li> <li>• Sicherung oder Schütz kaputt</li> <li>• Kabel beschädigt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schalter überprüfen</li> <li>• Alle elektrischen Steckverbindungen überprüfen</li> <li>• Motor ausschalten und abkühlen</li> <li>• Sicherung wechseln, Schütz aktivieren</li> <li>• Kabel erneuern</li> </ul>
<b>Maschine wird während des Arbeitens langsamer</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es wird mit zu viel Druck gearbeitet</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weniger Druck auf das Werkstück ausüben</li> </ul>
<b>Schlechtes Schleifbild</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifmittel zu grob</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Feinere Körnung verwenden</li> </ul>
<b>Zu schnelle Abnutzung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifmittel zu fein</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gröbere Körnung verwenden</li> </ul>
<b>Schleifwinkel falsch</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eingestellte Winkel am Tisch oder Anschlag falsch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Winkel überprüfen und bei Bedarf neu einstellen</li> </ul>
<b>Schleifscheibe läuft optisch unrund</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifscheibe außermittig montiert</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifscheibe mittig montieren</li> </ul>
<b>Schleifband läuft von den Antriebsrollen ab</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifband falsch montiert</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifbandlauf mittig ausrichten</li> </ul>
<b>Werkstück verbrennt während des Arbeitsvorganges</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifmittel ist mit Schmiermittel verschmutzt</li> <li>• Zu starker Druck auf das Werkstück</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schleifmittel ersetzen</li> <li>• Druck reduzieren</li> </ul>



## 10 PREFACE (EN)

### Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the belt and disc sander BT 1220TOP\_230V, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

### **Please pay special attention to the chapter safety!**

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.

We reserve the right to make technical changes!

**Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!**

**Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.**

### Copyright

© 2024

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

### Customer service contact

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)



## 11 SAFETY

### 11.1 Intended use of the machine

To use the machine properly you must also observe and follow all safety regulations, the assembly instructions, operating and maintenance instructions lay down in this manual.

All people who use and service the machine have to be acquainted with this manual and must be informed about the machine's potential hazards.

It is also imperative to observe the accident prevention regulations in force in your area.

The same applies for the general rules of occupational health and safety.

Any manipulation of the machine or its parts is a misuse, in this case HOLZMANN-Machines and its sales partners cannot be made liable for ANY direct or indirect damage.

Even when the machine is used as prescribed it is still impossible to eliminate certain residual risk factors.

The machine is designed exclusively for the following activities:

Sanding wood or wood-like materials.

#### NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

#### WARNING



- Use only abrasive allowable for this machine!
  - Never use a damaged abrasive!
  - Use the machine never with defective or without mounted guard!
- HIGHEST RISK OF INJURY!**

#### 11.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

Relative humidity	max. 70 %
Temperature (operation)	+5 °C to +40 °C (+41°F to +104°F)

The machine shall not be operated in areas exposed to increased fire or explosion hazard.

#### 11.1.2 Prohibited applications / Dangerous misuse

- The operation of the machine outside the stated technical limits described in this manual is forbidden.
- Operation of the machine function without emergency device is prohibited.
- The use of the machine not according with the required dimensions is forbidden.
- The use of the machine not being suitable for the use of the machine and not being certified is forbidden.
- Any manipulation of the machine and parts is forbidden.
- The use of the machine for any purposes other than described in this manual is forbidden.
- The unattended operation on the machine during the working process is forbidden!
- It is not allowed to leave the immediate work area during the work is being performed.

The non-intended use or the disregard of the explanations and instructions described in this manual will result in the expiration of all warranty claims and compensation claims for damages against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

## 11.2 Safety instructions

**Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!**

**To avoid malfunction, machine defects and injuries, read the following security instructions!**



The locally applicable laws and regulations may specify the minimum age of the operator and limit the use of this machine!

- Keep your work area dry and tidy! An untidy work area may cause accidents. Avoid slippery floor.
- Make sure the work area is lighted sufficiently.
- Do not overload the machine.
- Provide good stability and keep balance all times.
- Avoid abnormal working postures! Make sure you stand squarely and keep balance at all times.
- Keep away from the running abrasive!
- Always stay focused when working. Reduce distortion sources in your working environment. The operation of the machine when being tired, as well as under the influence of alcohol, drugs or concentration influencing medicaments is forbidden.
- Respectively trained people only and only one person shall operate the machine.
- Do not allow other people, particularly children, to touch the machine or the cable. Keep them away from your work area.
- Make your workshop childproof.
- Make sure there is nobody present in the dangerous area. The minimum safety distance is 2 m.
- Wear suitable work clothes! Do not wear loose clothing or jewelry as they might be caught and cause severe accidents!
- Wear a hair net if you have long hair.
- Loose objects can become entangled and cause serious injuries!
- Use personal safety equipment: dust mask, ear protectors and safety goggles when working with the machine.
- Never leave the machine running unattended! Before leaving the working area switch the machine off and wait until the machine stops.
- Always disconnect the machine prior to any actions performed at the machine.
- Avoid unintentional starting.
- Do not use the machine with damaged switch.
- The plug of an electrical tool must strictly correspond to the socket. Do not use any adapters together with earthed electric tools.
- Each time you work with an electrically operated machine, caution is advised! There is a risk of electric shock, fire, cutting injury.
- Protect the machine from dampness (causing a short circuit).
- Use power tools and machines never in the vicinity of flammable liquids and gases (danger of explosion).
- Check the cable regularly for damage.
- When working with the machine outdoors, use extension cables suitable for outdoor use.
- Do not use the cable to carry the machine or to fix the work piece.
- Protect the cable from heat, oil and sharp edges.
- Avoid body contact with earthed.
- Before starting the machine remove any adjusting wrenches and screwdrivers.
- Hold the workpiece good with both hands.
- Rotating parts can cause severe cut injuries.
- Keep any machine that is not being used out of reach of children.

### 11.3 Remaining risk factors

#### WARNING



It is important to ensure that each machine has remaining risks. In the execution of all work (even the simplest) greatest attention is required. A safe working depends on you!

Even if the machine is used as required it is still impossible to eliminate certain residual risk factors totally. The following hazards may arise in connection with the machine's construction and design: Despite of correct and proper use and maintenance there remain some residual risk factors:





**• Hazard of injury or machine damage due to undetected machine defect**

To minimize this risk, check the machine prior to every operation for loose screws and connections. Damaged parts have to be replaced immediately, no operation of the machine in the meantime!

**• Hazard of electric shock**

Undetected malfunctions in the power supply and/or the connected wood working machine might result in electric shock when touching the machine. Ensure proper electric installation, and let it check periodically by a trained electrician.

**• Danger due to unintended machine start-up**

Eliminate this risk by disconnecting the machine before you perform any checks or activities on the machine.

**• Hazard of inhaling toxic dust**

Especially wood dust arising from chemically treated wood and/or lacquer/paint are harmful when inhaled. Therefore wear a suitable breathing mask if required.

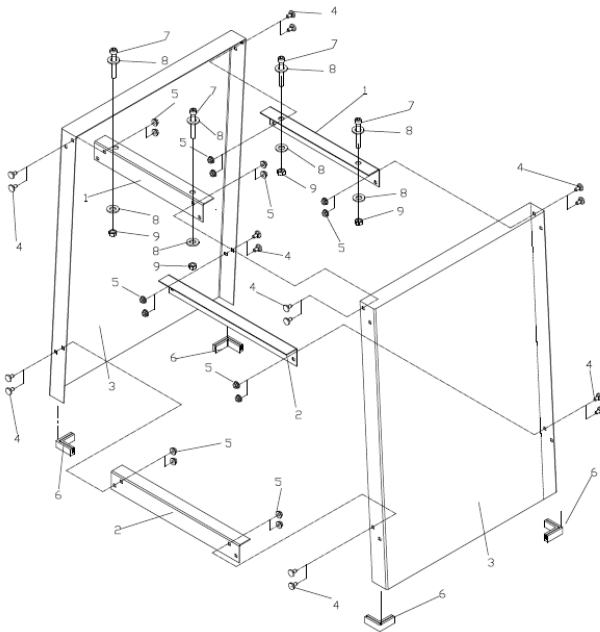
These risk factors can be minimized through obeying all security and operation instructions, proper machine maintenance, proficient and appropriate operation by persons with technical knowledge and experience.

## 12 ASSEMBLY

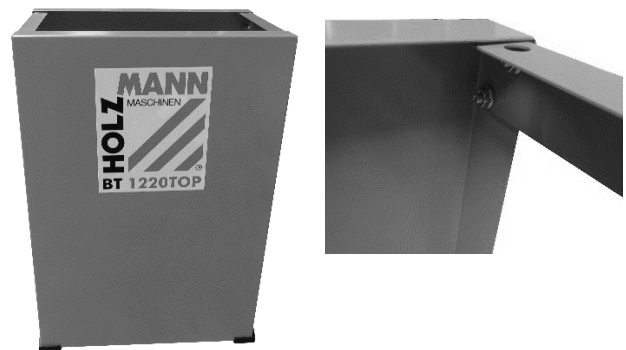
After receiving the delivery, check that all parts are in order. Report any damage or missing parts to your dealer or the shipping company immediately. Visible transport damage must also be noted immediately on the delivery bill in accordance with the warranty provisions, otherwise the goods are deemed to have been duly accepted.

### 12.1 Stand

Connect the individual parts of the frame with the screws provided see exploded drawing.



Stand Parts list(BT1220TOP)			
No	Name	Spec	Qty
1	Halterung oben/ Top mount	303mm	2
2	Halterung unten/ Under mount	357mm	2
3	Standbeine / Leg		2
4	Schrauben / Small half-round head low square neck bolt	M6X12	16
5	Mutter / Hexagon flange nut	M6	16
6	FüÙe / Foot		4
7	Hexagon socket head cap screw	M8X55	4
8	Scheiben / Washer 8	8	8
9	Hexagon nut	M8	4



### 12.2 Machine to stand

The machine is supplied with 4 rubber feet, which can be mounted to protect the working surface.



- Tilt the sander up and slide the feet onto each of the four corners of the sander.
- Then fix the machine with the 4 screws (7) and washers (8) on both sides and nut (9) on the assembled stand.



## 12.3 Sanding table / fence

### 12.3.1 Assembly on Disc-Sander

	<ul style="list-style-type: none"><li>• The metal Sanding Disc is pre-installed on the machine and also the sanding Abrasive Disc (Grain 80).</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• The larger worktable is used with the sanding disc. It should be used to support workpieces in all sanding operations except inside curve applications.</li><li>• Place the worktable onto the sander frame, aligning the semi-circle slot with the threaded hole. Place a washer on threaded shaft of each worktable handle, insert through semi-circular slot, and tighten into threaded hole. Repeat on other side of table.</li></ul>

### 12.3.2 Assembly on belt-Sander

	<p>The sander includes 2 fences for use with the sanding belt. The small Fence/Platen (Part #56) attaches directly to the sanding Belt Frame (#52), and is used for supporting small items being sanded. The larger Fence/Platen (#55) attaches onto the small fence. It gives a larger support surface for sanding large work pieces.</p> <p><b>NOTE:</b> These parts may be pre-assembled at the time of delivery. If not, follow the following parts assembly:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Install the small Fence onto the sanding Belt Frame with the 4 Hex Screws and washers (#27, 58).</li><li>• Insert two star-head Screws (#54) through the countersunk holes in the large Fence and install the Knobs (#57) on their threaded ends.</li><li>• Slide the large fence's 2 screws with knobs over the two slots in the small fence and fasten in place.</li></ul> <p>Pending on the material being sanded, the large fence can easily be removed by just loosening the two knobs and sliding it off the small fence.</p> <p><b>CAUTION:</b> To prevent fingers from being squeezed between the band and fence a minimum separation of 1.6 mm has to be maintained between the fence and Sanding band.</p>
--	--



## 12.4 Installing dust collection

The sander has one dust ports. Slide the hose of your dust collector over the outlet, and secure with a hose clamp (not in the delivery content). Outer Diameter of port is  $\varnothing$  50 mm.

## 13 OPERATION

Device to be operated in a perfect state only. Inspect the device visually every time it is to be used. Check in particular the safety equipment, electrical controls, electric cables and screwed connection for damage and if tightened properly. Replace any damaged parts before operating the device.

### 13.1 Operating instructions

Perform all machine settings with the machine being disconnected from the power supply! Please observe the following operating instructions so that their work can be performed safely and has the expected success.

- Perform all machine settings with the machine being disconnected from the power supply!

#### Check before starting work:

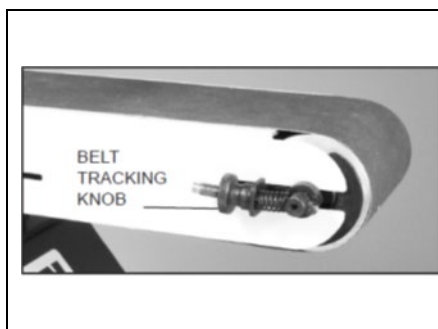
- All cables and plugs
- Table and safety fence on tight fit
- The free and centered run of sanding belt and disc

#### The sanding:

- Always use the proper, located in perfect condition abrasives. (Change wear of abrasives immediately!) With abrasive in good condition you obtain a good grinding result.
- Do not exert too much pressure to the sanding abrasive.
- Maximum distance table - sanding disc: 4 mm
- Maximum distance between sanding belt - fence: 1.6 mm
- The machine has no clamp opportunity, so it is important, as the whole area hang up the work piece on the worktable and maintain a firm grip!

### 13.2 Adjustments

#### 13.2.1 Sanding belt

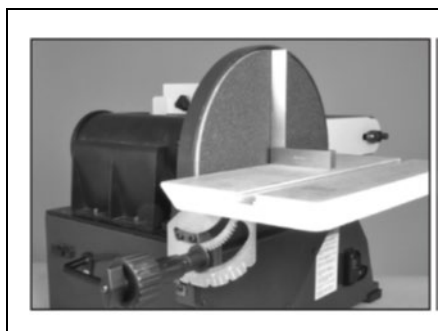


Belt tracking on the center of the drive wheels is pre-set at the factory. If an adjustment need to be made, the sander must be turned on.

- If the sanding belt moves toward the disc, slowly turn the Tracking Knob (#66) clockwise 1/4 turn.
- If the sanding belt moves away from the disc, turn the tracking knob slowly counterclockwise 1/4 turn.

Slowly turn the belt tracking knob noting the belt movement. Re-adjust the tracking knob, as necessary, until the belt runs true in the center of the drums.

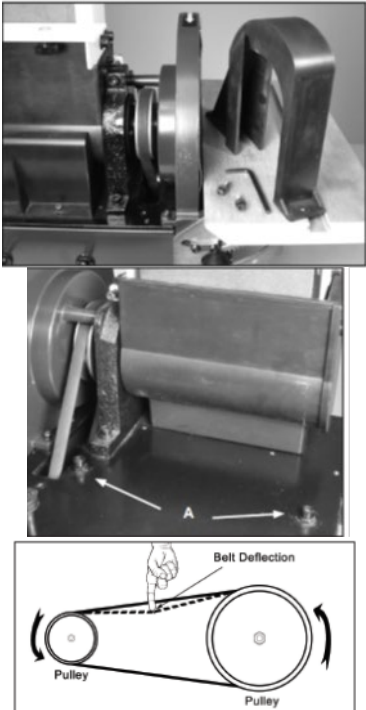
#### 13.2.2 Sanding table



- To check the trueness of the 90° angle of the disc sanding table, place a square or other measuring device on the table with the other end against the sanding disc.
- Loosen the disc table adjustment handle (#111), and adjust table angle to 90°.
- Re-tighten the disc table adjustment handle.
- Adjust the Angle Scale Pointer (#103) to 0°.
- Set the table at the desired angle using the angle scale pointer.
- Re-tighten the disc table adjustment handle.




### 13.2.3 V-Belt


	<p>Should the rotation of the sanding belt or disc slow down or stall, the cause may be that the V-belt is slipping on the two pulleys. This may be because the motor or frame have become loose from the base, or that the V-belt has stretched out due to the machine being used. In either case, re-adjustment of the V-belt is needed.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. To gain access to the V-Belt (Part #8), the Belt Cover (#39) must be removed, by unscrewing the two hex head Screws (#112).</li><li>2. On the cabinet top, under the sanding belt frame, there are two hex head Bolts and Nuts (#18, 19) that extend up from the cabinet surface. These connect to the motor frame and will adjust the tension of the V-Belt by pivoting the motor.</li><li>3. Loosen the locking nuts and then rotate the bolts so that the motor frame is moved to put more, or less, tension on the V-Belt.</li><li>4. Tension, or the deflection of the V-belt should be about 6 mm to 9 mm when moderate pressure is applied onto the belt with your finger.</li><li>5. Once the proper belt tension is achieved, tighten the hex head bolts to secure the motor frame in its new position.</li><li>6. Re-install the safety belt cover over the V-belt, that was removed in step 1 above.</li></ol>
--	---

## 13.3 Operation

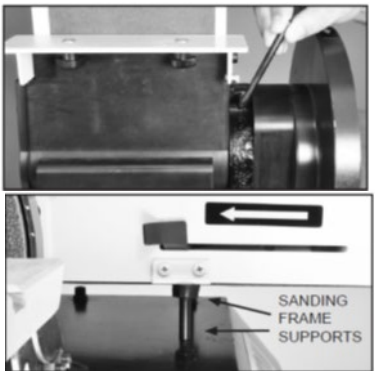
### 13.3.1 ON/OFF

	<p>To turn the machine on, press "I" (green). To turn the machine off, press "O" (red).</p>
---	---

### 13.3.2 Miter Gauge

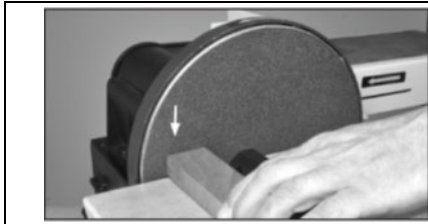
 <p>FIG. 32</p>	<p>The Miter Gauge (#110) can be used on the disc table, which has a slot to fit the miter gauge's bar. The miter gauge head can be set anywhere up to 45° (right or left) by loosening the lock-knob, setting the miter gauge head to the desired angle, and retightening the lock-knob.</p>
--	---

### 13.3.3 Horizontally / vertically operation of belt sander

 <p>SANDING FRAME SUPPORTS</p>	<p>The sanding frame can be easily adjusted from a horizontal position to a vertical position, or any other position to assist your sanding operation.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Loosen the Hex Screw (#49) that pulls the split casting together. This allow the sanding belt frame to be moved to the work angle desired.</li><li>• Once the sanding belt frame is at the desired work angle, re-tighten the hex screw to secure it in place.</li><li>• In the horizontal position, there are two vertical padded Hex Screws (#32) that support the sanding belt frame. These should be checked and adjusted, if necessary, to make sure that they both touch the sanding frame Supports (#51). These screws will help relieve pressure on the casting during work.</li></ul>
---	---



### 13.3.4 Disc-Sanding



- When sanding, always position your work on the downward, rotating side (left side) of the sanding disc. The sanding action will then force the wood down, safely towards the table, where it can be controlled.
- Sanding on the right, upward rotating side of the disc is dangerous, as your work cannot be controlled and 'kick-back' may occur - the wood being forced up and out of your hands.

### 13.3.5 Belt-Sanding



1. Hold the work piece firmly, keeping fingers away from the sanding belt.
2. Keep the work piece against the backstop and move it evenly across the sanding belt. Use extra caution when sanding very thin pieces. FIG. 33 & 34.
3. For sanding long pieces, remove the fence.
4. Do not force the work piece into the sanding belt. Sand using light pressure, letting the sanding abrasives time to do their work!
5. Move your work piece slightly left and right on the belt. This will help prevent resin or debris from building up on one area of the belt, and also helps to prevent burning of the sanded surface from excessive abrasive-action heat build-up.

#### **SANDING CURVED EDGES**

Sanding inside curves on your work piece and be done on the idler drum as shown.

## 14 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

### WARNING



Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

- Always disconnect the machine from the power supply before cleaning, maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.

### 14.1 Cleaning

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

### NOTE



Incorrect cleaning products can attack the finish of the machine. Do not use any solvents, nitro thinners or other cleaning products that could damage the machine's finish.

Observe the specifications and instructions of the cleaning agent manufacturer.

- The machine and all its parts must be thoroughly cleaned after each use.
- Remove swarf and grinding dust from the machine regularly after work.





- Impregnate the machine's bare surfaces against corrosion using commercially available agents.

## 14.2 Maintenance

The machine does not require extensive maintenance. If malfunctions and defects occur, let it be serviced by trained persons only.

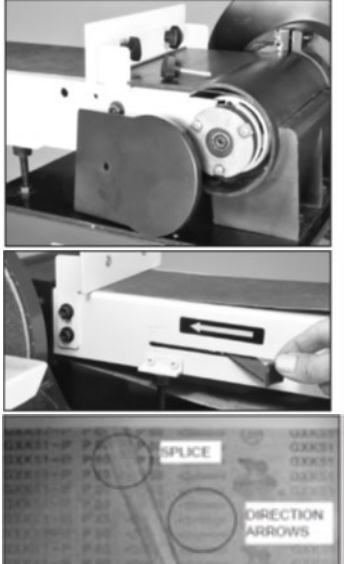
- Before first operation as well as later on every 100 operation hours you should lubricate all connecting parts (if required, remove beforehand with a brush all swarfs and dust).
- Check regularly the condition of the security stickers. Replace them if required.
- Check regularly the condition of the saw band and the saw band guide.

### 14.2.1 Maintenance plan

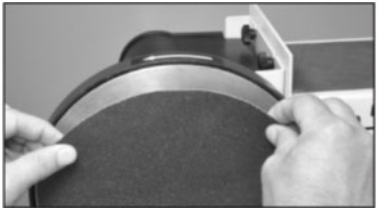
After each workshift: Remove chips and sanding dust from the device

After 10 hours of operation: Check all screw connections and tighten if necessary.

### 14.2.2 Changing Sanding Belt

	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Remove the plastic Side Cover (#60) from the frame by unscrewing the knob (#78).</li><li>2. Remove the Small Fence (#56).</li><li>3. Slide Tension Lever (#71) to the right to release the belt tension. <b>NOTE:</b> Above the Tension Lever, there is a direction arrow. The sanding belt must run in the direction of this arrow so that the splice does not come apart.</li><li>4. Remove the old belt by sliding it off to the left of the frame. Place the new sanding belt over the drums with the direction arrow pointing in the proper direction. Make sure the belt is centered on both drums.</li><li>5. Slide the tension lever to the left to apply tension to the belt.</li><li>6. Re-install the small fence and side cover onto the frame (removed in Step 1 &amp; 2).</li></ol> <p>Plug in the power cord. Turn the switch "ON" and note if the belt tends to move to the right or left on the drums. The belt should be running on the center of the drive drums. If it is not, the belt tracking needs adjustment.</p>
--	---

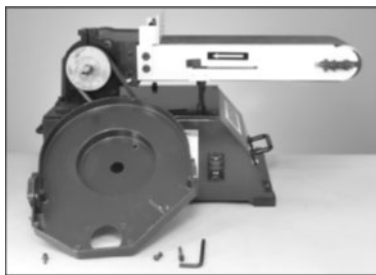
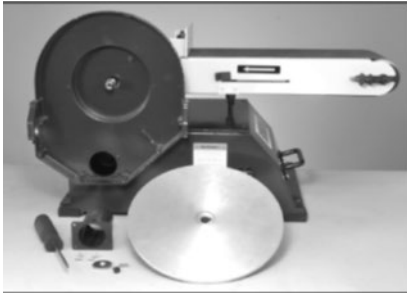
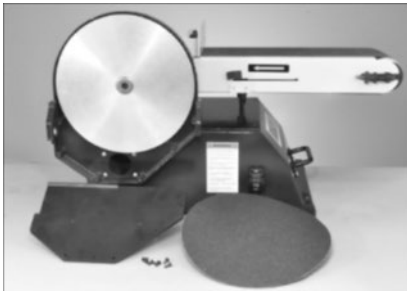
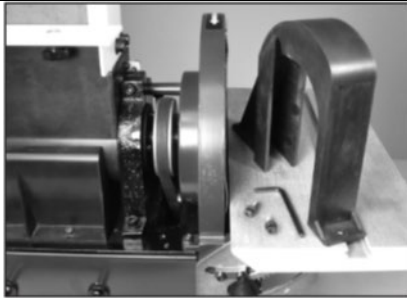
### 14.2.3 Changing Sanding Disc

	<p>The sandpaper disc can be removed with the table installed, or with the table removed to give more working access to the disc, if needed.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Peel the used abrasive disc from the metal sanding disc plate. A putty knife may help in this process.</li><li>2. Make sure that the disc plate is clean of any residue. Mineral spirits will soften the PSA adhesives for its removal. Rotate the disc by hand may be necessary to get access to all of the disc surface.</li><li>3. Glue a new sanding disc onto the metal disc plate then center and press the sanding disc firmly onto the disc plate.</li><li>4. Replace the sanding table if it was removed.</li></ol>
---	--





#### 14.2.4 Changing V-Belt



Replacing the V-Belt requires that the Belt Cover, bottom Base Cover, and whole Sanding Disc Assembly be removed in order to gain access to the drive shafts and pulleys.

1. Remove the Belt Cover (Part #39) by unscrewing the two hex head Screws (#112).
2. Remove the complete Sanding Disc Table Assembly from the Disc Frame.

NOTE: Reverse the assembly steps for installing the Sanding Disc Table.

3. Remove the lower Disc Guard (#95) by unscrewing the six Phillips head Screws (#33), and also the Sandpaper from the metal Sanding Disc.
4. Remove the metal Sanding Disc (#100). Turn the center Screw (#98) counterclockwise to remove it. Pull the large Washer (#99) from the disc center and then pull the disc off from the Drive Shaft (#24). Note that the disc is positioned on the shaft with a small Key (#11).
5. Remove the Dust Connection Pipe (#102) from the lower section of the Disc Frame with the four Phillips head Screws (#33).
6. Unscrew the Disc Frame from the sander's cabinet. Remove three screws - two on top of the frame (#38) and one longer screw from the interior of the frame (#91).
7. On the cabinet top, under the sanding belt frame, there are two hex head Bolts and Nuts (#18, 19) that extend up from the cabinet surface. These connect to the motor frame and will adjust the tension of the V-Belt by pivoting the motor. Loosen the locking nuts and then rotate the bolts so that the motor frame is moved to release tension on the V-Belt. To gain access to the lower drive Pulley and V-Belt, the bottom Base Cover (#3) must be removed.
8. Carefully tip the sander to one side to avoid any damage to the machine. Unscrew the four retaining Screws (#1) and remove the base cover.
9. Remove the old V-Belt from the two drive pulleys, and install a new V-Belt. Make sure that there is some tension on the belt, so that it does not slip off as the sander parts are re-assembled.

**NOTE:** Both pulleys are pre-set at the factory and should be in-line with each other. If not, re-adjust one of the pulleys on their drive shaft. Loosen the hex set screw that holds the pulley to its shaft, move the pulley so that it is aligned with the other pulley, then re-tighten the set screw to lock it in position.

10. While the sander is still apart, set the belt tension. The sander will have to be tipped back up to its normal position for this step.
11. Once the tension on the V-belt is set, re-assemble the sander parts by reversing steps 8 to 1 above

#### 14.3 Storage

Store the machine in a dry, frost-proof and lockable place when not in use. Disconnect the machine from the power supply. Make sure that unauthorised persons and especially children do not have access to the machine.

- Tension the sanding belt of the belt sander.

**NOTE**

Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or already unpacked parts under the intended ambient conditions!

**14.4 Disposal**

Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or operating equipment in the residual waste. If necessary, contact your local authorities for information regarding available disposal options.

If you purchase a new machine or equivalent equipment from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

**15 TROUBLESHOOTING****WARNING****Danger due to electrical voltage!**

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

→ Disconnect the machine from the power supply before starting work to eliminate defects!

Many possible sources of error can be eliminated in advance if the machine is properly connected to the power supply.

If you are unable to carry out the necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.

Trouble	Possible cause	Solution
<b>Machine stops or will not start</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ON/OFF-switch damaged</li> <li>• Saw unplugged</li> <li>• Overload tripped</li> <li>• Fuse blown or circuit breaker tripped</li> <li>• Cord damaged</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check the switch</li> <li>• Check all power connections</li> <li>• Allow motor to cool and reset by pushing off switch</li> <li>• Change fuse or reset circuit breaker</li> <li>• Change cable</li> </ul>
<b>Machine slows down during working</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exerting too much pressure to the sanding abrasive</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exert less pressure on the work piece</li> </ul>
<b>Bad grinding results</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abrasive too coarse-grained</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Use less coarsed abrasive</li> </ul>
<b>To rapid wear of</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abrasive too fine-grained</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Use more coarsed abrasive</li> </ul>
<b>Grinding angle is wrong</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adjusted angle is wrong</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Readjust the angle</li> </ul>
<b>Sanding disc runs out of round</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanding disc is eccentrically mounted</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mount the sanding disc centrally</li> </ul>
<b>Sanding belt runs out of sanding belt bed</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanding belt is mounted wrong</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mount the sanding belt centrally</li> </ul>
<b>Work piece burns during the working process</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abrasive is dirty from oil</li> <li>• Too much pressure</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Change abrasive</li> <li>• Reduce pressure</li> </ul>



## 16 PREFACE (FR)

### Cher Client!

Ce manuel contient des informations et des conseils pour une utilisation correcte et sûre et l'entretien de BT1220TOP\_230V. Ci-après le nom commercial habituel de l'appareil (voir page de couverture) de ce manuel sera remplacé par le terme "machine".



Le manuel fait partie de la machine et ne doit pas être stocké séparément. Le lire attentivement avant la première utilisation de la machine et le conserver pour référence future. Lorsque la machine est utilisée par d'autres personnes, toujours remettre le manuel avec la machine.

#### **Lire et respecter les consignes de sécurité!**

Avant la première utilisation lire attentivement ce manuel. Cela facilite l'utilisation correcte de la machine et évite les dysfonctionnements et les dommages sur la machine et sur la santé de l'utilisateur.

En raison des progrès constants dans la conception des produits les photos et le contenu peuvent varier légèrement. Cependant, si vous constatez des erreurs, merci de nous en informer.

Les spécifications techniques sont soumises à changements!

**Merci de vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour un éventuel dommage de transport ou de parties manquantes. Les revendications de dommages de transport ou pièces manquantes doivent être émises immédiatement après la réception initiale de la machine et son déballage, et ceux avant de mettre la machine en marche. Merci de comprendre que les demandes ultérieures ne pourront être acceptées.**

#### **Droit d'auteur**

© 2024

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Tous droits réservés. Surtout la réimpression et la traduction et la représentation des images seront poursuivies par la loi. Compétence de la Cour de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach, Autriche!

#### **Contact service après-vente**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at



## 17 SÉCURITÉ

### 17.1 Utilisation correcte

La machine ne doit être utilisée uniquement pour son usage prévu ! Toute autre utilisation sera considérée comme une utilisation abusive.

La machine est prévue pour :

Le ponçage du bois et/ou matériaux similaires.

Pour un usage correct de la machine, vous devez observer et suivre les règles de sécurité, les instructions de montage, l'utilisation et l'entretien présent dans ce manuel.

Chaque personne qui utilise la machine doit avoir lu et compris ce manuel et avoir été bien avertis des risques potentiels de la machine.

Il est aussi impératif de respecter les règles de prévention d'accident de votre région.

Holzmann-Maschinen ne peut pas être tenu responsable des blessures ou des dommages s'il y a eu une manipulation ou des ajustements à la machine.

Même lorsque la machine est utilisée correctement, il reste impossible d'éliminer certains risques résiduels.

#### NOTE



Pour un usage différent ou supplémentaire entraînant des dommages matériels ou des blessures Holzmann-Maschinen ne prend aucune responsabilité ou garantie.

#### WARNUNG



- Utiliser uniquement des abrasifs parfaitement adaptables à la machine !
  - Ne jamais utiliser d'abrasif endommagé !
  - Ne jamais utiliser la machine si l'équipement de sécurité est absent ou défectueux.
- HAUT RISQUE DE BLESSURE**

#### 17.1.1 Conditions environnementales

La machine est conçue pour travailler dans les conditions suivantes:

Humidité	max. 70 %
Température	+5 °C bis +40 °C (+41°F à +104°F)

La machine n'a pas été conçue pour être utilisée dans des conditions potentiellement dangereuses.

#### 17.1.2 Utilisation interdite

- L'utilisation de la machine en dehors des limites techniques des états décrits dans ce manuel est interdite.
- Le fonctionnement de la machine sans ces dispositifs de sécurité fournis est interdit.
- La suppression ou la désactivation des dispositifs de protection est interdite.
- L'utilisation de la machine en dehors des dimensions requises dans ce manuel est interdite.
- Toute manipulation sur la machine ou l'une de ces parties est interdite.
- L'utilisation d'outils qui ne sont pas fait pour une utilisation appropriée de la machine est interdite.
- Le fonctionnement de la machine sur une manière ou à des fins qui ne sont pas conformes aux instructions de ce manuel à 100%, est interdit.
- Ne pas laisser la machine sans surveillance, surtout lorsque les enfants sont à proximités. NE LAISSEZ PAS le lieu de travail sans surveillance.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

### 17.2 Instructions de sécurité

**Les signes d'alerte et / ou des décalcomanies illisibles sur la machine devront être remplacés par de nouvelles immédiatement !**



### Les lois locales sont applicables, et peut par exemple l'imposer l'âge minimum pour une personne quant à l'utilisation de la machine

Pour éviter tout dysfonctionnement, dommages ou blessures, prendre en compte les éléments suivants:

- Garder la zone de travail et le plancher propre et exempt de graisse ou d'autres matériaux !
- S'assurer que votre espace de travail est bien éclairé.
- Ne pas surcharger la machine.
- Ne pas utiliser la machine à l'extérieur.
- Éviter des postures de travail anormales. S'assurer une bonne stabilité et garder l'équilibre en tout temps.
- Rester concentrer pendant toute la durée du travail et éviter toutes sources de déconcentration. Il est interdit d'utiliser la machine si vous êtes fatigué, pas concentré ou sous l'influence de médicament, alcools ou autre type de drogues.
- Travailler dans une zone de travail bien ventilé.
- La machine doit être utilisée uniquement par un personnel qualifié.
- Les personnes non autorisées, en particulier les enfants et les personnes sans formation spécifique doivent être tenu à l'écart de la machine en fonctionnement!
- S'assurer que personne ne se trouve dans la distance de sécurité de la machine, cette distance est de 2 m.
- Lorsque vous travaillez avec la machine ne portez pas de vêtements amples, cheveux longs détachés ou bijoux tels que colliers, etc,...
- Les éléments individuels peuvent être couplés à des pièces mobiles de la machine et provoquer de graves dommages!
- Lorsque vous travaillez avec la machine ne portez pas de vêtements amples, cheveux longs détachés ou bijoux tels que colliers, etc,...
- Les éléments individuels peuvent être couplés à des pièces mobiles de la machine et provoquer de graves dommages!
- La machine en marche ne doit jamais être laissée sans surveillance ! et attendre jusqu'à ce que le moteur de la machine soit complètement arrêté avant quitter la zone de travail.
- Débrancher la machine du secteur avant chaque entretien, activités similaires ou pause. Mettre l'interrupteur sur « arrêt » avant de débrancher l'alimentation.
- Ne pas utiliser la machine avec des câbles endommagés.
- La prise électrique doit strictement correspondre avec la fiche. Ne jamais utiliser d'adaptateur avec des machines qui nécessite un raccordement électrique avec mise à la terre.
- Chaque fois que vous travaillez avec une machine à commande électrique, la prudence est conseillée ! Il y a un risque de choc électrique, d'incendie et blessures de coupe.
- Protéger la machine contre l'humidité (risque de court-circuit).
- Ne jamais utiliser des outils électriques à proximité de liquide ou gaz inflammables (risque d'explosion).
- Contrôler régulièrement le bon état du câble électrique.
- Lors d'utilisation de la machine en extérieur, utiliser uniquement des rallonges électriques adaptées pour une telle utilisation.
- Ne pas utiliser le câble pour porter la machine, pas plus que pour fixer la pièce à travailler.
- Protéger le câble de la chaleur, de l'huile, et de tous objets coupants.
- Éviter tout contact corporel avec des surfaces mises à la terre.
- Avant de démarrer la machine enlever les clés de réglage et tournevis.
- Maintenir la pièce à travailler avec les deux mains.
- Les pièces en rotation peuvent causer des blessures graves.
- Garder toute machine qui n'est pas utilisée hors de la portée des enfants.

### 17.3 Risques résiduels

#### ATTENTION



Il est important de bien comprendre que chaque machine comporte des risques résiduels.

Dans l'exécution de tous les travaux (même le plus simple) la plus grande attention est nécessaire. Un travail sûr dépend de vous !



Même lorsque la machine est utilisée correctement, il reste impossible d'éliminer certains risques résiduels. De plus, même en respectant les normes de sécurité vous devez prendre en compte les risques résiduels suivant:

• **Risque de dommage matériel et/ou corporel pour un défaut sur la machine non détecté :**

Afin de minimiser ce risque, contrôler minutieusement la machine avant chaque utilisation, tel que par exemple le bon serrage de chaque vis, boulons, écrous et connexions. Contrôler le bruit du moteur, la broche, le mandrin,... d'éventuels dommages. Les parties endommagées devront être remplacées immédiatement et la machine ne devra pas être utilisée pendant le temps de remplacement!

• **Risque de choc électrique**

Des dysfonctionnements non détectés sur le système électrique peuvent être cause de choc électrique. S'assurer d'avoir une installation électrique de qualité et laisser régulièrement contrôler par un électricien.

• **Danger d'un démarrage imprévu de la machine**

Éliminer ce risque en déconnectant systématiquement la machine lorsque possible comme par exemple lors de son nettoyage, entretien ou réglage,...

• **Risque d'inhalation de poussière toxique**

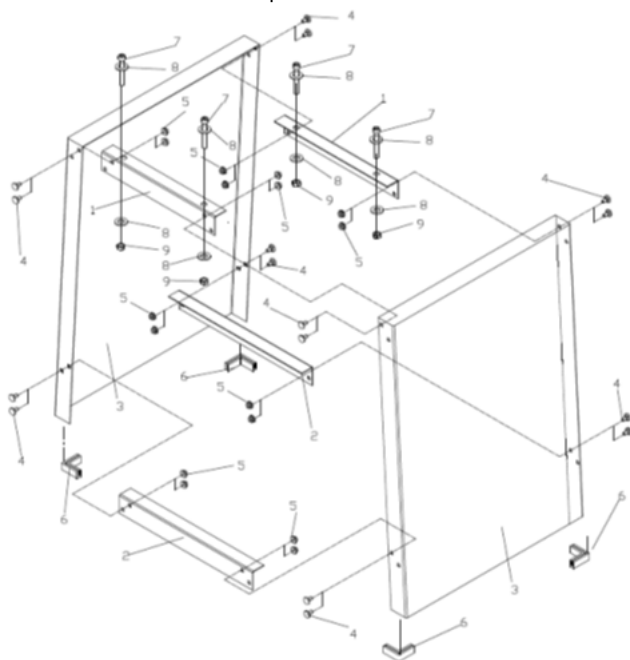
Particulièrement l'inhalation de poussière de bois traité chimiquement et/ou de laques, peintures,... Par conséquent le port d'un masque de respiration est nécessaire.

Ces risques peuvent être minimisés si toutes les normes de sécurité sont appliquées, la maintenance et le bon entretien de la machine et de son équipement fait, ainsi qu'une utilisation strictement réservé à du personnel qualifié.

## 18 ASSEMBLAGE

### 18.1 Assemblage du support (socle)

Reliez les différentes parties du socle avec les vis fournies, voir la vue éclatée.



Stand Parts list(BT1220TOP)			
No	Name	Spec	Qty
1	Halteung oben/ Top mount	303mm	2
2	Halteung unten/ Under mount	357mm	2
3	Standbeine / Leg		2
4	Schrauben / Small half-round head low square neck bolt	M6x12	16
5	Mutter / Hexagon flange nut	M6	16
6	FüÙe / Foot		4
7	Hexagon socket head cap screw	M8x55	4
8	Scheiben / Washer 8	8	8
9	Hexagon nut	M8	4

	Spécif.	Quantité
Support supérieur	303mm	2
Support inférieur	357mm	2
Pieds		2
Vis	M6x12	16
Écrou	M6	16
Plots des pieds		4
Vis à tête cylindrique à six pans creux	M8x55	4
Rondelle	8	8
Écrou hexagonal	M8	4

### 18.2 Assemblage de la machine à socle

La machine est fournie avec 4 pieds en caoutchouc, qui peuvent être montés pour protéger la surface de travail.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inclinez la ponceuse vers le haut et faites glisser les pieds sur chacun des quatre coins de la ponceuse.</li> <li>• Ensuite, fixez la machine avec les 4 vis (7) et les rondelles (8) des deux côtés et l'écrou (9) sur le support assemblé.</li> </ul>
--	---





## 18.3 Table de ponçage / butée

### 18.3.1 Montage sur ponceuse à disque

	<ul style="list-style-type: none"><li>Le disque de ponçage métallique est préinstallé sur la machine ainsi que le disque abrasif de ponçage (grain 80).</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>La table de travail plus grande est utilisée avec le disque de ponçage. Il doit être utilisé pour soutenir les pièces à usiner dans toutes les opérations de ponçage, sauf pour les applications à l'intérieur de courbes.</li><li>Placez la table de travail sur le cadre de la ponceuse, en alignant la fente en demi-cercle avec le trou fileté. Placez une rondelle sur la tige filetée de chaque poignée de table de travail, insérez-la dans la fente semi-circulaire et serrez-la dans le trou fileté. Répétez de l'autre côté de la table.</li></ul>

### 18.3.2 Montage sur ponceuse à bande

	<p>La ponceuse comprend 2 butées à utiliser avec la bande abrasive. La petite butée/plaque (pièce n°56) se fixe directement sur le cadre de la bande de ponçage (n° 52) et sert à soutenir les petits articles à poncer.</p> <p>La plus grande butée/plaque (n° 55) se fixe sur la petite clôture. Il donne une plus grande surface de support pour le ponçage de grandes pièces.</p> <p>NOTE: Ces pièces peuvent être pré-assemblées au moment de la livraison. Sinon, suivez l'assemblage de pièces suivant:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Installez la petite butée sur le cadre de la bande de ponçage à l'aide des 4 vis à tête hexagonale et des rondelles (n° 27, 58).</li><li>Insérez deux vis à tête étoilée (n° 54) dans les trous fraisés de la grande butée et installez les boutons (n° 57) sur leurs extrémités filetées.</li><li>Faites glisser les 2 vis avec les boutons sur les deux fentes de la grande butée, dans la petite butée et fixez en place. En fonction du matériau à poncer, la grande butée peut facilement être retirée en relâchant simplement les deux boutons et en la faisant glisser hors de la petite butée.</li></ul> <p><b>ATTENTION!</b> Pour éviter que les doigts ne se coincent entre la bande et la table, il faut respecter une distance minimale de 1,6 mm entre la table et la bande abrasive.</p>
--	---



## 18.4 Connexion d'aspiration

L'utilisation d'un système d'aspiration avec la ponceuse est fortement recommandée.

La ponceuse comporte un buse d'aspiration (faites glisser le tuyau de votre aspirateur sur la sortie et fixez-le avec un collier (pas dans le contenu fourni). Le diamètre extérieur de la buse est de  $\varnothing$  50 mm.

## 19 FONCTIONNEMENT

### 19.1 Instruction de l'utilisation

La machine ne doit être utilisée que dans un parfait état. Inspecter toujours la machine visuellement avant utilisation. Vérifier notamment l'équipement de sécurité, les éléments électriques et le bon serrage de tous les éléments, vis,... Remplacer les pièces endommagées avant d'utiliser la machine.

Déconnecter électriquement la machine avant de procéder à des quelconques réglages!

- Respecter les instructions suivantes pour un travail sécuritaire et de qualité.

#### Vérifier avant de commencer le travail:

- Câble et fiche électrique.
- La table et la barrière de sécurité doivent être bien ajustées.
- Le parcours libre et centré de la bande abrasive et du disque.

#### Ponçage:

- Toujours utiliser les abrasifs appropriés et en parfait état. (Remplacez immédiatement les abrasifs usés !) Avec un abrasif en bon état, vous obtenez un bon résultat de ponçage.
- Ne pas exercer trop de pression sur l'abrasif de ponçage.
- Disque de ponçage de table de distance maximale: 1,6mm.
- La machine n'a aucune possibilité de serrage, il est donc important, car toute la zone accroche la pièce de travail sur la table de travail et maintient une prise ferme!

## 19.2 Ajustements

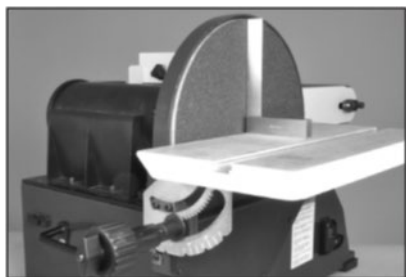
### 19.2.1 Bande de ponçage



La bande (1) a déjà été réglée en usine. Il doit fonctionner correctement au milieu des rouleaux.

- Si la bande abrasive se déplace vers le disque, tournez lentement le bouton de suivi (n° 66) dans le sens des aiguilles d'une montre  $1/4$  de tour.
- Si la bande abrasive s'éloigne du disque, tournez le bouton de suivi lentement d'un quart de tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Tournez lentement le bouton de suivi de la courroie en notant le mouvement de la courroie. Réajustez le bouton de suivi, si nécessaire, jusqu'à ce que la courroie devienne bien au centre.

### 19.2.2 Table de ponçage



- Pour vérifier l'exactitude de l'angle à  $90^\circ$  de la table de ponçage à disque, placez un carré ou un autre appareil de mesure sur la table, l'autre extrémité contre le disque de ponçage.
- Desserrez la poignée de réglage de la table du disque (n° 111) et réglez l'angle de la table sur  $90^\circ$ .
- Resserrez la poignée de réglage de la table du disque.
- Réglez le pointeur d'échelle d'angle (n° 103) sur  $0^\circ$ .
- Placez la table à l'angle souhaité à l'aide du pointeur d'échelle d'angle.
- Resserrez la poignée de réglage de la table du disque.



19.2.3 Courroie trapézoïdale

	<p>Si la rotation de la bande abrasive ou du disque ralentit ou s'arrête, la cause peut être que la courroie trapézoïdale glisse sur les deux poulies. Cela peut être dû au fait que le moteur ou le cadre s'est détaché de la base ou que la courroie trapézoïdale s'est tendue du fait de l'utilisation de la machine. Dans les deux cas, il est nécessaire de réajuster la courroie trapézoïdale.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pour accéder à la courroie trapézoïdale (pièce n° 8), le couvercle de la courroie (n° 39) doit être retiré en dévissant les deux vis à tête hexagonale (n° 112).</li> <li>2. Sur le dessus de l'armoire, sous le cadre de la bande de ponçage, se trouvent deux boulons et écrous à tête hexagonale (n° 18, 19) qui s'étendent à partir de la surface de l'armoire. Ceux-ci se connectent au châssis du moteur et ajusteront la tension de la courroie trapézoïdale en faisant pivoter le moteur.</li> <li>3. Desserrez les écrous de blocage puis faites pivoter les boulons de manière à déplacer le châssis du moteur afin de mettre plus ou moins de tension sur la courroie trapézoïdale.</li> <li>4. La tension ou la flèche de la courroie trapézoïdale devrait être d'environ 6 mm à 9 mm lorsqu'une pression modérée est appliquée sur la courroie avec le doigt.</li> <li>5. Une fois que la tension correcte de la courroie est obtenue, serrer les boulons à tête hexagonale pour fixer le châssis du moteur dans sa nouvelle position.</li> <li>6. Remettre en place le couvercle de sécurité de la courroie au-dessus de la courroie, qui a été enlevé à l'étape 1 ci-dessus.</li> </ol>
--	---

19.3 Fonctionnement

19.3.1 Marche/Arrêt

	<p>Pour mettre en marche la machine, presser le bouton vert « I ».</p> <p>Pour arrêter la machine, presser le bouton rouge « O ».</p>
--	---

19.3.2 Guide d'onglet

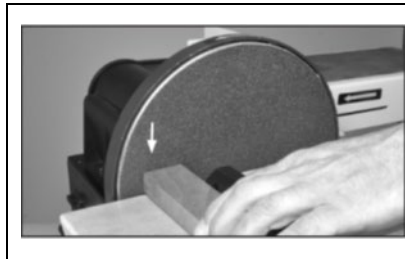
	<p>Le guide d'onglet (n° 110) peut être utilisée sur la table à disque, qui dispose d'une fente pour la barre de guide d'onglet. La tête de guide d'onglet peut être réglée n'importe où jusqu'à 45° (à droite ou à gauche) en desserrant le bouton de verrouillage, en réglant la tête de guide d'onglet à l'angle souhaité et en resserrant le bouton de verrouillage.</p>
--	--

19.3.3 Fonctionnement horizontal/vertical de la ponceuse à bande

	<p>Le cadre de ponçage peut être facilement ajusté d'une position horizontale à une position verticale, ou de toute autre position pour faciliter votre opération de ponçage.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Desserrez la vis à tête hexagonale (n° 49) qui rassemble la pièce divisée. Cela permet au cadre de la bande de ponçage d'être déplacé selon l'angle de travail souhaité. Une fois que le cadre de la bande de ponçage a atteint l'angle de travail souhaité, resserrez la vis à tête hexagonale pour le fixer en place.</li> <li>• En position horizontale, deux vis à tête hexagonale rembourrées verticales (n° 32) soutiennent le cadre de la bande de ponçage. Ceux-ci doivent être vérifiés et ajustés, si nécessaire, pour s'assurer qu'ils touchent tous les deux les supports du cadre de ponçage (n° 51). Ces vis aideront à soulager la pression sur la coulée pendant le travail.</li> </ul>
--	--

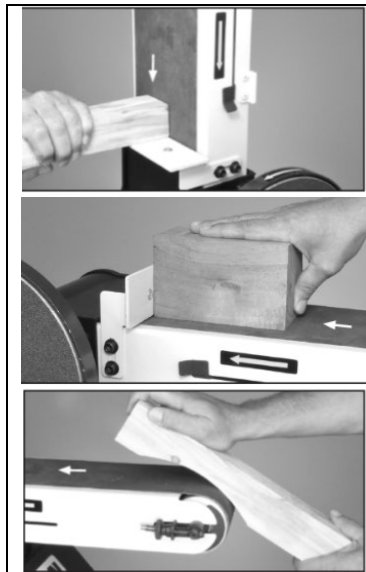


### 19.3.4 Ponçage à disque



- Lors du ponçage, placez toujours votre travail sur le côté rotatif vers le bas (côté gauche) du disque de ponçage. L'action de ponçage forcera ensuite le bois vers le bas, en toute sécurité, vers la table, où il peut être contrôlé. Il est dangereux de poncer le côté droit et rotatif vers le haut du disque, car votre travail ne peut pas être contrôlé et un "recul" peut se produire - le bois étant forcé de sortir et de sortir de vos mains.

### 19.3.5 Ponçage à bande



1. Tenez fermement la pièce à travailler, en écartant les doigts de la bande abrasive.
2. Maintenez la pièce à travailler contre le filet et déplacez-la uniformément sur la bande abrasive. Faites très attention lorsque vous ponchez des pièces très minces.
3. Pour poncer de longues pièces, retirez la butée.
4. Ne forcez pas la pièce dans la bande abrasive. Poncer à l'aide d'une légère pression, laissant aux abrasifs le temps de faire leur travail!
5. Déplacez votre pièce légèrement à gauche et à droite sur la bande. Cela aidera à empêcher la résine ou les débris de s'accumuler sur une zone de la bande et à prévenir la brûlure de la surface poncée due à une accumulation excessive de chaleur par action abrasive.

#### PONÇAGE DES BORDS COURBES

Les courbes internes peuvent être faites sur le tambour rotatif comme indiqué.

## 20 NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION

### AVERTISSEMENT



#### Danger dû à la tension électrique!

Manipuler la machine avec l'alimentation électrique intacte peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

- Toujours débrancher la machine de l'alimentation électrique avant de procéder à des travaux de nettoyage, de réparation, d'entretien ou de maintenance et la protéger contre toute remise en marche inopinée !

### 20.1 Nettoyage

Un nettoyage régulier garantit la longue durée de vie de votre machine et est une condition préalable à son fonctionnement en toute sécurité.

### AVIS



Des produits de nettoyage incorrects peuvent attaquer la peinture de la machine. Pour le nettoyage, ne pas utiliser de solvants, de diluants nitro ou d'autres produits de nettoyage qui pourraient endommager la peinture de la machine.

Respecter les spécifications et les instructions du fabricant du produit de nettoyage !

- Après chaque mise en service, la machine et toutes ses pièces doivent être soigneusement nettoyées.
- Après le travail, débarrassez régulièrement la machine des copeaux et de la poussière de ponçage.
- Imprégnez les surfaces nues de la machine contre la corrosion avec des produits disponibles dans le commerce.



## 20.2 Entretien

La machine nécessite peu d'entretien et seules quelques pièces doivent être réparées. Les pannes ou les défauts susceptibles d'affecter votre sécurité doivent être éliminés immédiatement!

### AVIS



Seul un appareil régulièrement entretenu et bien soigné peut être un outil satisfaisant. Un manque de maintenance et d'entretien peut entraîner des accidents et des blessures imprévisibles. Les réparations nécessitant des connaissances techniques spécifiques ne doivent être effectuées que par des centres de service agréés.

**Une intervention inappropriée peut endommager l'appareil ou mettre votre sécurité en danger.**

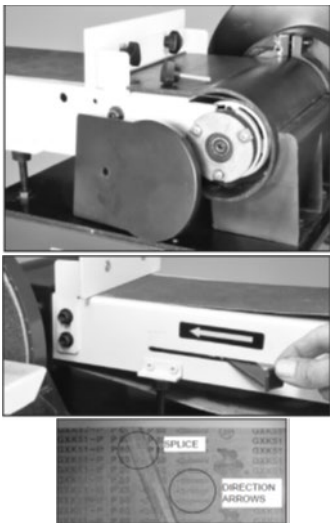
- Vérifier régulièrement la présence et la bonne lisibilité des signes de sécurité, remplacer les signes de sécurité si nécessaire.
- Avant chaque utilisation, vérifiez le bon état des dispositifs de sécurité !
- Avant la première utilisation ainsi que toutes les 100 heures maximums, appliquer une fine couche d'huile ou de graisse sur les parties mobile afin de la lubrifier (si nécessaire nettoyer préalablement la machine de copeaux et poussières).

### 20.2.1 Plan d'entretien

**Après chaque utilisation:** Retirer les copeaux et poussière de la machine.

**Après chaque 10 heures de fonctionnement:** Contrôler chaque vis et resserrer les si nécessaire.

### 20.2.2 Changer la bande de ponçage

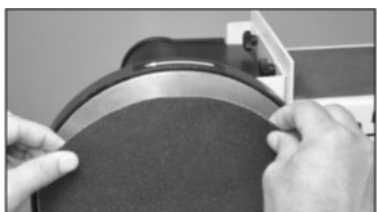


1. Retirez le couvercle latéral en plastique (n° 60) du cadre en dévissant le bouton (n° 78).
2. Retirez la petite butée (n° 56).
3. Faites glisser le levier de tension (n° 71) vers la droite pour relâcher la tension de la bande.

**REMARQUE:** Au-dessus du levier de tension, il y a une flèche de direction. La bande de ponçage doit être orientée dans le sens de cette flèche pour que l'épissure ne se sépare pas.

4. Retirez l'ancienne bande en la faisant glisser vers la gauche du cadre. Placez la nouvelle bande abrasive sur les tambours en veillant à ce que la flèche soit dans la bonne direction. Assurez-vous que la bande est centrée sur les deux tambours.
5. Faites glisser le levier de tension vers la gauche pour appliquer une tension à la bande.
6. Réinstallez le petit butée et le couvercle latéral sur le cadre (retiré aux étapes 1 et 2).
7. Branchez le câble d'alimentation. Tournez le commutateur sur «ON» et notez si la bande a tendance à se déplacer vers la droite ou la gauche de tambour. La bande doit être placée au centre des tambours d'entraînement. Si ce n'est pas le cas, la bande doit être ajusté.

### 20.2.3 Changement du disque abrasif



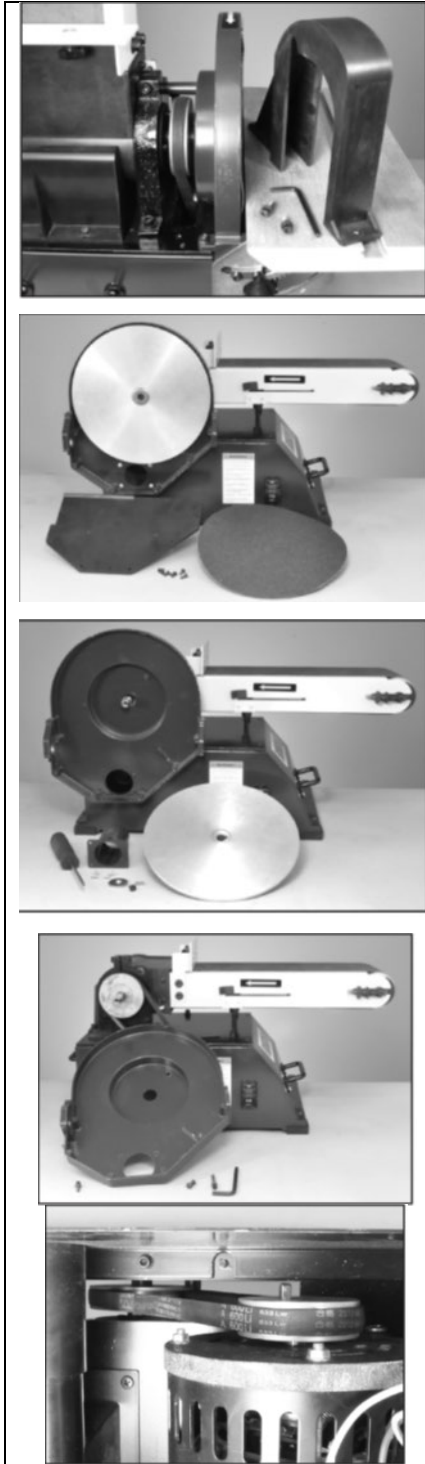
Le disque abrasif peut être retiré avec la table installée ou avec la table retirée pour permettre un meilleur accès au disque, si nécessaire.

1. Décollez le disque abrasif usagé de la plaque du disque de ponçage métallique. Un couteau à mastic peut aider dans ce processus.
2. Assurez-vous que la plaque du disque est libre de tout résidu. Les essences minérales vont ramollir les adhésifs PSA. Faire tourner le disque à la main peut s'avérer nécessaire pour accéder à toute la surface du disque.
3. Collez un nouveau disque abrasif sur la plaque de disque en métal puis centrez et appuyez fermement le disque abrasif sur la plaque de disque.
4. Remontez la table de ponçage si elle a été retirée.





## 20.2.4 Changement de courroie



Le remplacement de la courroie nécessite le retrait du capot de la courroie, du capot inférieur et de l'ensemble du disque de ponçage afin de permettre l'accès aux arbres de transmission et aux poulies.

1. Retirez le couvercle de la courroie (pièce n° 39) en dévissant les deux vis à tête hexagonale (n° 112).
2. Retirez l'ensemble complet de la table du disque de ponçage du cadre du disque.
3. Retirez le protège-disque inférieur (n° 95) en dévissant les six vis à tête cruciforme (n° 33), ainsi que le papier abrasif du disque abrasif en métal.
4. Retirez le disque de ponçage métallique (n° 100). Tournez la vis centrale (n° 98) dans le sens antihoraire pour la retirer. Tirez la grande rondelle (n° 99) du centre du disque, puis retirez le disque de l'arbre de transmission (n° 24). Notez que le disque est positionné sur l'arbre avec une petite clé (n° 11).
5. Retirez le tuyau de raccordement de la poussière (n° 102) de la partie inférieure du cadre du disque à l'aide des quatre vis à tête cruciforme (n° 33).
6. Dévissez le cadre du disque de l'armoire de la ponceuse. Retirez trois vis - deux sur le dessus du cadre (n° 38) et une vis plus longue de l'intérieur du cadre (n° 91).
7. Sur le dessus de l'armoire, sous le cadre de la bande de ponçage, se trouvent deux boulons et écrous à tête hexagonale (n° 18, 19) qui s'étendent à partir de la surface de l'armoire. Ceux-ci se connectent au châssis du moteur et ajusteront la tension de la courroie trapézoïdale en faisant pivoter le moteur.

Desserrez les écrous de blocage puis faites pivoter les boulons de sorte que le châssis du moteur soit déplacé afin de relâcher la tension sur la courroie trapézoïdale.

Pour accéder à la poulie d'entraînement inférieure et à la courroie trapézoïdale, le couvercle inférieur de la base (n° 3) doit être retiré.

8. Basculez soigneusement la ponceuse sur le côté pour éviter tout endommagement de la machine. Dévissez les quatre vis de fixation (# 1) et retirez le couvercle de la base.
  9. Retirez l'ancienne courroie trapézoïdale des deux poulies d'entraînement et installez une nouvelle courroie trapézoïdale. Assurez-vous que la courroie est tendue de manière à ce qu'elle ne glisse pas lors du réassemblage des pièces de la ponceuse.
- AVIS:** Les deux poulies sont pré-réglées en usine et doivent être alignées. Sinon, réajustez l'une des poulies sur leur arbre d'entraînement. Desserrez la vis de pression hexagonale qui maintient la poulie sur son arbre, déplacez la poulie de sorte qu'elle soit alignée avec l'autre poulie, puis resserrez la vis de réglage pour la bloquer en position.
10. Réglez la tension de la courroie pendant que la ponceuse est toujours à part. La ponceuse devra être replacée dans sa position normale pour cette étape.
  11. Une fois que la tension sur la courroie trapézoïdale est réglée, réassemblez les pièces de la ponceuse en inversant les étapes 8 à 1 ci-dessus.

## 20.3 Entreposage

Lorsqu'elle n'est pas utilisée, stocker la machine et l'ensemble des accessoires dans un endroit sec, à l'abri du gel et verrouillable. Couvrir la machine ou la ranger dans son carton d'origine pour la protéger de la poussière. Veiller à ce que les personnes non autorisées, tout particulièrement les enfants, n'aient pas accès à la machine. Débranchez la machine du réseau électrique.

- Détendez la bande abrasive de la ponceuse à bande.

### AVIS



Un mauvais entreposage peut endommager et détruire des composants importants. Ne stocker les pièces emballées ou non emballées que dans les conditions ambiantes prévues !





## 20.4 Élimination



Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jamais jeter la machine, les composants de la machine ou les matériaux d'exploitation dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles. En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

## 21 RESOLUTION DE PANNE

### AVERTISSEMENT

**Danger dû à la tension électrique!**

Manipuler la machine avec l'alimentation électrique intacte peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

→ Débrancher la machine de l'alimentation électrique avant de commencer les travaux d'élimination des défauts et sécurisez-la contre toute remise en marche inopinée !

De nombreuses sources d'erreur possibles peuvent être exclues au préalable si la machine est correctement raccordée à l'alimentation électrique.

Si vous n'êtes pas en mesure d'effectuer correctement les réparations nécessaires et/ou si vous ne disposez pas des connaissances nécessaires, faites toujours appel à un spécialiste pour résoudre le problème.

Problème	Cause possible	Solution
<b>La machine s'arrête ou ne démarre pas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interrupteur Marche/Arrêt endommagé</li> <li>• Machine débranchée</li> <li>• Surcharge</li> <li>• Fusible grillé ou disjoncteur déclenché</li> <li>• Câble endommagé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vérifier l'interrupteur</li> <li>• Vérifier les connexions électriques</li> <li>• Laisser le moteur refroidir et réinitialiser en appuyant sur l'interrupteur</li> <li>• Changer le fusible ou réenclencher le disjoncteur</li> <li>• Changer le câble</li> </ul>
<b>La machine ralentie lors du travail</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pression exercée sur la pièce à travailler trop forte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exercer moins de pression sur la pièce à travailler</li> </ul>
<b>Résultat de ponçage insatisfaisant</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grain du papier abrasif trop gros</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliser un grain de papier abrasif plus fin</li> </ul>
<b>Usure trop rapide</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grain du papier abrasif trop fin</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliser un grain de papier abrasif plus gros</li> </ul>
<b>Schleifwinkel falsch</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eingestellte Winkel am Tisch oder Anschlag falsch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Winkel überprüfen und bei Bedarf neu einstellen</li> </ul>
<b>L'angle de ponçage est mauvais</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mauvais ajustement de l'angle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réajuster l'angle</li> </ul>
<b>La bande de ponçage sort du lit de la bande de ponçage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La bande de ponçage est mal montée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Montez la bande de ponçage au centre</li> </ul>
<b>La pièce à travailler brûle lors de son usinage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Présence de lubrifiant sur le papier abrasif</li> <li>• Trop de pression</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Changer de papier abrasif</li> <li>• Réduire la pression</li> </ul>



## 22    **PREFAZIONE (IT)**

### **Gentile Cliente,**

Queste istruzioni per l'uso contengono informazioni e importanti avvertenze sulla messa in servizio e uso della levigatrice a nastro/a disco BT 1220TOP\_230V.

Di seguito il nome commerciale dell'apparecchio (vedi copertina) viene sostituito nelle presenti istruzioni per l'uso con la definizione "macchina".



Le istruzioni per l'uso sono una componente della macchina e non devono essere rimosse. Conservarle per consultazione futura e accluderle alla macchina in caso di cessione della stessa a terzi!

#### **Osservare le istruzioni per la sicurezza!**

Attenersi alle avvertenze e alle istruzioni per la sicurezza. La violazione può causare gravi lesioni.

A causa del costante sviluppo dei nostri prodotti è possibile che le immagini e i contenuti siano leggermente differenti. Se doveste riscontrare errori, siete pregati di informarci.

Con riserva di modifiche tecniche!

**Al ricevimento della merce controllatela immediatamente e fate annotare eventuali contestazioni al momento della consegna, all'addetto al recapito, sulla lettera di vettura!**

**I danni di trasporto devono essere segnalati a noi entro 24 ore.**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH non può assumere alcuna garanzia per danni da trasporto non annotati.**

### **Copyright**

© 2024

Questa documentazione è protetta da copyright. Tutti i diritti riservati! In particolare saranno perseguite legalmente la riproduzione, traduzione e il prelievo di foto e immagini.

Come Foro competente si pattuisce il Tribunale di Linz o il Tribunale di competenza per 4170 Haslach.

### **Indirizzo dei centri di assistenza clienti**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at



## 23 SICUREZZA

### 23.1 Uso conforme previsto

Usare la macchina solo in condizioni tecniche perfette e conformemente alla destinazione d'uso, nel rispetto delle norme di sicurezza e consapevoli dei pericoli! Far rimuovere immediatamente le anomalie che possono pregiudicare la sicurezza!

In generale è vietato modificare e rendere inefficaci i dispositivi tecnici di sicurezza della macchina!

La macchina è progettata esclusivamente per le seguenti attività:

Per la levigatura del legno e di materiali simili al legno

#### NOTA



Per un uso diverso o che esula da questo e per danni materiali o lesioni da questo derivanti HOLZMANN-MASCHINEN non si assume alcuna responsabilità o non fornisce alcuna garanzia..

#### AVVERTENZA



- Utilizzare solo mezzi abrasivi omologati per la macchina!
- Non utilizzare mai mezzi abrasivi difettosi!
- Non utilizzare mai la macchina con dispositivi di protezione difettosi divisorii non installati

**ALTISSIMO RISCHIO DI LESIONI!**

#### 23.1.1 Condizioni di lavoro

La macchina è progettata per lavorare alle seguenti condizioni:

Umidità max. 70 %

Temperatura da +5°C a +40°C

La macchina non è progettata per l'uso in condizioni a rischio di esplosione.

#### 23.1.2 Uso improprio non ammesso

- Non è consentito l'uso della macchina in condizioni che esulano dai limiti indicati nel manuale presente.
- Non è consentito l'uso della macchina senza i dispositivi di protezione previsti.
- La rimozione o lo spegnimento dei dispositivi di sicurezza è vietata.
- Non è consentito il funzionamento della macchina con materiali che non sono espressamente indicati in questo manuale.
- Non è consentito l'utilizzo di utensili che non sono idonei all'uso con la macchina.
- Sono vietate eventuali modifiche strutturali alla macchina.
- E' vietato l'uso della macchina in un modo o per scopi che non corrispondano al 100% alle istruzioni di questo manuale.
- Non lasciare mai la macchina incustodita, soprattutto se ci sono bambini nelle vicinanze!

L'uso improprio o la mancata osservanza delle informazioni e delle istruzioni contenute nel presente manuale comporta l'annullamento di tutte le richieste di garanzia e di risarcimento danni nei confronti della Holzmann Maschinen GmbH.

### 23.2 Avvertenze per la sicurezza

**I segnali di avvertimento e/o le etichette applicate sulla macchina, che sono illeggibili o sono stati rimossi, devono essere sostituiti immediatamente!**

**Le leggi e regolamenti locali possono prevedere un limite minimo di età dell'operatore e limitare l'uso di questa macchina!**

Per evitare malfunzionamenti, danni materiali o danni alla salute osservare TASSATIVAMENTE le istruzioni seguenti:

- Tenere l'area di lavoro e il pavimento attorno alla macchina puliti e privi di olio, grasso e residui di materiale!



- Fornire un'illuminazione sufficiente nell'area di lavoro della macchina!
- Lavorare in ambienti ben aerati!
- Non sovraccaricare la macchina!
- Fare attenzione ad assumere sempre una posizione sicura durante il lavoro.
- Tenere le mani lontano dal mezzo abrasivo durante l'uso
- In caso di stanchezza, mancanza di concentrazione o se si è sotto l'effetto di farmaci, alcol o droga è vietato lavorare alla macchina!
- La macchina deve essere azionata da una sola persona.
- La macchina deve essere usata solo da personale specializzato qualificato.
- Le persone non autorizzate, soprattutto i bambini, e le persone non istruite devono essere tenute lontano dalla macchina in funzione!
- Fare attenzione che nessuno sostenga nella zona di pericolo (distanza minima: 2 m)
- Quando si lavora alla macchina, non indossare gioielli larghi, indumenti ampi, cravatte o capelli lunghi e sciolti.
- Gli oggetti liberi possono essere catturati dal mezzo abrasivo e causare gravissime lesioni!
- Quando si lavora sulla e con la macchina, indossare adeguati dispositivi di protezione (maschera antipolvere, occhiali e protezioni per l'udito)!
- Rimuovere gli utensili di regolazione le chiavi per dati prima dell'accensione.
- Tenere sempre il pezzo ben fermo, in modo che non possa scivolare.
- Sono possibili gravi lesioni da spigoli taglienti alla mano se il pezzo da lavorare si muove a causa della rotazione di levigatura.
- Riporre la macchina al di fuori della portata dei bambini.
- Non è mai consentito lasciare la macchina in funzione incustodita! Prima di allontanarsi dall'area di lavoro, spegnere la macchina e attendere che si sia completamente arrestata!
- Prima di svolgere lavori di manutenzione o regolazione la macchina deve essere scollegata dall'alimentazione di tensione!
- Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di collegarla all'alimentazione elettrica.
- Non utilizzare mai la macchina con interruttore difettoso.
- Utilizzare solo connettori inalterati, adatti alla presa (nessun adattatore con le macchine con collegamento a massa).
- Ogni volta che si lavora con una macchina alimentata elettricamente, si deve prestare la massima attenzione! Sussiste pericolo di scossa elettrica, incendio, lesioni da taglio.
- Proteggere la macchina dal bagnato (pericolo di cortocircuito!)
- All'aperto lavorare solo con cavi di prolunga che sono idonei per l'uso all'esterno.
- Utilizzare elettro-utensili e macchine elettriche non in vicinanza di liquidi e gas infiammabili (pericolo di esplosione!).
- Controllare regolarmente eventuali danni del cavo di allacciamento.
- Non usare mai il cavo per trasportare la macchina o per fissare in utensile.
- Proteggere il cavo dal calore, olio e spigoli taglienti.
- Evitare il contatto del corpo con parti messe a terra.

### 23.3 Rischi Residui

#### AVVERTENZA



Occorre tenere presente che ogni macchina presenta dei rischi residui. Quando si esegue qualsiasi lavoro (anche i più semplici) prestare la massima attenzione. La sicurezza nel lavoro dipende da voi!

Anche rispettando tutte le norme di sicurezza e con un uso conforme previsto occorre fare attenzione ai seguenti rischi residui:

- Pericolo di lesioni per mani/dita durante l'uso dovute all'utensile in rotazione.
- Pericolo di lesioni dovute a spigoli vivi del pezzo in lavorazione, soprattutto in caso di pezzo da lavorare non fissato con utensili/dispositivi adeguati.
- Pericolo di lesioni: I capelli sciolti e gli indumenti larghi, ecc. possono essere catturati e avviluppati dall'abrasivo rotante! Osservare tassativamente le norme di sicurezza riguardanti gli indumenti da lavoro.
- Pericolo di lesioni da contatto con componenti sotto tensione.



- Pericolo di lesioni da rottura o lacerazione del mezzo abrasivo
- Pericolo di lesioni dovuto alle emissioni di polvere da pezzi trattati con mezzi nocivi per la salute
- Pericolo di lesioni per gli occhi dovuto a parti proiettate, anche se si indossano gli occhiali protettivi.
- Pericolo di lesioni per l'udito in caso di lavoro prolungato senza protezione per l'udito.

Questi rischi possono essere ridotti se si applicano tutte le norme di sicurezza, si eseguono regolarmente i lavori di manutenzione e riparazione e si usa la macchina secondo l'uso conforme previsto e da parte di personale specializzato qualificato.

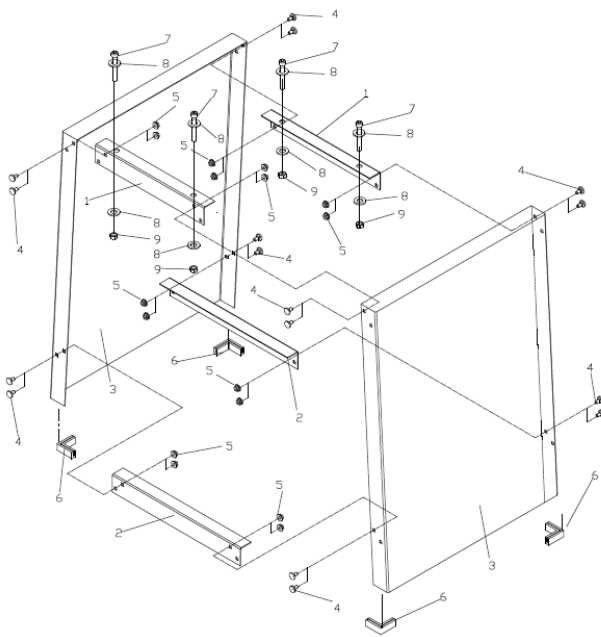
Nonostante tutti i dispositivi di sicurezza il vostro sano buonsenso e la vostra idoneità tecnica/formazione all'uso di una macchina è, e resta, il fattore di sicurezza più importante!

## 24 MONTAGGIO

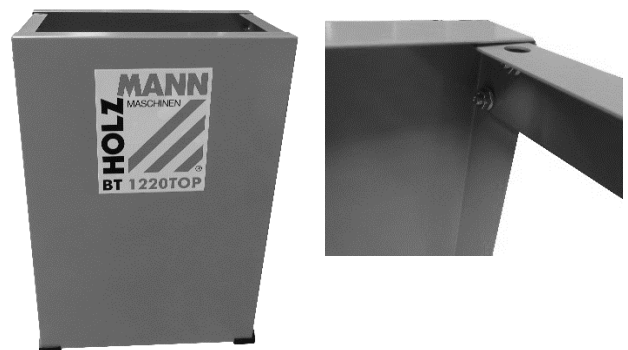
Dopo aver ricevuto la fornitura, verificare che tutti i pezzi siano a posto. Segnalare danni o parti mancanti immediatamente al vostro rivenditore o allo spedizioniere. I danni visibili dovuti al trasporto devono essere inoltre annotati immediatamente sulla bolla di consegna in conformità con le disposizioni della garanzia, altrimenti la merce si considera come correttamente ricevuta.

### 24.1 Telaio

Verbinden Sie die einzelnen Teile des Gestells mit den dafür vorgesehenen Schrauben siehe Explosionszeichnung.



Stand Parts list(BT1220TOP)			
No	Name	Spec	Qty
1	Halterung oben/ Top mount	303mm	2
2	Halterung unten/ Under mount	357mm	2
3	Standbeine / Leg		2
4	Schrauben / Small half-round head low square neck bolt	M6X12	16
5	Mutter / Hexagon flange nut	M6	16
6	FüÙe / Foot		4
7	Hexagon socket head cap screw	M8X55	4
8	Scheiben / Washer 8	8	8
9	Hexagon nut	M8	4



### 24.2 Macchina su telaio

La macchina viene fornita con 4 piedini in gomma, montarli per proteggere la superficie di lavoro.



- Per fare questo, posizionare i 4 piedini di gomma su ogni spigolo della macchina come illustrato
- Fissare quindi la macchina con le 4 viti (7) e le rondelle (8 su entrambi i lati) e il dado (9) al telaio completo.



## 24.3 Piano di rettifica/finecorsa

### 24.3.1 Montaggio su levigatrice a disco

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Montare la mola prima di montare il tavolo di levigatura.</li><li>• Il disco metallico è già montato. La mola fornita in dotazione (grana 80) è autoadesiva e anche preassemblata.</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Il piano di rettifica più grande viene utilizzato per la levigatura a disco.</li><li>• Posizionare il tavolo sul telaio della macchina e allineare le fessure curve della staffa del tavolo con i due fori filettati sul telaio. Fissare il tavolo con le due maniglie di regolazione avvitandole nella filettatura con una rondella.</li></ul>

### 24.3.2 Montaggio su levigatrice a nastro

	<p>La levigatrice comprende 2 finecorsa per lavorare sul nastro abrasivo. Lo finecorsa stretto è fissato direttamente al telaio del nastro abrasivo e viene utilizzato per la levigatura di pezzi più piccoli. Il finecorsa grande è attaccato al finecorsa più piccolo e fornisce un maggiore supporto quando si lavorano pezzi più grandi.</p> <p>Avvertenza: Le parti possono essere già preassemblate; se così non fosse, il montaggio è il seguente.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Montare il finecorsa stretto sul telaio del nastro abrasivo con 4 viti e rondelle.</li><li>• Inserire 2 viti attraverso i fori del finecorsa grande e montare la maniglia anteriore sulla vite.</li><li>• Far scorrere le 2 viti del finecorsa grande con l'impugnatura a stella sopra le due fessure e serrare l'impugnatura a stella.</li></ul> <p><b>ATTENZIONE!</b> Affinché le dita non restino imprigionate tra il nastro e il tavolo, si deve mantenere una distanza minima di 1.6 mm tra il tavolo e il nastro abrasivo.</p>
--	--

## 24.4 Attacco aspirazione

Si raccomanda l'uso di un sistema di aspirazione, a questo scopo la macchina è dotata di 1 attacco di aspirazione. L'attacco viene fissato con fascette stringitubo (non incluse nella fornitura). Il raccordo di aspirazione ha un diametro esterno di 50 mm.





## 25 USO

### 25.1 Istruzioni per l'uso

Utilizzare la macchina solo in perfette condizioni. Prima di ogni utilizzo eseguire un controllo visivo della macchina. I dispositivi di sicurezza, i cavi elettrici e gli elementi di comando devono essere controllati con la massima precisione. Controllare che i collegamenti a vite non siano danneggiati e siano bene in sede.

Rispettare le seguenti istruzioni per l'uso in modo che da svolgere il lavoro in modo sicuro e con i risultati previsti

Eseguire tutti i lavori di adattamento solo a macchina scollegata dalla rete elettrica!

#### **Prima di iniziare qualsiasi lavoro, controllare:**

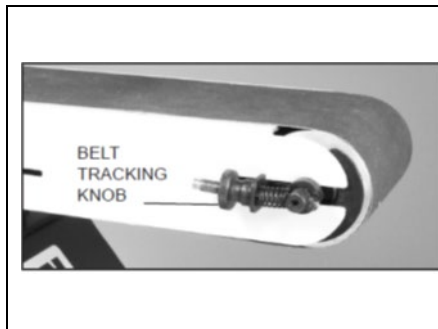
- Tutti i cavi e i connettori
- Che il tavolo di lavoro e l'arresto di sicurezza siano bene in sede
- Che lo scorrimento del nastro abrasivo e della mola sia libero e centrale

#### **L'operazione di levigatura:**

- Utilizzare sempre i mezzi abrasivi corretti e che siano in condizioni impeccabili Soltanto con mezzi abrasivi in buono stato (sostituire immediatamente i mezzi abrasivi consumati), si ottiene un buon risultato di levigatura.
- Non premere eccessivamente il materiale contro il mezzo abrasivo.
- Distanza massima tavolo - mola: 4.0 mm!
- Distanza massima fincorsa del nastro abrasivo: 1.6 mm!
- La macchina non dispone di alcuna possibilità di serraggio per cui è importante applicare il pezzo il più possibile sulla superficie intera e tenerlo ben fermo!

### 25.2 Regolazione

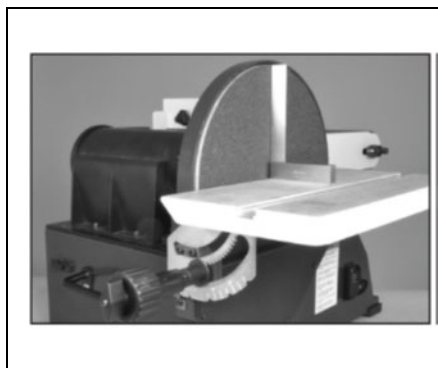
#### 25.2.1 Nastro abrasivo



Il nastro (1) è già regolato di fabbrica. Deve scorrere in centro al rullo, come prescritto.

- Quando il nastro abrasivo si muove verso il disco, ruotare lentamente la manopola di regolazione in senso orario di circa 1/4 di giro.
- -Quando il nastro abrasivo si allontana dal disco, ruotare lentamente la manopola di regolazione in senso anti-orario di circa 1/4 di giro.
- Ripetere il processo finchè il nastro abrasivo scorre centralmente.

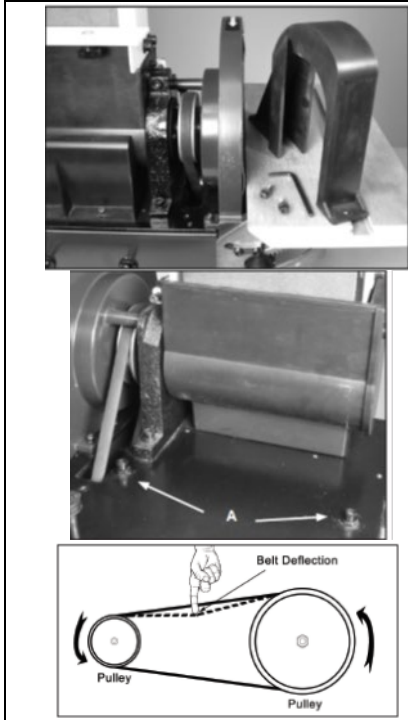
#### 25.2.2 Banco di rettifica



- Per controllare l'angolo retto tra la mola e il piano di rettifica, si posiziona un arresto angolare sul tavolo e si preme contro la mola.
- Allentare l'impugnatura di regolazione del platorello e regolare la tavola di regolazione a 90°.
- Fissare di nuovo la maniglia di regolazione
- Impostare il puntatore della scala angolare su 0°.
- Per regolare il piano di rettifica ad un'angolazione diversa, allentare l'impugnatura di regolazione e ruotarla nella posizione angolare desiderata.
- Poi la maniglia di regolazione viene fissata di nuovo.



### 25.2.3 Cinghie trapezoidali

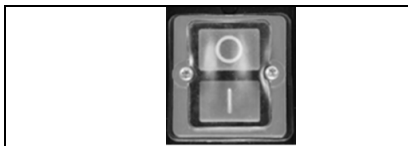


Se la rotazione del nastro abrasivo o del disco rallenta o è ritardata, una possibile causa la tensione scorretta del nastro. È necessario un riaggiustamento della cinghia trapezoidale.

1. Per accedere alla cinghia trapezoidale, occorre rimuovere il coperchio della cinghia svitando le due viti a testa esagonale.
2. Nella parte superiore, sotto il telaio del nastro abrasivo, ci sono due bulloni esagonali e dadi. Questi sono fissati al telaio del motore ed è possibile regolare la tensione della cinghia può essere regolata tramite questi.
3. Allentare i controdadi, poi girare i bulloni per spostare il telaio del motore e mettere più o meno in tensione la cinghia trapezoidale.
4. La tensione della cinghia trapezoidale dovrebbe cedere circa 6 mm - 9 mm quando si applica una pressione moderata alla cinghia trapezoidale con il dito.
5. Una volta raggiunta la corretta tensione della cinghia, serrare i bulloni esagonali per fissare il telaio del motore nella sua nuova posizione.
6. Reinstallare il coperchio della cinghia di sicurezza sulla cinghia trapezoidale rimossa al punto 1.

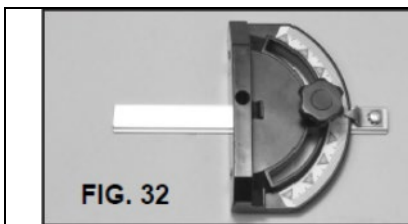
## 25.3 Uso

### 25.3.1 ON/OFF



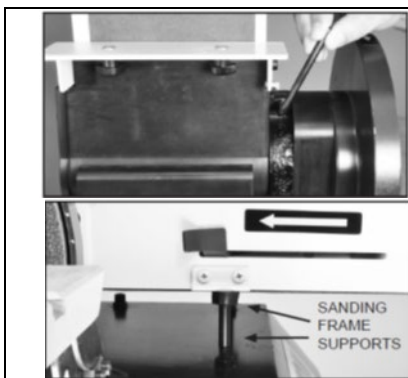
Per accendere, premere l'interruttore verde („I“).  
Per lo spegnimento, premere l'interruttore rosso („O“).

### 25.3.2 Arresto per tagli obliqui



L'arresto per tagli obliqui può essere utilizzato sul piano di rettifica, che è munito di apposita fessura in cui inserirlo. L'arresto per tagli obliqui può essere regolato fino a 45° (a destra o sinistra) allentando il pomello di bloccaggio, impostando l'arresto per tagli obliqui sull'angolo desiderato e stringendo nuovamente il pomello di bloccaggio.

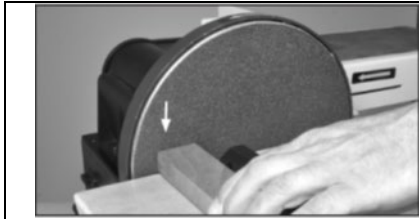
### 25.3.3 Levigatrice a nastro a funzionamento orizzontale / verticale



- La levigatrice a nastro può funzionare orizzontalmente o verticalmente. La levigatrice a nastro può essere regolata dopo aver aperto la vite (1). La vite deve essere nuovamente fissata dopo la regolazione.
- In posizione orizzontale, 2 viti verticali sostengono il nastro abrasivo. Si prega di controllare se entrambe toccano il telaio e, se necessario, di riaggiustarlo.

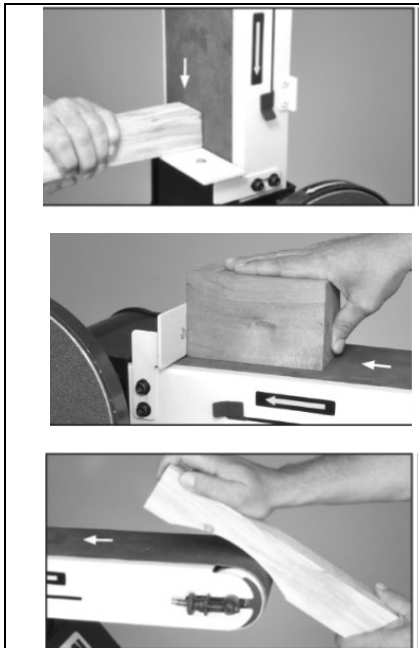


#### 25.3.4 Rettifica a disco



- Durante la rettifica, posizionare sempre il pezzo da lavorare sul lato rotante verso il basso (lato sinistro) della mola. Questo forza il pezzo in lavorazione verso il banco dove può essere controllato.  
La levigatura sul lato destro, rotante ascendente del disco è pericolosa perché non è possibile controllarle il lavoro.

#### 25.3.5 Rettifica a nastro



1. Tenere saldamente il pezzo da lavorare tenendo le dita lontane dal nastro abrasivo.
2. Tenere il pezzo da lavorare contro l'arresto e spostarlo uniformemente sul nastro abrasivo.
3. Rimuovere l'arresto per levigare pezzi lunghi.
4. Evitare di esercitare una pressione di levigatura eccessiva.
5. Spostare leggermente il pezzo da lavorare a sinistra e a destra sul nastro abrasivo. In questo modo si eviterà che la resina o la sporcizia si accumulino su una sola area del nastro abrasivo e si eviterà anche che la superficie venga eccessivamente bruciata.

##### Rettifica di bordi curvi

La rettifica delle curve interne può essere effettuata sul tamburo rotante come illustrato.

## 26 PULIZIA MANUTENZIONE, STOCCAGGIO, SMALTIMENTO

### AVVERTENZA



#### Pericolo di tensione elettrica!

La manipolazione della macchina con l'alimentazione elettrica accesa può causare gravi lesioni o la morte.

- Scollegare sempre la macchina dalla rete elettrica prima di effettuare qualsiasi lavoro di pulizia, riparazione, manutenzione o assistenza e proteggerla contro il reinserimento involontario!

### 26.1 Pulizia

Una pulizia regolare garantisce la lunga durata della vostra macchina ed è un requisito essenziale per un funzionamento sicuro e affidabile.

### NOTA



Detergenti non corretti possono corrodere la vernice sulla macchina. Per la pulizia non utilizzare solventi, diluenti nitro o altri detergenti che potrebbero danneggiare la vernice della macchina.

Rispettare le specifiche e le istruzioni del produttore del detergente!

- La macchina e tutte le sue parti devono essere pulite accuratamente dopo ogni utilizzo.
- Rimuovere regolarmente i trucioli e la polvere di molatura dalla macchina dopo il lavoro.
- Impregnare le superfici nude della macchina contro la corrosione utilizzando i prodotti disponibili in commercio.



## 26.2 Manutenzione

La macchina richiede poca manutenzione e solo pochi componenti devono essere sottoposte a manutenzione. I guasti o i difetti che compromettono la vostra sicurezza devono essere eliminati immediatamente!

### NOTA



Solo un apparecchio sottoposto a regolare manutenzione e ben curato può essere uno strumento soddisfacente. Una manutenzione e una cura inadeguate possono causare incidenti e lesioni imprevedibili. Le riparazioni che richiedono competenze specifiche devono essere eseguite solo da centri di assistenza autorizzati.

**Un intervento improprio può danneggiare l'apparecchio o mettere in pericolo la vostra sicurezza.**

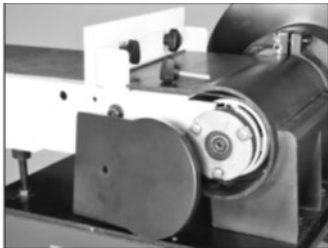
- Controllare regolarmente che le avvertenze e le istruzioni di sicurezza sulla macchina siano presenti e perfettamente leggibili.
- Controllare che i dispositivi di sicurezza siano in perfette condizioni prima di ogni operazione!
- Prima della prima messa in servizio e successivamente ogni 100 ore di lavoro, applicare un sottile strato di olio o grasso lubrificante su tutte le parti mobili di collegamento (se necessario, pulire preventivamente con una spazzola per rimuovere trucioli e polvere).

### 26.2.1 Manutenzione e piano di manutenzione

**Dopo ogni operazione di lavoro:** Rimuovere i trucioli e la polvere di levigatura

**Dopo 10 ore di esercizio:** Verificare i collegamenti a vite ed eventualmente serrarli

### 26.2.2 Sostituzione del nastro abrasivo



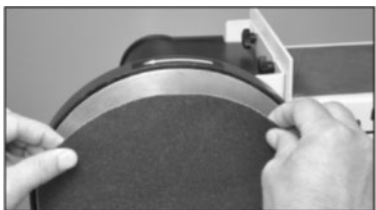
1. Rimuovere il coperchio laterale in plastica dal telaio svitando la manopola.
2. Rimuovere l'arresto piccolo.
3. Far scorrere la leva di tensionamento verso destra per allentare la tensione della cinghia.

**NOTA:** è presente una freccia di direzione sopra la leva di bloccaggio. Il nastro abrasivo deve scorrere nella direzione di tale freccia.

4. Rimuovere il vecchio nastro abrasivo facendolo scorrere a sinistra del telaio. Inserire il nuovo nastro abrasivo. Accertarsi che la freccia indichi la direzione giusta. Assicurarsi che il nastro abrasivo sia centrato su entrambi i tamburi.
5. Far scorrere la leva di tensionamento verso sinistra per tendere il nastro abrasivo.
6. Montare l'arresto piccolo e il coperchio laterale sul telaio

Controllare lo scorrimento del nastro abrasivo. Se il nastro abrasivo scorre al centro, la sostituzione del nastro abrasivo è da ritenersi completata, altrimenti procedere secondo la regolazione del nastro abrasivo (vedi capitolo precedente).

### 26.2.3 Sostituzione della mola

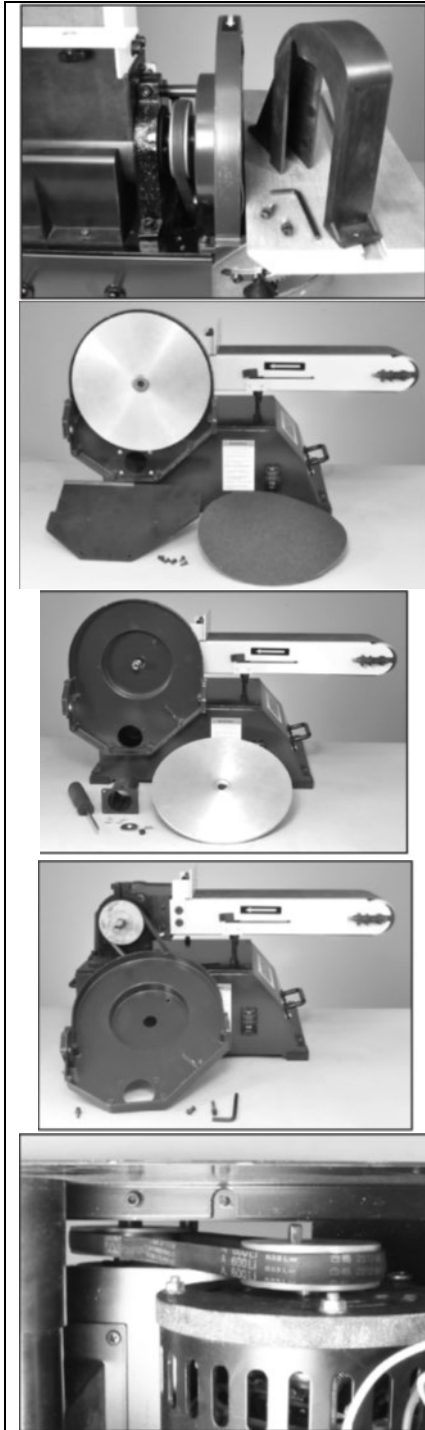


La mola può essere utilizzata con il piano di rettifica collegato o rimosso.

1. Rimuovere la mola usata dalla piastra metallica della mola. Un coltello può essere di aiuto in questo processo.
2. Assicurarsi che l'intero disco di metallo sia pulito da tutti i detriti.
3. Incollare una nuova mola sul disco di metallo e premerla saldamente al centro.
4. Montare il piano di rettifica se è stato smontato per la sostituzione.



#### 26.2.4 Sostituzione della cinghia trapezoidale



La sostituzione della cinghia trapezoidale richiede la rimozione del coperchio della cinghia, della copertura della base inferiore e di tutte le parti annesse alla mola per accedere agli alberi di trasmissione e alle pulegge.

1. Rimuovere il coperchio della cinghia svitando le due viti esagonali.
  2. Rimuovere il piano completo della mola
  3. Rimuovere la protezione inferiore del disco svitando le sei viti a testa cilindrica e rimuovere anche la carta vetrata del disco in metallo.
  4. Rimuovere il disco di metallo. Ruotate la vite in senso antiorario, per rimuoverla. Rimuovere la rondella grande ed estrarre il disco dall'albero motore. Tenere presente che il disco è posizionato sull'albero con una chiavetta A5x15.
  5. Rimuovere la linea di collegamento della polvere dalla parte inferiore del telaio con le quattro viti a croce.
  6. Togliere il telaio del disco dal telaio di base. Togliere tre viti-due in alto sul telaio (#38) e una vite più lunga dall'interno del telaio (#91).
  7. Sulla parte superiore del telaio, sotto il telaio del nastro abrasivo, ci sono due bulloni e dadi esagonali (#18, 19) che si estendono dalla superficie dell'alloggiamento. Questi sono collegati al telaio del motore e regolano la tensione della cinghia trapezoidale facendo oscillare il motore. Allentare i controdadi e girare i bulloni in modo che il telaio del motore si muova per allentare la tensione della cinghia trapezoidale.
  8. Per accedere alla puleggia motrice inferiore e alla cinghia trapezoidale, è necessario rimuovere il coperchio inferiore della base (#3).
  9. Inclinare con attenzione la levigatrice su un lato per evitare di danneggiare la macchina. Allentare le quattro viti di montaggio (#1) e rimuovere il coperchio di base.
  10. Rimuovere la vecchia cinghia trapezoidale e montarne una nuova. Assicurarsi che ci sia una certa tensione sulla cinghia in modo che non scivoli via durante il montaggio.
- NOTA:** Entrambe le pulegge sono preimpostate in fabbrica e dovrebbero essere in linea. In caso contrario, regolare nuovamente una delle pulegge sull'albero motore. Allentare il bullone esagonale che tiene la puleggia sull'albero, spostare la puleggia in modo che sia allineata con l'altra puleggia, quindi serrare il bullone regolato per bloccarla in posizione.
11. mentre la levigatrice è ancora smontata, regolare la tensione della cinghia. Per fare ciò, rimettere il telaio di base in posizione e seguire i passaggi del capitolo 7.2 (regolazione della cinghia trapezoidale).
  12. Una volta regolata la tensione della cinghia trapezoidale, rimontare le parti invertendo i passaggi da 8 a 1.

#### 26.3 Stoccaggio

Conservare l'apparecchio e i suoi accessori in un luogo asciutto, al riparo dal gelo e chiuso quando non vengono utilizzati. Coprire l'apparecchio o riporlo nell'imballaggio originale per proteggerlo dalla polvere. Assicurarsi che persone non autorizzate, soprattutto bambini, non abbiano accesso all'apparecchio. Scollegare l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

- Schleifband des Bandschleifers entspannen.

#### NOTA



Uno stoccaggio improprio può danneggiare e distruggere componenti importanti. Conservare le parti imballate o non imballate solo nelle condizioni ambientali previste!





## 26.4 Smaltimento



Osservare le norme nazionali sullo smaltimento dei rifiuti. Non smaltire mai la macchina, i componenti della macchina o i materiali operativi nei rifiuti residui. Contattare eventualmente le autorità locali per informazioni sulle opzioni di smaltimento disponibili.

Quando si acquista una nuova macchina o un apparecchio equivalente dal rivenditore specializzato, questo è obbligato a smaltire il vecchio apparecchio.

## 27 RIMEDI IN CASO DI ANOMALIE

### AVVERTENZA



#### Pericolo di tensione elettrica!

La manipolazione della macchina con l'alimentazione elettrica accesa può causare gravi lesioni o la morte.

→ Prima di iniziare i lavori per eliminare i difetti, scollegare la macchina dall'alimentazione elettrica e proteggerla contro la riaccensione involontaria!

Molte possibili fonti di errore possono essere eliminate in anticipo se la macchina è collegata correttamente all'alimentazione elettrica.

Se, qualora vi fosse l'esigenza di effettuare correttamente delle riparazioni, non vi sentite in grado di farle, o non disponete delle conoscenze necessarie, rivolgetevi sempre a un'officina specializzata per risolvere il problema.

Errore	Possibili cause	Soluzione
<b>La macchina si arresta o non si avvia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interruttore ON/OFF difettoso</li> <li>• La macchina non è collegata</li> <li>• Sovraccarico</li> <li>• Fusibile o relè guasto</li> <li>• Cavo danneggiato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare l'interruttore</li> <li>• Verificare tutti i collegamenti elettrici</li> <li>• Spegner il motore e farlo raffreddare</li> <li>• Sostituire il fusibile, Attivare il relè</li> <li>• Sostituire il cavo</li> </ul>
<b>Durante il lavoro la macchina rallenta</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si opera con una pressione eccessiva</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esercitare una pressione inferiore sul pezzo</li> </ul>
<b>Immagine di levigatura inadeguata</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mezzo abrasivo troppo grossolano</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizzare una grana più fine</li> </ul>
<b>Usura troppo rapida</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mezzo abrasivo troppo fine</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizzare una grana più grossa</li> </ul>
<b>Angolo di levigatura errato</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angolo impostato sul tavolo o sull'arresto scorretto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare l'angolo e se necessario reimpostarlo</li> </ul>
<b>La mola ruota in modo visibilmente irregolare</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Montaggio eccentrico della mola</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Montare la mola al centro</li> </ul>
<b>Il nastro abrasivo si svolge dai rulli di lavoro</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Montaggio errato del nastro abrasivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Allineare al centro lo sviluppo del nastro abrasivo</li> </ul>
<b>Durante l'operazione di lavoro il pezzo si brucia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il mezzo abrasivo è sporco di lubrificante</li> <li>• Pressione eccessiva sul pezzo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sostituire il mezzo abrasivo</li> <li>• Ridurre la pressione</li> </ul>





## 28 PRÓLOGO (ES)

### ¡Estimado cliente!

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y el manejo de la lijadora de muela-cinta BT 1220TOP\_230V.

A continuación, la denominación comercial habitual del aparato (véase la portada) será sustituida en las presentes instrucciones de servicios por la denominación "Máquina".



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas y adjúntelas a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

### ¡Observe las indicaciones de seguridad!

Antes de poner en funcionamiento la máquina, lea atentamente estas instrucciones. Esto le facilitará manejarla correctamente y evitar malentendidos y posibles daños.

Observe las advertencias y las indicaciones de seguridad. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

### ¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

**Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.**

**Holzmann no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.**

## Derechos de propiedad

© 2024

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos constitucionales resultantes quedan reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

El tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

## Dirección del servicio postventa

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
info@holzmann-maschinen.at



## 29 SEGURIDAD

### 29.1 Uso conforme a las especificaciones

¡Únicamente se debe utilizar la máquina en perfectas condiciones técnicas, de una manera adecuada, teniendo en cuenta la seguridad y los peligros! ¡Se deben subsanar inmediatamente los fallos que puedan afectar a la seguridad!

¡Está totalmente prohibido modificar o desconectar los equipos de protección de la máquina!

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas:

Para lijar madera y materiales similares a la madera.

#### AVISO



HOLZMANN-MASCHINEN no asumirá ninguna responsabilidad ni serán motivo de garantía otros usos o cualquier uso que no sea el previsto y los daños materiales o lesiones resultantes.

#### ADVERTENCIA



- ¡Utilice únicamente los abrasivos autorizados para la máquina!
  - ¡No utilice nunca abrasivos dañados!
  - Nunca utilice la máquina con resguardos dañados o no montados.
- ¡RIESGO ELEVADO DE SUFRIR LESIONES!**

#### 29.1.1 Condiciones de trabajo

La máquina ha sido diseñada para trabajar en las siguientes condiciones:

Humedad max. 70 %

Temperatura +5 °C bis +40 °C

La máquina no ha sido diseñada para funcionar en condiciones con riesgo de explosión.

#### 29.1.2 Uso indebido

- No se permite operar la máquina en condiciones fuera de los límites especificados en las presentes instrucciones.
- No se permite operar la máquina sin los dispositivos de protección previstos
- Está prohibido desmontar o desconectar los dispositivos de protección.
- No se permite operar la máquina con materiales no mencionados expresamente en este manual.
- No se permite utilizar herramientas no adecuadas para utilizarse con la máquina.
- No se permite llevar a cabo modificaciones en el diseño de la máquina.
- Está prohibido operar la máquina de manera o para fines que no concuerden al 100% con las indicaciones de las presentes instrucciones de uso.
- ¡No deje nunca la máquina desatendida, sobre todo si hay niños en las inmediaciones!
- Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

### 29.2 Instrucciones de seguridad

**¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!**

**¡Las leyes y disposiciones locales vigentes pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!**

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud se DEBEN tener en cuenta las siguientes indicaciones:

- ¡Mantenga el área de trabajo y el suelo alrededor de la máquina limpios y sin restos de aceite, grasa y materiales!



- ¡Asegúrese de que haya suficiente iluminación en el área de trabajo de la máquina!
- ¡Trabaje en estancias bien ventiladas!
- ¡No sobrecargue la máquina!
- Durante el trabajo, asegúrese de que tenga siempre un apoyo seguro.
- Mantenga sus manos alejadas del abrasivo durante el funcionamiento del aparato
- ¡Está prohibido trabajar en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- La máquina sólo debe ser operada por una persona
- La máquina sólo debe ser operada por personal especializado cualificado.
- ¡El personal no autorizado, en especial los niños, y el personal no cualificado deben mantenerse alejados de la máquina en marcha!
- Asegúrese de que no haya ninguna otra persona en la zona de peligro (distancia mínima: 2 m)
- Cuando trabaje en la máquina, no lleve joyas sueltas, ropa holgada, corbatas o el cabello largo y suelto.
- ¡Los objetos sueltos pueden quedar atrapados en el abrasivo y producir lesiones graves!
- ¡Al trabajar en y con la máquina, lleve el equipo de protección adecuado (mascarilla antipolvo, gafas de protección y protección auditiva)!
- Retire las herramientas de ajuste, la llave fija y demás antes de encender la máquina.
- Agarre siempre la pieza de trabajo con firmeza, para que no se pueda caer.
- Se pueden producir lesiones graves en las manos producidas por bordes afilados al moverse la pieza de trabajo como consecuencia de la rotación del abrasivo.
- Guarde la máquina fuera del alcance los niños.
- ¡No deje nunca desatendida la máquina en marcha! ¡Antes de salir del área de trabajo, apague la máquina y espere a que la máquina se detenga!
- ¡Antes de llevar a cabo trabajos de mantenimiento y de ajuste, se debe desconectar la máquina de la alimentación eléctrica!
- Asegúrese de que la máquina está apagada antes de conectarla a la alimentación eléctrica.
- No utilice nunca la máquina si los interruptores están dañados.
- Utilice únicamente enchufes (no utilice adaptadores en caso de máquinas con toma de tierra de seguridad) que no hayan sido modificados y que encajen en la toma de corriente.
- ¡Extreme la precaución cada vez que trabaje con máquinas accionadas eléctricamente! Existe riesgo de sufrir descargas eléctricas, de incendio, de sufrir lesiones por cortes.
- Proteja la máquina de la humedad (¡peligro de cortocircuito!).
- En caso de que trabaje en exteriores, utilice cables alargadores aptos para utilizarse en exteriores.
- No utilice nunca herramientas y máquinas eléctricas cerca de líquidos y gases inflamables (¡peligro de explosión!).
- Compruebe periódicamente si el cable de conexión presenta daños.
- No utilice nunca el cable para llevar la máquina o para fijar una pieza de trabajo.
- Proteja el cable del calor, aceite y bordes afilados.
- Evite el contacto físico con componentes que estén conectados a tierra.

### 29.3 Riesgos residuales

#### ADVERTENCIA



Hay que tener en cuenta que todas las máquinas presentan riesgos residuales. Hay que extremar las precauciones al realizar los trabajos (incluso el más sencillo). ¡Trabajar de manera segura depende de usted!

Aunque se cumplan todas las disposiciones de seguridad y se utilice conforme a las especificaciones, hay que tener en cuenta los siguientes riesgos residuales:

- Riesgos de sufrir lesiones en las manos/dedos producidas por las herramientas en rotación durante el funcionamiento.
- Riesgo de sufrir lesiones producidas por los bordes afilados de la pieza de trabajo, especialmente si la pieza de trabajo no se ha fijado con la herramienta/dispositivo adecuados.



- Riesgo de sufrir lesiones: ¡El cabello y la ropa holgada, etc. pueden quedar atrapados y enrollarse en el abrasivo! Deben observarse las disposiciones de seguridad relativas a la ropa de trabajo.
- Riesgo de sufrir lesiones producidas por el contacto con componentes conductores de tensión.
- Riesgo de sufrir lesiones por rotura o grieta del abrasivo.
- Riesgo de sufrir lesiones producidas por emisiones de polvo de piezas de trabajo tratadas con sustancias nocivas para la salud.
- Riesgo de sufrir lesiones oculares producidas por piezas que salgan proyectadas, incluso llevando gafas de protección.
- Riesgo de sufrir lesiones auditivas si se trabaja durante mucho tiempo sin protección auditiva.

Estos riesgos se pueden minimizar si se aplican todas las disposiciones de seguridad, si se llevan a cabo correctamente los trabajos de mantenimiento y de conservación de la máquina, y si el manejo de la máquina es realizado conforme a las especificaciones y por personal especializado debidamente formado.

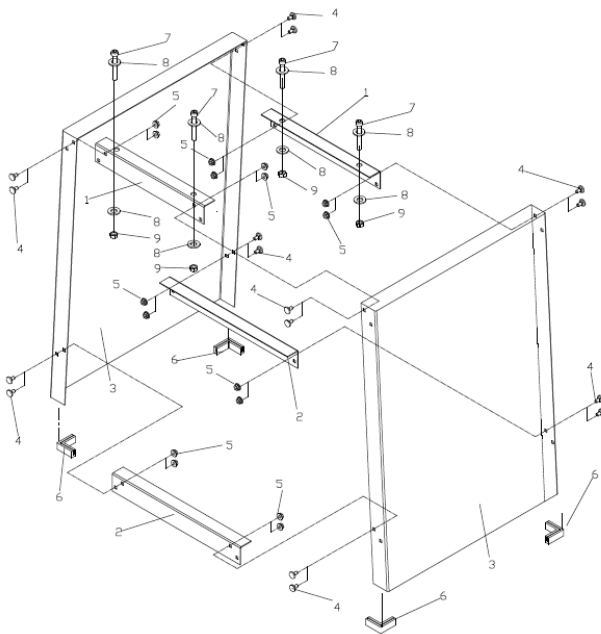
¡A pesar de todos los dispositivos de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar la máquina!

## 30 MONTAJE

Inmediatamente después de la recepción del suministro, compruebe si todos los componentes están en buen estado. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños o los componentes que falten. Además, los daños visibles causados por el transporte deben anotarse inmediatamente en el albarán de entrega, de conformidad con las disposiciones de la garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará que ha debidamente aceptada.

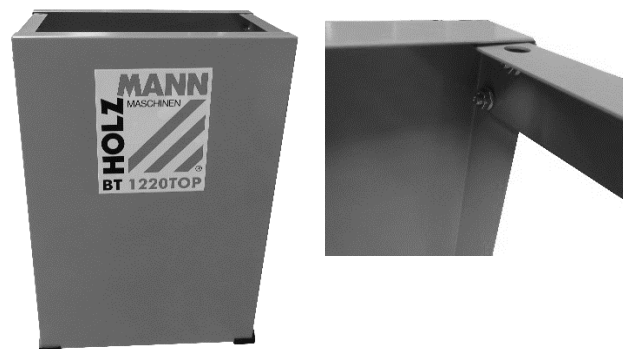
### 30.1 Bastidor

Una las partes individuales del bastidor con los tornillos previstos para ellos. Consulte la vista de despiece.



Stand Parts list(BT1220TOP)

No	Name	Spec	Qty
1	Halterung oben/ Top mount	303mm	2
2	Halterung unten/ Under mount	357mm	2
3	Standbeine / Leg		2
4	Schrauben / Small half-round head low square neck bolt	M6X12	16
5	Mutter / Hexagon flange nut	M6	16
6	FüÙe / Foot		4
7	Hexagon socket head cap screw	M8X55	4
8	Scheiben / Washer	8	8
9	Hexagon nut	M8	4



### 30.2 Máquina sobre el bastidor

La máquina se entrega con 4 pies de goma que se deben montar para proteger la encimera.



- Para ello coloque los 4 pies de goma en cada borde de la máquina, tal como se muestra
- A continuación fije la máquina con los 4 tornillos (7) y las arandelas (8 a ambos lados) y las tuercas (9) en el bastidor ya montado.



### 30.3 Mesa de lijado / Tope

#### 30.3.1 Montaje en la lijadora de disco

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Antes de montar la mesa de lijado monte la muela.</li><li>• El disco metálico ya viene montado. La muela adjunta (granulado 80) es autoadhesiva y también está premontada.</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• La mesa de lijado más grande se utiliza para lijado con muela.</li><li>• Coloque la mesa en el bastidor de la máquina y alinee la punta curva en el soporte de la mesa con ambos orificios roscados del bastidor. Fije la mesa con ambas empuñaduras de ajuste, enroscándolas con una arandela.</li></ul>

#### 30.3.2 Montaje en la lijadora de cinta

	<p>La lijadora incluye 2 topes para trabajar en la cinta abrasiva. El tope estrecho se coloca directamente en el bastidor de la cinta abrasiva y se utiliza para esmerilar las piezas más pequeñas. El tope grande se coloca en el tope pequeño y proporciona un mayor apoyo cuando se trabajan las piezas grandes.</p> <p>Aviso: Las partes vienen premontadas, de no ser así el montaje se realiza tal como se indica a continuación.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Monte el tope estrecho sobre el bastidor de la cinta abrasiva con 4 tornillos y arandelas.</li><li>2. Inserte 2 tornillos por los agujeros del tope grande y monte la empuñadura de estrella sobre el tornillo.</li><li>3. Empuje los 2 tornillos del tope grande con la empuñadura sobre las 2 ranuras y apriete la empuñadura en estrella.</li></ol> <p><b>¡NOTA!</b> Para que no se puedan atrapar los dedos entre cinta y mesa, hay que mantener una distancia mínima de 1.6 mm entre la mesa y la cinta abrasiva.</p>
--	---

### 30.4 Conexión del sistema de aspiración

Se recomienda utilizar aspiración, para ello hemos dotado la máquina con 1 conexión de aspiración. La conexión se fija con abrazaderas (no incluidas en el volumen de suministro). La conexión del sistema de aspiración tiene un  $\varnothing$  exterior de 50 mm.



## 31 FUNCIONAMIENTO

### 31.1 Instrucciones de funcionamiento

Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad, los conductos eléctricos y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas. Respete las siguientes indicaciones de servicio para poder ejecutar su trabajo con seguridad y obtener el éxito esperado.

- Lleve a cabo los trabajos de reequipamiento sólo cuando la máquina esté desconectada de la red eléctrica!

#### Antes de comenzar cada turno de trabajo compruebe:

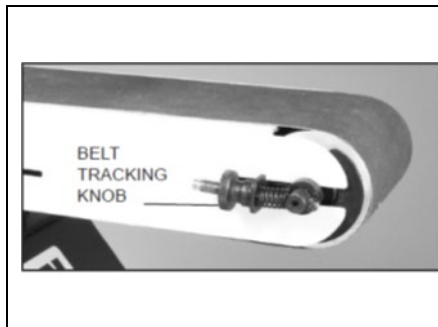
- Todos los cables y enchufes.
- El firme asiento de la mesa de trabajo y el tope de seguridad.
- La marcha libre y centrada de la cinta abrasiva y la muela.

#### El lijado:

- Utilice siempre los medios de lijado correctos que se encuentren en perfecto estado. Únicamente con medios de lijado en buen estado (¡cambie inmediatamente los abrasivos usados!) se puede conseguir un buen lijado.
- No apriete el material con demasiada fuerza contra el abrasivo.
- ¡Distancia máxima mesa – muela: 4.0 mm!
- ¡Distancia máxima cinta abrasiva–tope: 1.6 mm!
- ¡La máquina no cuenta con opciones de sujeción, por eso es importante que la pieza de trabajo esté en contacto con toda la superficie y que se agarre bien!

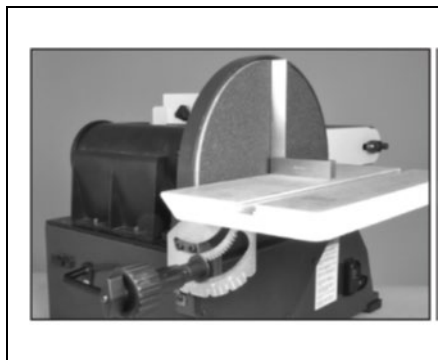
### 31.2 Ajustes

#### 31.2.1 Cinta abrasiva



- La cinta (l) ya se ha ajustado en fábrica. Debe desplazarse correctamente, es decir, centrada sobre los rodillos.
- Cuando la cinta abrasiva se mueve en dirección a la muela gire lentamente el botón de ajuste en sentido horario aprox. 1/4 vuelta.
- -Cuando la cinta abrasiva se aleje de la muela gire el botón de ajuste lentamente en sentido antihorario aprox. 1/4 vuelta.
- Repita el procedimiento hasta que la cinta abrasiva esté centrada.

#### 31.2.2 Mesa de lijado

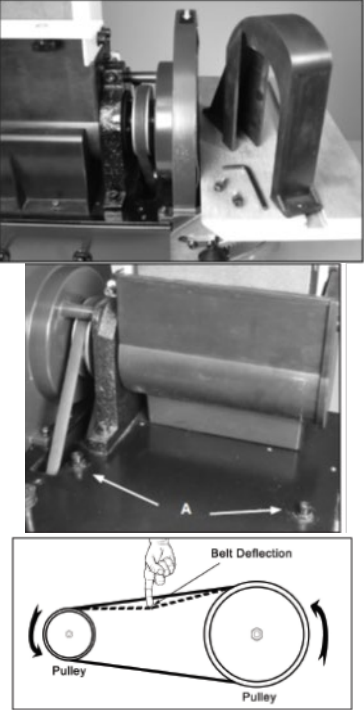


1. Para comprobar el ángulo correcto entre la muela y la mesa de lijado se coloca un tope angular en la mesa y se presiona contra la muela.
2. Afloje la empuñadura de ajuste de la muela y ajuste la mesa de ajuste a los 90°.
3. Fije de nuevo la empuñadura de ajuste
4. Ponga el puntero de la escala de ángulos en 0°.
5. Para cambiar el ángulo de la mesa de lijado, afloje la empuñadura de ajuste y gírela hasta la posición de ángulo deseada.
6. A continuación, vuelva a fijar la empuñadura de ajuste.



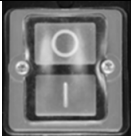


### 31.2.3 Correa trapezoidal


	<p>Si la rotación de la correa o el disco abrasivo se ralentiza o se retrasa, podría ser porque la tensión de la correa no sea correcta. Es necesario reajustar la correa trapezoidal.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Para acceder a la correa trapezoidal, retire la cubierta de la correa desatornillando los dos tornillos de cabeza hexagonal.</li><li>2. En la parte superior, bajo el marco de la cinta abrasiva, hay dos tornillos hexagonales y tuercas. Se fijan al bastidor del motor y con ellos se puede ajustar la tensión de la correa.</li><li>3. Afloje las tuercas de seguridad y luego gire los tornillos de manera que el bastidor del motor se mueva para aplicar más o menos tensión a la correa trapezoidal.</li><li>4. La tensión de la correa trapezoidal debe proporcionar entre 6 mm y 9 mm cuando se aplica una presión moderada a la correa trapezoidal con el dedo.</li><li>5. Una vez conseguida la tensión correcta de la correa, apriete los tornillos hexagonales para fijar el bastidor del motor en su nueva posición.</li><li>6. Vuelva a colocar la cubierta del cinturón de seguridad sobre la correa trapezoidal retirada en el paso 1.</li></ol>
--	--

## 31.3 Manejo

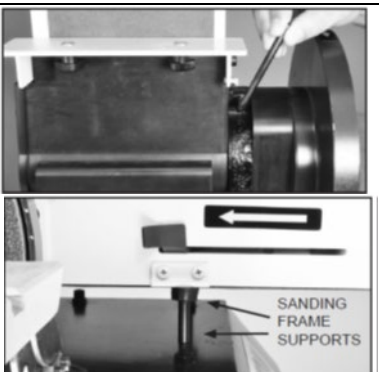
### 31.3.1 ENCENDIDO/APAGADO

	<p>Para encender pulsar el interruptor («I») verde. Para apagar pulsar el interruptor («O») rojo.</p>
---	---

### 31.3.2 Tope de ingletes

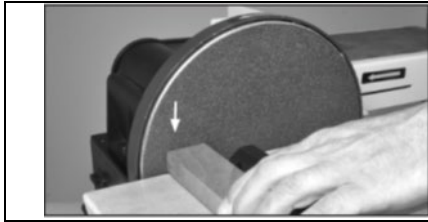
	<p>El tope de ingletes se puede utilizar en la mesa de lijado, que tiene una ranura en la que encaja el carril guía del tope de ingletes. El tope de ingletes puede ajustarse hasta 45° (a la derecha o a la izquierda) aflojando el botón de bloqueo, ajustando el tope de ingletes al ángulo deseado y volviendo a apretar el botón de bloqueo.</p>
---	---

### 31.3.3 Operación horizontal/vertical lijadora de cinta

	<ul style="list-style-type: none"><li>• La lijadora de cinta se puede operar en horizontal y en vertical. La lijadora se puede ajustar tras abrir el tornillo (1). El tornillo debe apretarse de nuevo tras realizar el ajuste.</li><li>• En la posición horizontal, 2 tornillos verticales sostienen la cinta abrasiva. Por favor, compruebe si ambos tocan el bastidor y reajústelo si es necesario.</li></ul>
---	--

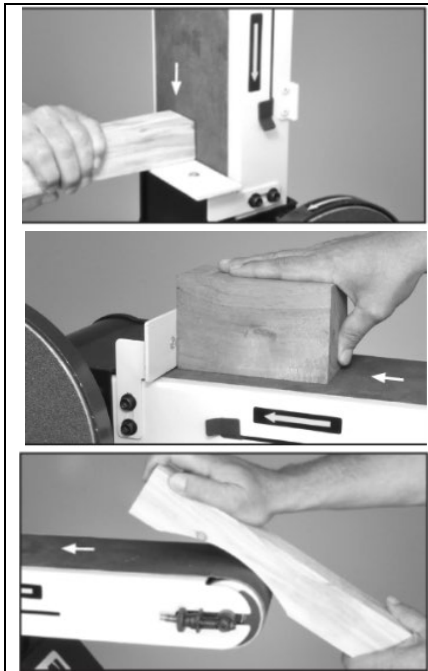


### 31.3.4 Lijado con muela



- Al lijar posicionar siempre la pieza de trabajo sobre la zona que gira hacia abajo (lado izquierdo) de la muela. La pieza de trabajo es llevada hacia abajo, en dirección a la mesa, donde se puede controlar.
- Lijar en la lado derecho, que asciende, es peligroso pues no se puede controlar el trabajo.

### 31.3.5 Lijado con cinta



1. Agarre la pieza de trabajo, manteniendo los dedos alejados de la cinta abrasiva.
2. Aguante la pieza de trabajo contra el tope y muévela uniformemente sobre la cinta abrasiva.
3. Para esmerilar piezas largas, retire el tope.
4. Evite ejercer demasiada presión.
5. Mueva la pieza de trabajo con suavidad a izquierda y derecha por la cinta abrasiva. Eso contribuye a evitar que se acumule resina o suciedad en solo una zona de la cinta abrasiva y también ayuda a evitar que se queme demasiado la superficie.

#### Lijado de bordes abombados

Se pueden lijar curvas interiores en el tambor de circulación como se indica en la imagen.

## 32 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

### ADVERTENCIA



#### ¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!

Manipular la máquina con la alimentación eléctrica encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte.

- ¡Antes de llevar a cabo cualquier trabajo de limpieza, reparación, mantenimiento o conservación desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra arranques accidentales!

### 32.1 Limpieza

Una limpieza regular garantiza una larga vida útil de su máquina y es un requisito indispensable para una operación segura.

### AVISO



Los productos de limpieza incorrectos pueden dañar la pintura de la máquina. No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina.

¡Observe las instrucciones y las indicaciones del fabricante del producto de limpieza!

- La máquina y todas sus piezas deben limpiarse a fondo después de cada uso.
- Elimine las virutas y el polvo de amolar de la máquina regularmente después del trabajo.
- Impregne las superficies desnudas de la máquina contra la corrosión utilizando agentes disponibles en el mercado.



## 32.2 Mantenimiento

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Los fallos o defectos que pueden mermar su seguridad deben ser eliminados de inmediato!

### AVISO



Un aparato en el que se han llevado a cabo los trabajos de mantenimiento y de conservación periódica y correctamente puede ser una herramienta satisfactoria. El hecho de que no se lleven a cabo los trabajos de mantenimiento y de conservación puede conllevar que se produzcan accidentes y lesiones imprevisibles. Las reparaciones requieren de conocimientos especiales y únicamente deben ser llevadas a cabo por centros de servicio técnico autorizados.

**Las intervenciones indebidas en el aparato pueden dañarlo o poner en riesgo su seguridad.**

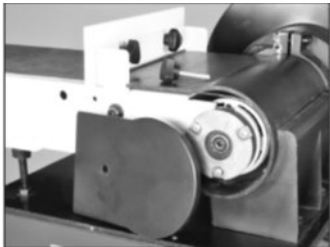
- Compruebe periódicamente si las advertencias y las indicaciones de seguridad están presentes en la máquina y si son legibles.
- ¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!
- Antes de ponerla en marcha por primera vez, y posteriormente cada 100 horas de funcionamiento, lubrique todas las piezas de conexión móviles (en caso necesario, limpie previamente las virutas y el polvo con un cepillo) con una fina capa de aceite o grasa lubricante.

### 32.2.1 Trabajos de mantenimiento y programa de mantenimiento

**Tras cada trabajo:** Retirar las virutas y el polvo

**Tras 10 horas de servicio:** Revisar y, si fuese necesario, apretar las uniones atornilladas

### 32.2.2 Cambio de la cinta abrasiva



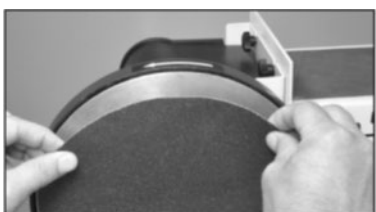
1. Retire la cubierta lateral de plástico del bastidor desenroscando el pomo.
2. Retire el tope pequeño.
3. Deslice la palanca de sujeción hacia la derecha para liberar la tensión de la correa.

**AVISO:** Encima de la palanca de sujeción hay una flecha de dirección. La cinta abrasiva debe moverse en esa dirección.

4. Retire la cinta abrasiva usada empujándola a la izquierda del bastidor. Coloque la nueva cinta abrasiva. Cuide que la flecha de dirección muestre en la dirección correcta. Asegúrese de que la cinta abrasiva está centrada en ambos tambores.
5. Empuje la palanca de sujeción hacia la izquierda para tensar la cinta abrasiva.
6. Monte de nuevo el tope pequeño y la cubierta lateral sobre el bastidor.

Controle que la cinta se mueve en la dirección correcta. Si la cinta abrasiva está centrada ha concluido el cambio de cinta, de lo contrario proceda como se indica en el ajuste de la Cinta abrasiva (véase el capítulo anterior).

### 32.2.3 Cambio de la muela

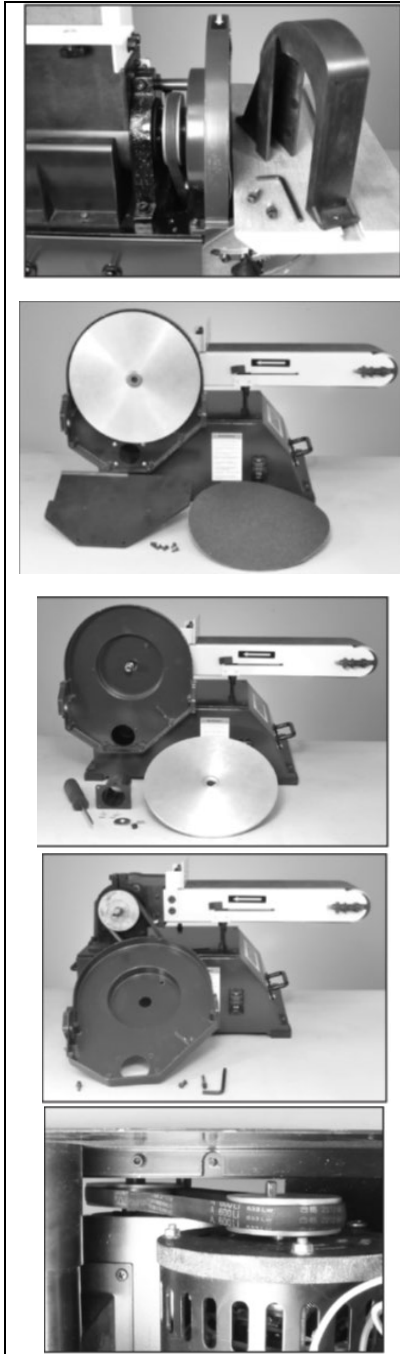


La muela se puede cambiar con la mesa de lijada colocada o desmontada.

1. Retire la muela usada de la placa del disco de lijado de metal. Puede ayudarse con una cuchilla.
2. ¡Asegúrese de que se han eliminado todos los residuos del disco de metal!
3. Pegue una nueva muela sobre el disco de metal y presiónela en el centro.
4. Monte la mesa de lijado si se ha desmontado para el cambio.



### 32.2.4 Sustitución de la correa trapezoidal



La sustitución de la correa trapezoidal requiere el desmontaje de la cubierta de la correa, de la cubierta inferior del piso y de todas las fijaciones de la muela para acceder a los ejes de transmisión y a las poleas.

1. Retire la cubierta de la correa desatornillando los dos tornillos hexagonales.
  2. Retire toda la mesa de la muela.
  3. Retire la protección inferior de la muela desatornillando los seis tornillos de cabeza y retire también el papel de lija de la muela de metal.
  4. Retire la muela de metal. Para ello gire el tornillo en sentido antihorario para sacarla. Retire la arandela grande y saque la muela del eje motriz. Tenga en cuenta que la muela está colocada en el eje con una chaveta A5×15.
  5. Retire el tubo de conexión de polvo de la parte inferior del bastidor con los cuatro tornillos Phillips.
  6. Retire el bastidor de la muela del bastidor base. Retire tres tornillos: dos en la parte superior del bastidor (n.º 38) y un tornillo más largo del interior del bastidor (n.º 91).
  7. En la parte superior del bastidor, bajo el marco de la cinta abrasiva, hay dos tornillos hexagonales y tuercas (n.º 18, 19) que asoman de la superficie de la carcasa. Esos tornillos se conectan en el bastidor del motor y adaptan la tensión de la correa trapezoidal con la oscilación del motor. Afloje las tuercas de seguridad y luego gire los tornillos de forma que el bastidor del motor se mueva para eliminar tensión en la correa trapezoidal. Para acceder a la polea motriz inferior y a la correa trapezoidal, se debe retirar la cubierta base inferior (n.º 3).
  8. Incline con cuidado la lijadora hacia un lado para evitar daños en la máquina. Afloje los cuatro tornillos de sujeción (n.º 1) y retire la cubierta base.
  9. Retire la correa trapezoidal usada y coloque la nueva. Asegúrese de que la correa tenga cierta tensión para que no se resbale mientras se ensambla.
- AVISO:** Ambas poleas se configuran en fábrica y deben estar alineadas. De no ser así, ajuste una de las poleas en el eje motriz. Afloje el tornillo hexagonal que sujeta la polea al eje, mueva la polea para que esté alineada con la otra polea y vuelva a apretar el tornillo ajustado para bloquearla en su posición.
10. Mientras la lijadora está todavía desmontada, ajuste la tensión de la correa colocando de nuevo el bastidor base y siguiendo los pasos del capítulo 7.2 (ajuste de la correa trapezoidal).
  11. Una vez ajustada la tensión de la correa trapezoidal, vuelva a montar las piezas invirtiendo los pasos 8 a 1.

### 32.3 Almacenamiento

En caso de que no se utilice, almacene la máquina, incluidos los accesorios, en un lugar seco, protegido contra las heladas y cerrado bajo llave. Cubra la máquina o guárdela en la caja original para protegerla del polvo. Asegúrese de que las personas no autorizadas, especialmente los niños, no puedan acceder a la máquina. Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica.

- Destense la cinta abrasiva de la lijadora de cinta.

#### AVISO



Un almacenamiento inadecuado puede dañar y deteriorar los componentes. ¡Almacene los componentes empaquetados o desembalados sólo en las condiciones ambientales especificadas!



### 32.4 Eliminación de residuos



Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles.  
Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

## 33 SUBSANACIÓN DE ERRORES

### ADVERTENCIA



**¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!**

Manipular la máquina con la alimentación eléctrica encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte.

→ ¡Antes de llevar a cabo cualquier trabajo de limpieza, reparación, mantenimiento o conservación desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra arranques accidentales!

Muchas posibles fuentes de errores se pueden excluir si la máquina está conectada correctamente a la alimentación eléctrica.

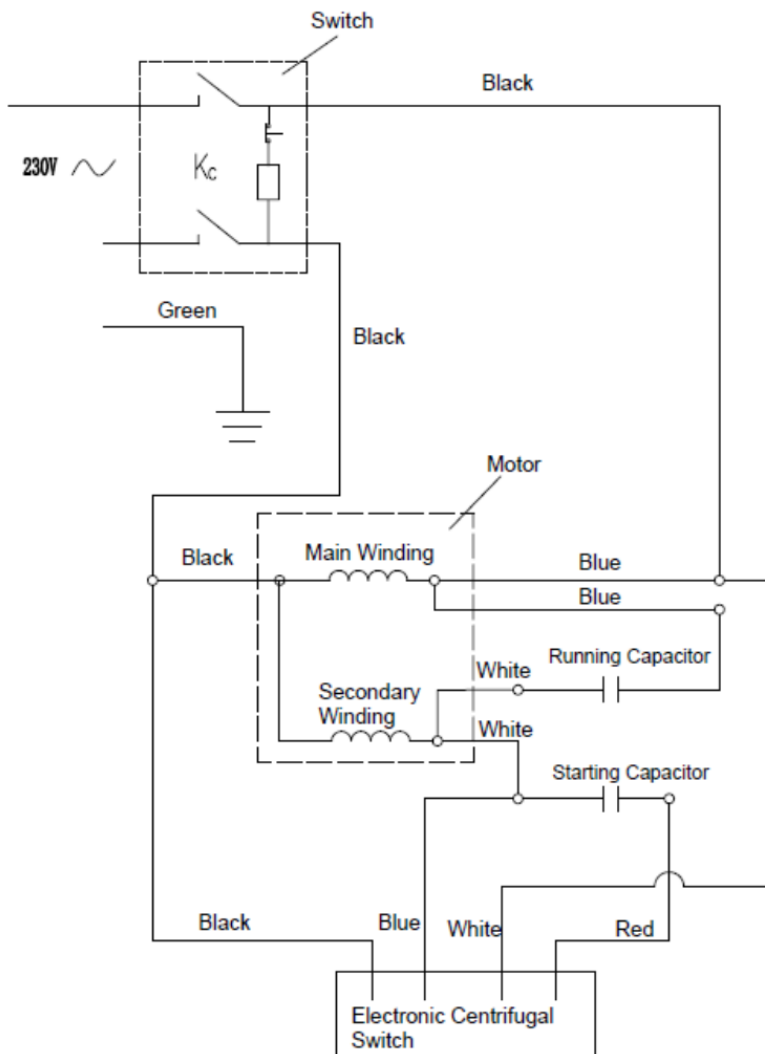
Si no se ve capaz de llevar a cabo correctamente las reparaciones necesarias y/o no cuenta con la formación requerida, encomiende siempre a un especialista la subsanación del problema.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
La máquina se detiene o no arranca	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interruptor ON/OFF dañado</li> <li>• La máquina no está conectada</li> <li>• Sobrecarga</li> <li>• Fusibles o contactores dañados</li> <li>• Cable dañado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Compruebe el interruptor</li> <li>• Compruebe todas las conexiones de los enchufes eléctricos</li> <li>• Apague el motor y deje que se enfríe</li> <li>• Sustituya el fusible, active el contactor</li> <li>• Sustituya el cable</li> </ul>
La máquina se ralentiza durante el trabajo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se aplica demasiada presión</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejerza menos presión sobre la pieza de trabajo</li> </ul>
Patrón de afilado inadecuado	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abrasivo demasiado grueso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilice granulado más fino</li> </ul>
Desgaste excesivo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abrasivo demasiado fino</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilice granulado más grueso</li> </ul>
Ángulo de afilado erróneo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ángulo incorrectamente ajustado en la mesa o el tope</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Compruebe el ángulo y, en caso necesario, vuelva a ajustarlo</li> </ul>
La muela tiene una marcha visiblemente no concéntrica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Muela montada descentrada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Monte la muela centrada</li> </ul>
La cinta abrasiva se cae de los rodillos motrices	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cinta abrasiva mal montada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Centre la cinta abrasiva</li> </ul>
La pieza de trabajo arde durante el trabajo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El abrasivo está sucio con lubricante</li> <li>• Demasiada presión sobre la pieza de trabajo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sustituya el abrasivo</li> <li>• Reduzca la presión</li> </ul>

## 34 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM

### SCHÉMA ÉLECTRIQUE / SCHEMA ELETTRICO / DIAGRAMA DE CABLEADO





## 35 ERSATZTEILE / SPARE PARTS

### PIÈCE DE RECHANGE / PARTI DI RICAMBIO / PIEZAS DE RECAMBIO

#### 35.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order

#### Commande de pièces détachées / Ordinazione delle parti di ricambio / Pedido de piezas

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

### HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage-Kategorie ERSATZTEILE.  
oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

- über unsere Homepage-Kategorie SERVICE-ERSATZTEILANFORDERUNG,
- per Mail an [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf





der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

**(EN)** With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

### NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage – category SPARE PARTS or contact our customer service

- via our Homepage – category SERVICE – SPARE PARTS REQUEST,
- by e-mail to [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.

**(FR)** Les pièces de rechange HOLZMANN sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

### AVIS



Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange recommandées par le fabricant pour le remplacement des composants/pièces.

Commandez les pièces de rechange directement sur notre page d'accueil – catégorie PIÈCES DE RECHANGE. ou contactez notre service client

- via la catégorie SERVICE-DEMANDE D'ASSISTANCE de notre page d'accueil,
- par e-mail à l'adresse [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées, si vous ne faites pas la demande via le catalogue de pièces de rechange en ligne.

**(IT)** Con le parti di ricambio HOLZMANN utilizzate pezzi di ricambio che combaciano e sono adatti tra loro. L'adattezza di adattamento ottimale dei pezzi accorcia i tempi di montaggio e aumenta la durata di vita.

### NOTA



Il montaggio di altre parti di ricambio diverse da quelle originali causa la perdita della garanzia! Pertanto vale la regola: Quando si sostituiscono componenti/pezzi usare solo parti di ricambio originali.

Ordinare i pezzi di ricambio direttamente sulla nostra homepage – categoria RICAMBI.

Altrimenti, contattare il nostro servizio di assistenza clienti

- tramite la nostra homepage – categoria SERVICE – RICHIESTA PEZZI DI RICAMBIO,
- scrivendo una mail all'indirizzo [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

Indicare sempre il tipo di macchina, il numero di parte di ricambio e la denominazione. Per evitare incomprensioni, si raccomanda di allegare agli ordini di parti di ricambio una copia del disegno delle parti di ricambio, su cui sono contrassegnati i ricambi richiesti.

**(ES)** Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

### AVISO



¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía! Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

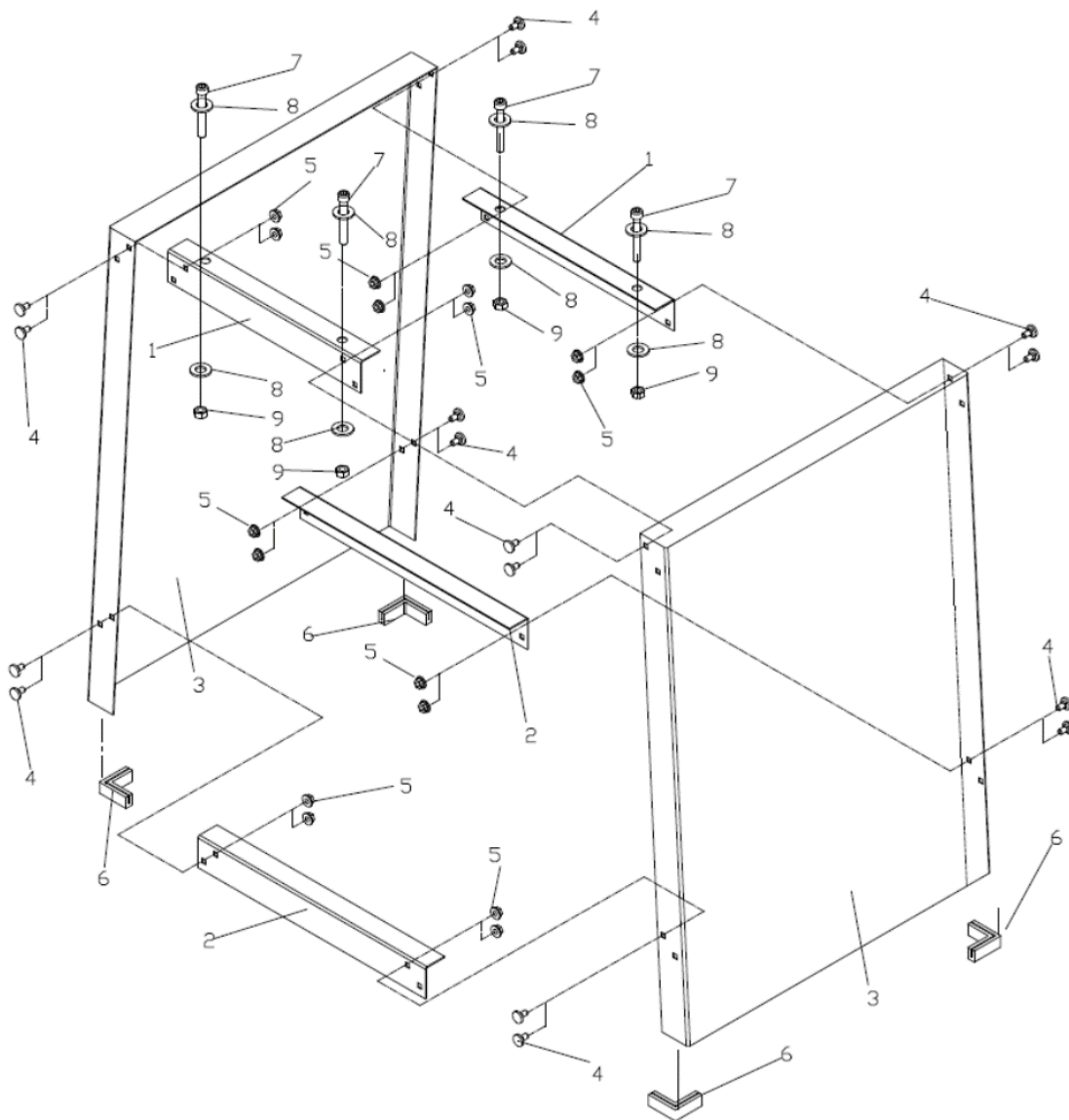
Pida las piezas de recambio directamente en nuestra página web: Categoría PIEZAS DE RECAMBIO, o póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente

- en nuestra página web, en la categoría SERVICIO – PEDIDO DE PIEZAS DE RECAMBIO,
- por correo electrónico a [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at).

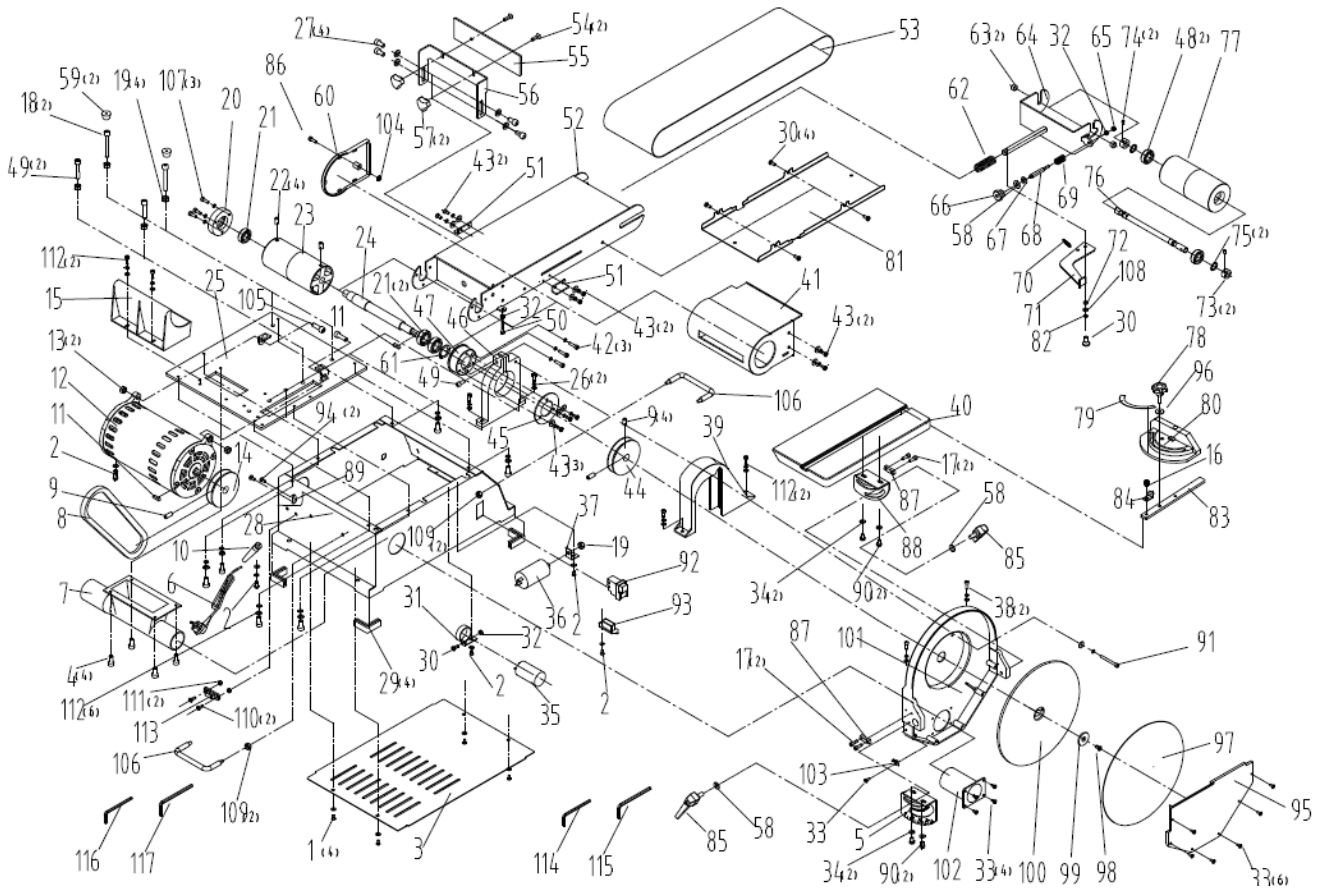
Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias, cuando no se solicitan con el catálogo en línea de piezas de recambio.



35.2 Explosionszeichnung / Exploded view



No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Halterung oben / Top mount 303 mm	2	6	Füße / Foot	4
2	Halterung unten / Under mount 357 mm	2	7	Hexagon socket head cap screw M8×55	4
3	Standbeine / Leg	2	8	Scheiben / Washer 8	8
4	Schrauben / Small half-round head low square neck bolt M6×12	16	9	Hexagon nut	4
5	Mutter / Hexagon flange nut M6	16			



No	Description	Qty.	No	Description	Qty.
1	Philips screw and flat washer assy (Galvanized ) M4x6	4	60	Suction inlet cover	1
2	Philips screw, spring washer and flat washer assy ( Galvanized ) M4x8	5	61	Axial spring retainer D14	1
3	Baseplate	1	62	Strain spring	1
4	Philips screw M5x8	4	63	Sheath	2
5	Left dial	1	64	Guide frame assy	1
6	Cordline and Plug	1	65	Non-metallic insert nuts M5	1
7	Suction connection	1	66	Knurled high nuts M8	1
8	Vee belt A600	1	67	Rubber pad	1
9	Screw M6x8	5	68	Adjusting screw rod	1
10	Cable sheath	1	69	Adjusting spring	1
11	Flat key A5x15	2	70	Tension spring	1
12	Motor assy	1	71	Sanding belt strain lever	1
13	Non-metallic insert nuts M8	2	72	Powder metallurgy sheath	1
14	Driving wheel	1	73	Driven shaft positioning sleeve	2
15	Suction Hood	1	74	Screw M5x6	2
16	Philips screw, spring washer and flat washer assy ( Galvanized ) M5x8	1	75	Circlip for shaft D12	2
17	Hexagon socket head cap screw M5x16	4	76	Driven shaft	1
18	Hexagon socket head cap screw M8x55	2	77	Driven roller	1
19	Type I hexagon nut M8	5	78	Miter gauge knob	1
20	Bearing cap 6201	1	79	Miter gauge scale mark	1
21	Deep groove ball bearing	3	80	Miter gauge	1
22	Screw M8X12	4	81	Sanding belt guard plate	1
23	Driving roller	1	82	External gear lock washer Washer 5	1
24	Driving shaft	1	83	Mitre Joint pole	1
25	Support baseplate assy	1	84	Miter gauge pointer	1



26	Hexagon socket head cap screw,spring washer and flat washer assy M8x30	2	85	Lock knob assy M8x17	2
27	Hexagon socket head cap screw and flat washer assy M8x16	4	86	Hexagon socket head cap screw M6X28	1
28	Base assy	1	87	Guide block	2
29	Foot	4	88	Right dial	1
30	Philips screw M5x12	6	89	Strain relief plate	1
31	Capacitor bracket	1	90	Hexagon bolt ( Galvanized ) M6X8	4
32	Type I hexagon nut M5	3	91	Hexagon socket head cap screw,spring washer and flat washer assy M5x56	1
33	Philips screw M4x10	11	92	Magnetic switch	1
34	Flat washer ( Galvanized ) Washer 6	4	93	Electronic centrifugal switch	1
35	Capacitor	1	94	Philips screw ( Galvanized ) M4x12	2
36	Capacitor	1	95	Sanding disc cover	1
37	Capacitor bracket	1	96	Big flate washer Washer 6	1
38	Hexagon socket head cap screw,spring washer and flat washer assy M5x18	2	97	Sanding disc paper	1
39	Belt cover	1	98	Cross recessed countersunk head screw M6x20	1
40	Work table of disc	1	99	Sanding discs pad	1
41	Suction inlet	1	100	Sanding disc	1
42	Philips screw and spring washer assy ( Galvanized ) M5x25	3	101	Sanding disc cover	1
43	Hexagon socket head cap screw,spring washer and flat washer assy M5x12	9	102	Connecting pipe	1
44	Driven wheel	1	103	Pointer	1
45	Platen	1	104	Non-metallic insert nuts M6	1
46	Bracket pedestal	1	105	Philips screw ( Galvanized ) M8x25	2
47	Bearing pedestal	1	106	Handle	2
48	Deep groove ball bearing 6202	2	107	Philips screw and spring washer assy ( Galvanized ) M5x16	3
49	Hexagon socket head cap screw M8x30	3	108	Big flate washer 5	1
50	Hexagon socket head cap screw M5x30	1	109	Hexagen flange nuts M6	4
51	Support plate	2	110	Cross recessed countersunk head screw M5x10	2
52	Bracket assy	1	111	Hexagen flange nuts M5	2
53	Sanding belt	1	112	Hexagon socket head cap screw,spring washer and flat washer assy M5x10	10
54	Cross recessed countersunk head screw M6x14	2	113	Miter gauge clip	1
55	Auxiliary baffle	1	114	Allen wrench ( S=6)	1
56	Baffle	1	115	Allen wrench ( S=4*120)	1
57	Lock nut	2	116	Allen wrench ( S=3*60)	1
58	Flat washer 8	3	117	Allen wrench ( S=5*80)	1
59	Rubber foot ( 8WDD.100.002)	2			



## **37 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)**

### **1.) Gewährleistung**

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

### **2.) Meldung**

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

### **3.) Bestimmungen**

- a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.
- b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.
- c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.
- d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.
- e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.
- f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher die Maschine direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung der Maschine nicht übertragbar

### **4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen**

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

### **SERVICE**

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

- per Mail an [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at),
- oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage-Kategorie SERVICE.



## 38 GUARANTEE TERMS (EN)

### 1.) Warranty

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

### 2.) Report

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

### 3.) Regulations

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

### 4.) Claims for compensation and other liabilities

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

### SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

- mail to [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at),
- or use the online complaint order formula provided on our homepage–category service.





## 39 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

### 1.) Garantie

HOLZMANN MASCHINEN GmbH accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN MASCHINEN GmbH souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN MASCHINEN GmbH réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

### 2.) Message

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN MASCHINEN GmbH le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN MASCHINEN GmbH ou envoyé à HOLZMANN MASCHINEN GmbH par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN MASCHINEN GmbH, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas possibles.

### 3.) Dispositions

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions de service et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Les droits de garantie ne sont accordés que pour les partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui a acheté la machine directement auprès de HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Ces droits ne sont pas transférables si la machine est vendue plusieurs fois

### 4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités

La responsabilité de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

### SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, faites une demande de devis sans engagement

- par e-mail à l'adresse [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at),
- ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces de rechange en ligne mis à disposition sur notre page d'accueil - Catégorie SERVICE.



## 40 DICHIARAZIONE DI GARANZIA (IT)

### 1.) Garanzia

HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede un periodo di garanzia di 2 anni per i componenti elettrici e meccanici per uso non commerciale;

in caso di utilizzo commerciale, è prevista una garanzia di 1 anno, a partire dall'acquisto da parte dell'utente finale/acquirente. HOLZMANN MASCHINEN GmbH sottolinea espressamente che non tutti gli articoli della gamma sono destinati ad un uso commerciale. Se entro i suddetti periodi/difetti che non si basano sui dettagli di esclusione elencati al capitolo "Disposizioni", HOLZMANN MASCHINEN GmbH riparerà o sostituirà l'apparecchio a propria discrezione.

### 2.) Comunicazioni

Il rivenditore comunicherà per iscritto a HOLZMANN MASCHINEN GmbH i difetti che si sono verificati nell'apparecchio. Se la richiesta di garanzia è giustificata, l'apparecchio viene ritirato presso il rivenditore HOLZMANN MASCHINEN GmbH o inviato alla HOLZMANN MASCHINEN GmbH dal rivenditore stesso. Restituzioni senza previo accordo con HOLZMANN MASCHINEN GmbH non sono accolte e non possono essere accettate. Ogni spedizione di ritorno deve essere provvista di un numero RMA fornito da HOLZMANN MASCHINEN GmbH, altrimenti l'accettazione della merce e l'elaborazione dei reclami e dei resi da parte di HOLZMANN MASCHINEN GmbH non è possibile.

### 3.) Disposizioni

- a) Il diritto alla garanzia sarà accettato esclusivamente se alla macchina sarà allegata copia della fattura originale ovvero dello scontrino di acquisto del rivenditore Holzmann. Il diritto alla garanzia decade qualora, al momento del ritiro, la macchina non sia completa di tutti gli accessori.
- b) La garanzia esclude il controllo, la manutenzione, l'ispezione o gli interventi di assistenza gratuiti sull'apparecchio. Eventuali anomalie dovute all'uso non conforme alle disposizioni da parte dell'utente finale o del proprio rivenditore non saranno accettate come diritto alla garanzia.
- c) Sono esclusi i difetti delle parti soggette ad usura come spazzole di carbone, sacchetti di raccolta, coltelli, rulli, piastre di taglio, dispositivi di taglio, guide, giunti, guarnizioni, giranti, lame, oli idraulici, filtri dell'olio, ganasce scorrevoli, interruttori, cinghie, ecc.
- d) Sono esclusi i danni agli apparecchi causati da un uso improprio, da un uso errato dell'apparecchio (non conforme al suo scopo normale) o dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso e la manutenzione, oppure da cause di forza maggiore, da riparazioni o modifiche tecniche improprie effettuate da officine non autorizzate o dagli stessi partner commerciali, dall'uso di ricambi o accessori non originali HOLZMANN.
- e) I costi sostenuti (costi di trasporto) e le spese (costi di ispezione) in caso di richieste di garanzia ingiustificate saranno fatturati al partner commerciale o al rivenditore dopo la verifica da parte del nostro personale specializzato.
- f) Dispositivi non coperti da garanzia: Le riparazioni devono essere effettuate solo dopo il pagamento anticipato o la fattura del rivenditore in conformità al preventivo dei costi (includere le spese di trasporto) della HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) I diritti di garanzia sono concessi solo ai partner commerciali di un rivenditore HOLZMANN che ha acquistato la macchina direttamente da HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Tali diritti non sono trasferibili in caso di vendite multiple la macchina

### 4.) Diritto al risarcimento danni e ulteriori responsabilità

In tutti i casi, la responsabilità di HOLZMANN MASCHINEN GmbH è limitata al valore monetario dell'apparecchio. Il diritto al risarcimento danni a causa di cattive prestazioni, anomalie e danni conseguenti ovvero la perdita di guadagno dovuta a un difetto rilevato durante il periodo di garanzia non saranno riconosciuti. HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sul diritto legale di rettificare un dispositivo.

### ASSISTENZA

Trascorso il periodo di garanzia i lavori di manutenzione e riparazione possono essere eseguiti da ditte specializzate opportune. Anche la HOLZMANN MASCHINEN GmbH continua a essere a vostra disposizione per l'assistenza e le riparazioni. In questo caso, si prega di inviare una richiesta di preventivo di costi non vincolante

- scrivendo una mail all'indirizzo [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at),
- oppure utilizzare il modulo di reclamo online o il modulo d'ordine dei ricambi fornito sulla nostra homepage - categoria ASSISTENZA.



## 4] DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

### 1.) Garantía

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede una garantía de 2 años para el uso no comercial.

Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN MASCHINEN GmbH señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN MASCHINEN GmbH reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

### 2.) Notificación

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN MASCHINEN GmbH el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN MASCHINEN GmbH recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN MASCHINEN GmbH. De lo contrario, HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

### 3.) Disposiciones

a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.

b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.

c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.

d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.

e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.

f) Aparatos fuera del período de garantía: Las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado la máquina directamente a la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que la máquina se venda varias veces

### 4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

### SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN MASCHINEN GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, envíe una solicitud no vinculante de presupuesto

- por correo electrónico a [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at),
- o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web – categoría SERVICIO.



## 42 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

**(DE)** Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

**(EN)** We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via e-mail or by post:

**Meine Beobachtungen / My experiences:**


**Name / name:**  
**Produkt / product:**  
**Kaufdatum / purchase date:**  
**Erworben von / purchased from:**  
**E-Mail / e-mail:**

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!

**KONTAKTADRESSE / CONTACT:**  
**HOLZMANN Maschinen GmbH**  
 4170 Haslach, Marktplatz 4  
 AUSTRIA  
 Tel : +43 7289 71562 0  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)  
[www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at)